

New and Familiar
PHRASES and DIALOGUES
IN
French and English:

WHICH

For the Variety of natural and figurative Expressions to be found in them, on all Subjects in common Life, will teach the Idiom, be of great Use in Conversation, and the Understanding of Books, as well to the *English* who learn *French*, as to the *French* who learn *English*.

To which are added,

Idiomatical Expressions extracted
from GIL BLAS.

Composed by *CLAUDIUS ARNOUX*, Teacher
of the *Latin* and *French* Languages.

THE FOURTH EDITION.

*Ut Sylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas,*

HOR. Art. Poet.

L O N D O N,

Printed for J. N O U R S E over-against *Katherine-Street*
in the *Strand*. MDCCLXI.

EXPLANATION OF THE
TERMS AND ALLOCATIONS

A

IN

THE
MUSEUM

WHICH

FOR THE VISION OF THE
MUSEUM
BRITISH
MUSEUM

Additional Exhibitions

from the

by the

the

the

the

the

the

the

the

EPITRE DEDICATOIRE

Monſieur DOUGLAS Fils ainé de Monſieur DOUGLAS Médecin Extraordinaire de la Reine.

MONSIEUR,

CET ouvrage n'eſt pas un effet du hazard, le grand beſoin qu'en avoit l'Angleterre me l'a fait entreprendre. Il y avoit long tems que Monſieur votre pere en ſentoit la néceſſité, quand liſant enſemble les phraſes familières des grammaires, nous n'en trouvions aucune qui pût nous ſatisfaire. Monſieur le docteur, témoin de notre ennui, m'inspira l'idée d'en compiler qui fuſſent véritablement Françoises, qui puſſent donner l'uſage de la converſation, & l'intelligence de l'idiome. J'en raſſemblai; il les vit, & les aprouva; vous en traduſites quelques unes avec plaſir & avec ſuccès; cela m'encouragea. Le double applaudiſſement, que je recevois du pere & du fils, m'anima ſi fort, que d'un petit volume que j'avois deſſein d'écrire, le deſir de vous plaire à tous les deux fit doubler mon ouvrage; de forte que ſi le public, ſous vos auſpices, reçoit avec plaſir ce que je vous offre, une ſeconde partie ſera bientôt ſous la preſſe. Mon

Épître Dédicatoire.

zèle à votre égard m'a fait goûter le dialogisme, & si vous n'arrêtez l'impétuosité de ma plume, je trouverai cette matière inépuisable. Comme mon ouvrage vous a paru utile & agréable, j'ai lieu de croire que le public le recevra favorablement. Je ne vous adresse pas mon petit travail, pour avoir occasion de vous louer. Les louanges sont si fades dans une épître dédicatoire, qu'on n'y fait plus d'attention. On connoît votre douceur, elle fait votre principal caractère; & votre modestie couvre plus de vertus & de talens, que les dehors affectés des petits-maîtres ne montrent de vices. Si vous m'avez pénétré de vos perfections, permettez-moi par représailles de vous convaincre du tendre & respectueux dévouement avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très humble,

Et très obéissant Serviteur,

ARNOUX.

THE P R E F A C E.

IT is out of necessity that I publish the following familiar phrases and new dialogues; being before obliged to make use of those which are to be found in all the grammars, without exception, neither my scholars nor I were able to read them without distaste. Their familiar discourses are nothing but phrases of a natural stile; that have little of correctness or of true French, are often barbarous, always faint, and consequently nauseous; and when the grammarians have given us dialogues, wherein they have endeavoured to shew their wit, they have proved so flat, so insipid, that no man of sense could read one of them through without being heartily tired. Besides, after a learner in our language had read them, he was not thereby made a proficient, either in the figurative stile, or in the more familiar one of conversation.

The method I have taken is of a contrary nature to that of the grammarians. I have undertaken to be useful and agreeable. I have given, in my phrases, most of the new, familiar, common, noble, natural, synonymous and figurative expressions of the latest authors. I have endeavoured to intersperse, throughout, such forms of speech as are lively, brisk, and full of wit, in order to relieve the reader, and enliven a subject in itself disagreeable. So that the reader must look for words more than sense, and for correct expressions rather than connexion. In those dialogues, wherein I have introduced two persons talking together, I have endeavoured to form a regular discourse. And herein, under what constraint has not my imagination been, in order to bring in uncommon and figurative expressions, which I was willing to make known, in order to render my work more useful to English gentlemen! Excuse therefore the little connexion there is in the dialogues, for the sake of

The P R E F A C E.

the phrases, and I will in return ask no pardon for the expressions. There are perhaps a dozen in all, as Bichon, Chignon, Fourchettes for slits, Batiste cambrick, Commodes chest of drawers, and a few others, which are not to be found in any of the French dictionaries in the sense I have given them. I have however ventured upon them, because they are in the mouth of all Paris. I have followed the example of Mr. le Sage, and Mr. de Marivaux: a great number of their expressions are not in the five volumes in folio of Trevoux. My labour consists in giving expressions; if I introduce them after the same manner they do at Paris, I instruct rather than misguide: And as I know no more of my mother tongue but what I got in twenty years that I passed there, I thought I had a right to print at London what I learnt in that celebrated city. I have a considerable favour to ask of my good-natured readers; it is in behalf of my translation. Not having myself English enough for this, I was obliged to have recourse to my friends upon this occasion; and as their attainments in the French tongue were different, some of my dialogues will consequently appear to be translated with less accuracy than others.

They who will compare this little work with the phrases and dialogues hitherto printed, will be obliged to confess, that there are in one page of my book more words and more figurative phrases, than in all the grammars extant. As for the characters of the persons introduced in my dialogues, it must be left to the reader to judge if they are just and natural, and if not, I beg to be excused for some phrases I designed to introduce.

** Great care has been taken in this fourth edition to correct and revise the translation.*

DISCOURS CRITIQUE

SUR LES

GRAMMAIRES.

SI les Anglois, grands amateurs de la langue François, ont à se plaindre de quelque chose, ce n'est certainement pas de manquer de grammaires pour l'apprendre. Il s'en publie plusieurs tous les ans. Aussi-tôt qu'un François débarque ici, s'il n'a point de profession ou de talent, il s'érige en maître de notre langue, & compose une grammaire. Bonne ou mauvaise, elle se vend. Fut-elle l'antipode du bon sens, comme celle de *Tandon*, elle ne laisse pas de donner du crédit à son auteur; un libraire l'imprime, il faut qu'elle coure les écoles. Chaque grammairien prescrit des règles pour parler le jargon de la province qui l'a vu naître; & dans le grand nombre de grammaires Françaises, qui ont fait gémir la presse, & que j'ai lues, je n'en ai trouvé qu'une seule, qui fut véritablement bonne.

Festieu la composa; & si ses successeurs, par degré, eussent corrigé son ortographe, & ses manières de parler, à mesure qu'elles vieillissoient; on n'auroit eu qu'une grammaire, qui auroit toujours été juste. Car à quoi sert d'entasser un monde de règles, & d'exceptions, que personne ne lit, & personne ne peut lire. Employer 128 pages in 8°. pour conjuguer nos verbes, c'est dégouter cent vingt huit fois de les lire, & de les apprendre. Etre si exact, vouloir descendre aux plus petites minuties, entrer dans des détails de nulle conséquence, tout dire, créer un gros volume (& un gros volume est un grand mal) c'est donner dans l'écueil que *Quintilien* avertit d'éviter*. Alors le livre devient un

* Il y a des choses si frivole dans certaines parties de la grammaire, qu'un grammairien sage doit se faire un mérite de les ignorer.

DISCOURS CRITIQUE

labyrinthe, dont l'auteur a peine à se débarrasser, & où les lecteurs n'osent entrer, dans la crainte de n'en pouvoir sortir.

Les verbes, qui font la partie essentielle du discours, n'ont jamais été bien enseignés en Angleterre. On y a toujours mêlé les tems simples & composés ; cela a jeté la confusion dans l'esprit, & dans la mémoire ; les modes se sont trouvés chargés de tems inutiles ; l'ordre n'y a pas été gardé. *Buffier* le savant *P. Buffier*, le premier de tous les grammairiens, s'aperçut de cet inconvénient, & les rangea dans l'ordre qu'on doit les apprendre & enseigner ; & quiconque ne suit pas cette grande lumière s'égare. Est-il possible, que de tous les maîtres de notre langue, je sois le seul qui me guide par cette unique boussole ? Aussi avec cet ordre divin de ce savant Jésuite, ne faut-il qu'une ou deux heures pour enseigner tous nos verbes réguliers & irréguliers.

Au mépris de cette grammaire, on en a imprimé d'autres avec les titres les plus fastueux ; mais, comme leurs auteurs étoient nés dans la béotie François, leurs règles se ressentent de leur patrie, & le jargon de leurs dialogues a mieux fait voir le lieu de leur naissance, & de leur éducation, que leur extrait baptistaire ; & pour les sceller d'un sceau auquel on ne put se méprendre, ils y ont mis un article de fanfaronnades & de rodomontades.

Tandon se montre, il est de la nation Helvétique, il trouve un poste honorable, il enfante une grammaire, pot pourri d'ignorance & de barbarisme. Monsieur *Lowe* dit dans ses rudimens * qu'il n'y a jamais eu d'ouvrage, qui ait tant deshonoré la presse ; & le même Monsieur se rendra digne des épithètes qu'il donne à ce *Tandon*, s'il continue son projet, qui servira plutôt à enseigner l'Hébreu que le François ; il tombe dans le même inconvénient que son prédécesseur ; & tous ceux, qui voudront écrire notre langue en caractères Anglois, échoueront. Je ne crois pas qu'il y ait deux sons dans ces deux langues qui se ressemblent exactement.

* In his prefate of the French rudiments, observation [1.]

sur les GRAMMAIRES.

Une autre grammaire vient de paroître. Celle-ci est fille de la raison. Elle devoit mettre fin à la rage d'en écrire. Elle devoit fixer toutes les écoles. Ceux qui étudient notre langue devoient n'avoir d'autres livres entre leurs mains. On l'ouvre, on recule. La vûe des règles & des exceptions sans nombre, qui les accompagnent, frappe le lecteur qui ne se décourage pas ; il continue ; il parvient aux règles ; il les lit ; mais elles sont conçues dans des termes *abstraits* de la logique la plus serrée ; il parcourt les déclinaisons, les pronoms, les verbes ; leur prolixité l'ennuye, il va jusqu'aux dialogues, il n'en est pas plus content ; il la laisse-là, il en cherche une autre.

On lui en présente une toute *Neuve* ; elle sort de l'atelier, (car ce ne peut pas être de la presse) l'auteur par modestie s'appelle *T. B. Gent.* 1736. Je le devine né dans les cercles de l'empire. En vérité n'est-ce pas rendre service aux Anglois, qui s'en servent, que de les détromper. Au nombre de plus de cent barbarismes qui y sont répandus, je n'en citerai qu'un, qui doit suffire pour faire rougir l'auteur ; *How many times a week does he attend you ? Combien de fois la semaine vous attend-il ?* Tout le monde fait que le verbe *Attendre* des François répond au verbe *to expect* des Anglois. Il n'y a aucune province de France où l'on parle ainsi, par conséquent, il n'est pas né dans le royaume, dont il enseigne la langue. Il auroit dû dire. *Combien de leçons vous donne-t-il par semaine ?* Quel malheur d'être obligé de désapprendre ce qu'on a appris !

Parlons à présent de l'ouvrage de Mr. *Kelly*. L'idiome François, qu'il vient de donner au public, fait voir à quel degré il possède notre langue. Aussi savant dans la sienne que dans la nôtre, il a rendu la valeur de nos expressions figurées dans celles du goût & du génie Anglois. Il y avoit deux ans que je travaillois moi-même, dans les intervalles de mes occupations au même projet ; ainsi c'est un ouvrage, qu'il m'a soufflé. Cela est si vrai, que j'ai averti mon dessein plus de six mois, avant que le livre de Mr. *Kelly* parût. Le public y a gagné d'une

DISCOURS CRITIQUE &c.

d'une façon ; car qui eut pu mieux traduire l'idiome que ce savant homme. Cependant j'ose dire que le même public y a perdu, puisque j'avois tiré des livres de *Mrs. le Sage & de Marivaux* les plus nouvelles expressions qui ont échappé à *Mr. Kelly* ; & si mon recueil eut été joint au sien, de quel service n'eut pas été cet ouvrage au public. Ce livre nouveau, si digne d'être recommandé, est devenu défectueux, par la négligence du correcteur ou de l'imprimeur, ou de tous les deux ensemble. Mille fautes étranges s'y sont glissées ; des mots entiers omis ; d'autres si mal orthographiés, que les étrangers, & à peine même les François peuvent les entendre. Qu'il a critiqué avec justice cette traduction de *Molière* qui le dépouille de toutes ses beautés ! Il y est si méconnoissable, que des Anglois m'ont dit, que notre auteur comique faisoit pitié, & que la moindre de leurs comédies avoit cent fois plus de sel. Ils en jugeoient par la traduction Angloise.



ÉPI TRE

E P I T R E

A M O N

L I V R E.

A DIEU, mon livre, adieu. Comme un coup
de tonnerre
Pars, cours, prens ton effort de la presse au libraire.
Sous un habit François, deffillant tous les yeux,
Montre des grammairiens le jargon vicieux ;
Attaque le Gascon, & plus d'une grammaire,
Qu'à Londres enfanta l'orgueilleuse misere.
Fais rougir, si tu peux, ces effrontés Tandon,
Qui contre le bon sens vont donner des leçons.
Ne crains rien, à la cour, à la ville, aux écoles
Fais voir des grammairiens les barbares paroles.
Applaudi des docteurs avant de voir le jour,
De cette île à grands pas commence & fais le tour,
Et si quelques ignorans t'arrêtent au passage,
Ouvre-toi devant eux, ils s'enfuiront de rage.



*Books printed by J. Nourse, for the use of
French Schools.*

1. **L**ES AVANTURES DE GIL BLAS DE SANTILLANE,
4 vol. 18vo. Nouvelle edition, corrigée avec soin,
& enrichie de figures.

2. **DIABLE BOITEUX**, par M. LE SAGE, orné de figures. 18vo.

3. **A NEW GRAMMAR of the French tongue**, by M. ROGISSARD. Carefully revised and corrected by FRANCIS LACOMBE. 1757.

4. **THE IDIOMS OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES**; being equally necessary to the French, and other foreigners understanding French, to learn English; and the best, if not the only, help to attain to the knowledge of that tongue. By LEWIS CHAMBAUD, 8vo. Price 2 s. 6 d. bound.

5. **FABLES CHOISIES**, à l'usage des enfans, & autres personnes qui commencent à apprendre la langue Française, avec un Index alphabetique de tous les mots contenus dans le livre, de leur signification propre en Anglois, & de leur derivation grammaticale. By the same author, in 12mo. Price 1 s. 6 d. bound.

6. **A SHORT TREATISE UPON ARTS AND SCIENCES**, in French and English, in 8vo. by J. PALAIRET, French master to their *Royal Highnesses*. The fourth edition enlarged. Price 2 s. 6 d. bound.

7. **EXERCICES FRANCOIS ET ANGLOIS POUR LES ENFANS**, par M. D. DURAND. 12mo. Price 1 s. 6 d.

8. **ESTHER**, Tragedie, tiré de l'écriture sainte, par M. RACINE. Nouvelle edition, revue avec soin, & ponctuée à l'usage de la jeunesse. Par M. DURAND.

9. **LE NOUVEAU TESTAMENT DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST**. Nouvelle edition, exactement revue sur le texte de M. MARTIN, par M. DURAND, D. D. Min. de la Savoye. 12mo. Price 2 s. bound.

10. **AVANTURES DE TELEMAQUE**, FILS D'ULYSSE, par François de Salignac de la Mothe Fenelon, avec un petit dictionnaire mythologique. Nouvelle edition, revue exactement sur toutes les précédentes, & corrigée avec soin, & enrichi de figures en taille-douce. 12mo.

Phrases Familieres

Familiar Phrases

ET

AND

Dialogues François.

French Dialogues.

Pour appeller, & demander quelque chose.

To call and to ask.

COMMENT appelez-vous cela ?

How do you call that ?

Comment est-ce que vous appelez cela ?

Comment appelle-t-on cela ?

How do they call that ?

Comment est ce qu'on appelle cela ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

How is that called ?

Comment est-ce que cela s'appelle ?

Qu'est-ce que c'est que cela ?

What is that ?

Qu'est-ce que cela ?

Qu'est-ce qu'il y a ?

Qu'est-ce que c'est qu'il y a ?

What is the matter there ?

Qu'y a-t-il ?

Ce n'est rien.

It is nothing.

C'est peu de chose.

It is a small matter.

Que vous importe ?

Qu'est-ce que cela vous fait ?

What's that to you ?

Cela ne vous fait de rien.

That's nothing to you.

Si cela vous faisoit quelque chose, je vous le dirois.

If it signified any thing to you, I would tell you.

A

B

What

2 Phrases Familieres & Dialogues François.

A qui en avez-vous ?	} What would you be at ?
A qui en voulez-vous ?	} (<i>used in a passion.</i>)
Que souhaitez-vous ?	} What would you please to
Que vous plait-il ?	} have ?
Plait-il ?	What do you say or want ?
Je voudrois bien parler à Monsieur.	I should be glad to speak to the gentleman.
Je voudrois bien faire la révérence à Madame.	I should be glad to pay my respects to the lady.
Elle n'est pas ici.	She is not within.
Elle n'est pas à la maison, ou au logis.	She is not at home.
Je vais vous annoncer.	I will let the gentleman know you are here.
Donnez-vous la peine d'entrer.	Please to walk in.
Monsieur fera à vous sur le champ.	The gentleman will be with you immediately.
Qui fait ce bruit-là ?	Who makes that noise ?
D'où vient tant de tapage, ou de tintamarre ?	What's the reason of so much noise ?
Pourquoi fait-on là un si grand charivari ?	Why is all that mock music ?
Quel fracas fait-on là ?	What a clatter they make there ?
On met la maison sans dessus dessous.	They turn the house topsy-turvy.
On ne s'entend pas parler.	One can't hear one another speak.
Ces femmes ne font que causer, jaser, babiller, caqueter.	These women do nothing but prattle, and tattle, and talk, and chatter.
Elle est dans son cabinet.	She is in her closet.
Elle est à sa toilette.	She is at her dressing-table.
Elle est à s'habiller.	She is dressing herself.
Vous pouvez entrer.	You may walk in.
Quand elles font après à en découdre, elles ne dé- parent pas.	When they once begin to dispute, there is no end of their chattering.

Familiar Phrases and French Dialogues. 3

Elles ne finissent pas.	They never come to an end.
Elles n'ont jamais fait.	They have never done.
Ce n'est jamais fait avec elles.	It is never over with them.
Elles disputent.	They are wrangling.
Elles sont à disputer.	They are disputing.
Dieu veuille que la religion ne soit pas intéressée dans leur dispute.	I wish they may not be disputing about religion.
Elles ont un flux de bouche inexprimable.	They have an inexpressible volubility of tongue.
Elles parlent si vite qu'elles mangent la moitié de leurs mots.	They talk so fast, that they clip half their words.
L'une répond, que l'autre n'a pas encore fini de parler.	One answers before the other has done speaking.
Quelle volubilité de langue !	What fluency of speech !
En voila une sur tout qui a eu de la peine à prendre parti.	There is one especially who has had much ado to take her side
Aussi vous verrez qu'elle tiendra bon jusqu'au bout.	But you shall see she will hold out to the end.
Elle n'en démordra point.	She will not give up the least point.
Elle terrassera toutes les autres.	She will get the better of all the others.
C'est dommage qu'elle ne soit quakre.	It's pity she is not a quaker.
Qu'elle prêcherait bien !	How well she would hold forth !
Allons nous en.	Lets be gone.
Nos oreilles ont été assez étourdies.	Our ears have been stunned enough.
La tête m'en fait mal.	They have made my head ach.
Je n'y puis plus tenir.	I can't hold out any longer.

Qui

B 2

Who

4 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Qui pourroit résister, ou tenir à ce bruit-là ?

C'est un galimatias, un brouillamini épouvantable,

Elles ne savent, ce qu'elles disent.

Elles ne savent plus où elles en sont,

Elles vont peut-être bientôt se quereller.

Elles se chanteront leur game.

Elles se diront des sottises, ou des injures.

Leur entretien finira peut-être comme le festin des Lapithes.

Pour demander des nouvelles.

BON jour, Monsieur.
Quelles nouvelles y a-t-il ?

Quelles bonnes nouvelles nous direz-vous ?

Que dit-on de nouveau ?

Qu'est-ce qu'il y a de nouveau ?

Dit-on quelque chose de nouveau ?

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

N'y a-t-il rien de nouveau dans votre quartier ?

N'avez-vous rien oui dire de nouveau ?

N'y a-t-il point de nouvelles ?

Who can bear that noise ?

It is nonsense, a strange confused discourse, without either head or tail.

They don't know what they say.

They know no longer where they are.

They'll perhaps go to quarrelling soon.

They'll tell one another their own.

They'll call one another names.

Their conversation perhaps will end like the feast of the Lapithes.

To ask after news.

GOOD morrow, Sir.
What news is there ?

What good news do you bring us ?

Is there any thing new ?

Is there any news ?

Do they tell any news ?

Is there any news ?

Is there no news in your parts ?

Have you heard no news ?

Is there no news ?

On

It

Familiar Phrases and French Dialogues. 5

On dit que — on assure
que — le bruit court
que —.

Il y a bien des nouvelles,
Monsieur.

Il y a de grandes nouvelles.

On parle de paix.

On parle de guerre.

On croit qu'il y aura guerre.

Les Anglois seront neutres
dans cette guerre.

Il y a de grandes affaires
sur le tapis.

On parle du mariage du
prince avec la princesse.

Monsieur un tel se marie
avec Mademoiselle.

Monsieur un tel épouse ma-
demoiselle une telle.

Ce mariage est bien avancé.

Le contract est signé.

C'est un excellent parti.

Elle a un bien considé-
rable ; elle a deux ou
trois mille livres sterling
de rente.

Elle a plus de vingt mille
livres sterling en mari-
age.

C'est une riche héritière.

C'est un mariage bien af-
forti.

La cérémonie du mariage
se fera dans quinze jours.

It is said that — it is as-
sured that — there is
a report that —.

There is a great deal of
news, Sir.

There is great news.

They talk of peace.

They talk of war.

It is believed there will be
a war.

The English will remain
neuter in this war.

There are great things up-
on the carpet.

They talk of the marriage
of the prince with the
princess.

Mr. such a one marries
Madam.

Mr. such a one is to marry
madam such a one.

This match is far ad-
vanced.

The contract is signed.

She is a great fortune.

She has a considerable for-
tune ; she has two or
three thousand pounds a
year.

She has above twenty thou-
sand pounds to her por-
tion.

She is a rich heiress.

'Tis a marriage very well
suited.

The marriage ceremony
will be performed with-
in a fortnight.

6 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

I es bans sont publiés.

On en a publié deux; l'autre se publiera Dimanche prochain.

C'est aujourd'hui les fiançailles.

C'est demain le jour du mariage.

Le prêtre n'y a pas encore passé.

Il n'y a plus que la cérémonie à faire.

Pourquoi les prêtres se mêlent-ils de faire la célébration du mariage?

Par la même raison que les évêques font la cérémonie du couronnement des rois.

The banns are published.

They have been asked twice; the third time will be next Sunday.

This is the day of betrothing.

To-morrow is the wedding day.

The priest has not yet meddled with it.

There is nothing but the ceremony wanting.

Why do the priests intermeddle in performing the celebration of marriage?

For the same reason as the bishops perform the ceremony of the coronation of kings.

Pour mener.

To take persons along with one.

MENEZ Monsieur avec vous chez Madame.

Si vous les menez, & que vous le lui présentiez, il fera bien reçu sous vos auspices.

Conduisez le chez elle.

Si vous m'amenez Monsieur, vous me ferez honneur.

Si vous le rameniez, je vous aurois obligation.

TAKE Mr. with you to Madam's.

If you take him along with you, and present him to her, he will be well received under your protection.

Bring him again to her house.

If you bring me the gentleman, you will do me an honour.

If you wou'd bring him here again, I should be much obliged to you.

Si

If

Familiar Phrases and French Dialogues. 7

Si vous l'emmenez, je serai
fort fâchée contre vous.

Si vous n'emmenez, Mon-
sieur, je tomberai ma-
lade.

Sa présence me fait mal au
cœur.

Il ne fait pas vivre.

Il n'a point de politesse.

Il est trop grossier & trop
libre.

Il me fait toujours plaisir.

Il fera toujours le bien ve-
nu.

Il a le don de me plaire.

Je l'aime, j'en suis éprise.

J'en suis coiffée, c'est un en-
têtement que je ne puis
vaincre.

*Pour porter les choses, ou
les personnes qui ne peu-
vent pas marcher.*

PORTEZ ce livre chez
le relieur.

Reportez-le, pour qu'il le
dore.

Apportez ici ce livre.

Reportez-le moi, vous dis-
je.

Emportez-le, otez-le de de-
vant moi.

Rempportez-le, & le remet-
tez où vous l'avez pris.

Il

If you take him away, I
shall be angry with you.

If you don't take him a-
way, I shall fall sick.

His presence turns my sto-
mach.

He does not know how to
behave.

He is not polite.

He is too clownish and too
free.

I am always pleased with
him.

He always shall be wel-
come.

He has the knack of pleas-
ing me.

I love him, I am in love
with him.

He has bewitched me, 'tis
an infatuation which I
cannot overcome.

*To carry things, or persons
that can't walk.*

CARRY that book to
the bookbinder.

Carry it again for him to
gild it.

Bring hither that book.

Bring it back to me, I tell
you.

Take it away, take it out
of my sight.

Take it away again, and
put it where you had it.

B 4

We

8 Phrases Familieres & Dialogues François.

Il faut faire porter ce malade à l'hôpital.	We must get this sick person carried to the hospital.
Il s'est cassé la jambe, faites-le porter chez moi.	He has broke his leg, have him carried to my house.
Reportez cet enfant chez la nourrice.	Carry that child back to its nurse.
Apportez cet enfant, que je le baise.	Bring hither that child, that I may kiss him.
J'apportez moi cet enfant, que je le caresse.	Bring this child hither to me again, that I may make much of him.
Emportez cet enfant, il me fait mal à la tête, à force de crier.	Take away that child, his crying makes my head ach.
Emportez le dans la chambre de la mie.	Carry him away again into the nursery.

Pour remercier.

To thank.

Je vous remercie, Monsieur.	I Thank you, Sir.
Grand merci, Monsieur.	
Je vous suis obligé, Monsieur.	I am oblig'd to you, Sir.
* Fort obligé, Monsieur.	
Très obligé, Monsieur.	Very much oblig'd, Sir.
Bien obligé, Monsieur.	
Je suis votre très humble serviteur.	I am your most humble servant.
Je vous rends grâces de cette amitié.	I thank you for this kindness.
Je vous rends mille grâces de cette faveur.	I give you a thousand thanks for this favour.
Je n'oublierai jamais la grâce que vous me faites.	I shall never forget the favour you do me.

* So we use these three following without Je vous suis for abbreviating the discourse.

Je

I shall

Familiar Phrases and French Dialogues. 9

Je me souviendrai toujours des bienfaits, que j'ai reçus de vous.	I shall always remember the good offices you have done me.
Il n'y a pas de quoi, Monsieur, c'est une bagatelle.	'Tis nothing, Sir, 'tis a trifle.
Cela n'en vaut pas la peine.	'Tis not worth mentioning.
Je me ferai toujours un vrai plaisir de vous obliger.	It will always be a real pleasure to me to oblige you.
Faites moi naître l'occasion de vous être utile.	Give me an opportunity of being serviceable to you.
Je la saisirai.	I will lay hold of it.
Je ne la laisserai point échapper.	I shall not let it slip.
J'espère que j'aurai ma revanche.	I hope I shall have an opportunity of making returns.
J'usurai envers vous tôt ou tard de représailles.	Sooner or later I shall return you the same.
Je vous estime, je vous considère.	I esteem you, I honour you.
Je vous ai toujours distingué.	I have always distinguished you.
Que ne doit-on pas faire pour une personne de votre distinction?	What ought not one do for a person of your distinction?
Que ne ferois-je pas pour vous !	What wou'd I not do for you !
Monsieur, j'attends vos ordres.	Sir, I expect your orders.
N'avez-vous rien à me commander ?	Have you no command ?
Vous n'avez qu'à parler.	You need but speak.
Que j'aurai de joye de m'aquitter de vos commandemens !	How glad I shall be to acquit myself of your commands !
Je ne mourrai jamais content que je ne vous témoigne ma reconnaissance.	I shall never die content without making you some acknowledgment.
Assurez	B 5 Give

10 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Assûrez Madame de mes très humbles respects. Give my humble respects to Madam.

Faites mes complimens à Monsieur. Make my compliments to Monsieur.

Mes obéissances très humbles à Mademoiselle. My humble service to Miss.

Vous êtes trop cérémonieux. You are too full of ceremonies.

Finissons. Point de cérémonies. Have done. No ceremonies.

De quoi s'agit-il ? What is the matter ?

Mettez moi au fait. Tell me what's the matter.

Les complimens m'ennuyent. Compliments are tiresome to me.

C'est de l'eau benite de cour. They are court promises.

Vous me louez toujours. You are always praising me.

Je n'aime pas les louanges. I do not love praises.

Je sens quand on me donne de l'encensoir par le nez. I know when I am flattered.

Entrez, Monsieur, vous ne ferez pas de trop. Come in, Sir, your company will not incommode us.

Mettez votre chapeau.

} Put on your hat.

Couvrez vous.

Je n'oublierai pas le respect que je vous dois. I shall not forget the respect I owe you.

Je ne sortirai point des bornes de mon devoir. I will not exceed the bounds of my duty.

Pour assurer, & pour nier.

To affirm and deny.

I L est vrai. Est-il vrai ?

I T is true. Is it true ?

Il n'est pas vrai. N'est-il pas vrai ?

It is not true. Is it not true ?

A propos de ce que vous dites, il me vient une pensée.

Now you are speaking of that, a thought comes into my head.

Je puis vous assurer.

I can assure you,

J'ose

I dare

Familiar Phrases and French Dialogues. 11

J'ose vous assurer.	I dare assure you.
Permettez moi de vous dire.	Permit me to tell you.
Je ne m'inscris pas en faux contre ce que vous dites.	I don't undertake to disprove what you say.
Je voudrais seulement que vous me permissiez de vous dire.	I cou'd only wish you'd give me leave to tell you.
Je crains qu'on ne vous en impose sur mon compte.	I fear that you have been imposed upon with regard to me.
J'ose vous assurer que cela n'est pas.	I dare assure it is not so.
Si fait, si fait. Je sai que cela est.	Yes, yes. I know it is.
Non. En verité, je vous assure que non.	No. Indeed, I assure you it is not.
Parole d'honneur. Sur ma parole, il n'en est rien.	Upon my honour. Upon my word, there's nothing in't.
Qu'en pensez vous?	What do you think of it?
Je vous crois. Je ne dis pas que non.	I believe you. I don't say no.
On m'en a imposé. On m'en a fait accroire.	I have been imposed on. I have been put upon.
Il y a de mauvaises gens qui ne cherchent qu'à tromper.	There are wicked people who mind nothing but telling of stories.
Je crois qu'oui. Je crois que non.	I believe so. I believe not.
Les menteurs sont des gens bien haïssables.	Liars are very odious people.
Le mensonge est le premier pas qui conduit à la Grève.	Lying is the first step to the gallows.
Je ne mentirois pas pour tout l'or du monde.	I wou'd not lie for all the gold in the world.
D'honneur, il n'en est rien.	By my honour, there is nothing in't.

Comptes

B 6

Rely

12 *Pbrases Familieres & Dialogues François.*

Comptez sur ma parole.	Rely upon my word.
J'aimerois mieux mourir que de mentir.	I had rather die than tell a lie.
On ne croiroit point un menteur, quand bien même il diroit la vérité.	He that has once told a lie, will not be believ'd though he should tell truth.
Quand on a menti, on a perdu l'honneur.	He that has told a lie, has forfeited his honour.
Si vous ne me voulez pas croire, j'ose vous assurer que vous avez tort.	If you will not believe me, I dare assure you, you are in the wrong.
Que voulez-vous que j'y fasse ?	What would you have me to do ?
Je ne saurois qu'y faire.	I cannot help it.
Si cela étoit faut, je n'au- rois pas le front de vous le soutenir.	If that was false, I shou'd not have the boldness to assert it.
On pourroit peut-être ex- cuser un petit mensonge.	One might perhaps excuse a little fib.
Il faut avoir de l'impu- dence pour soutenir un mensonge.	One must have impudence to support a falsehood.
Oui-da, je le ferai pour vous obliger.	Yes indeed, I shall do it to oblige you.
Nenni, je ne puis me ren- dre à vos raisons.	No, I cannot yield to your arguments.
Vous cherchez des détours & des circonlocutions.	You beat about the bush.
La vérité doit être nue.	Truth ought to be naked.
Il ne faut point l'enveloper.	One must not disguise it,
Je me rends à vos raisons.	I submit to your reasons.
Je consens à tout ce que vous dites.	I agree to all that you say.
Soyez toujours vrai dans vos paroles.	Speak always the truth.
Tenez toujours votre pa- role.	Always keep your word.

Familiar Phrases and French Dialogues. 13

Un honnête homme doit
toujours tenir sa pro-
messe.

Il n'y a que le vrai qui
puisse plaire.

Quand on parle, il ne faut
pas se servir de détours.

Pour parler.

Vous parlez trop bas.
Parlez plus haut.

Qui pourroit vous entendre?

Vous parlez si vite, qu'on
ne peut pas vous suivre.

Vous ne faites que bré-
douiller.

Vous mangez la moitié de
vos mots.

On perd la moitié de ce
que vous dites, parceque
vous êtes un brédouil-
leur.

Avez-vous appris des nou-
velles?

Savez-vous quelques nou-
velles?

Que dit-on? Qu'y a-t-il de
nouveau?

Le bruit court, qu'il y aura
guerre.

On dit que la paix se fera,
que les François ont
assiégé la ville de—
& que les Allemands leur
ont fait lever le siège.

Je l'ai oui dire.

Jé ne l'ai pas oui dire.

On

An honest man must al-
ways perform his pro-
mise.

Truth only can please.

In speaking, one must be
sincere and downright.

Of speaking.

YOU speak too low.
Speak louder.

Who could understand you?

You speak so fast, one can-
not understand you.

You do but flammer.

You clip half your words.

One loses half what you
say, because you are a
flammerer.

Have you heard any
news?

Do you know any news?

What do they say? What
news is there?

The report is, that there
will be a war.

They say that peace will
be concluded, that the
French have besieged the
city of—and that the
Germans have made
them raise the siege.

I heard it.

I have not heard it.

I was

14 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

On me l'a dit. On ne me l'a pas dit.	I was told so. They have not told it me.
Si je vous le dis, je vous prie de me garder le secret.	If I tell it you, pray keep it secret.
Je ne le dirai pas. Ne craignez pas que je le révèle.	I will not tell it. Don't fear that I will discover it.
Je ne le lui dirai pas.	I will not tell it him or her.
Je ne vous conseille pas de le dire à Mademoiselle.	I don't advise you to tell it to Miss.
Elle ne sauroit garder un secret.	She can't keep a secret.
Elle ne sauroit tenir sa langue.	She can't hold her tongue.
Quand elle est en compagnie, elle ne dépare pas.	When she is in company, she does not hold her tongue.
Elle cause, jase, babille, caquette toujours.	She always tattles, prattles, babbles, and chatters.
Elle tiendrait tête à un docteur de Salamanque.	She would cope with a doctor of Salamanca.
Il n'y a docteur, qu'elle ne terrassât dans une dispute.	There is no doctor, which she would not nonplus in a dispute.
C'est un esprit cultivé.	She is an improv'd wit.
Elle a eu une education bien distinguée.	She has had an extraordinary education.
Elle fait bien parler, & encore mieux se taire.	She knows how to speak, and yet better how to be silent.
C'est un caractère bien aimable.	She is of an amiable character.

Familiar Phrases and French Dialogues. 15

Pour savoir.

JE ne fai pas cela.
Je croyois que vous le saviez.

Je ne croyois pas que vous le fussiez.

Savez-vous cela? Je ne crois pas que vous le sachiez.

Comment voudriez-vous que je le fusse?

Je ne l'aurois jamais su, si vous ne me l'eussiez dit.

Je le savois avant que vous fussiez né.

Je ne sache pas vous l'avoir jamais dit.

Si je ne vous eusse connu, je n'aurois jamais su cela.

Elle ne le saura jamais de ma part.

Je me garderai bien qu'il le sache.

Of knowing, or having knowledge of.

I Don't know that.
I thought you knew it.

I did not think you knew it.

Do you know that? I don't believe you knew it.

How wou'd you have me know it?

I shou'd never have known it, if you had not told it me.

I knew it before you was born.

I don't know that I have ever told it you.

If I had not known you, I should never have known that.

She shall never know that from me.

I will take care he shall not know it.

Pour connoître.

Of knowing or being acquainted with.

Connoissez-vous ce monsieur-la?

Je le connois. Le connoissez-vous?

Je la connois. La connoissez-vous?

DO you know that gentleman?

I know him. Do you know him?

I know her. Do you know her?

Je

I know

16 Phrases Familieres & Dialogues François.

Je les connois. Les con-
noissez-vous ? I know them. Do you
know them ?

Je ne le connois pas. Ne
le connoissez-vous pas ? I don't know him. Don't
you know him ?

Je ne la connois pas. Ne
la connoissez-vous pas ? I don't know her. Don't
you know her ?

Je ne les connois pas. Ne
les connoissez-vous pas ? I don't know them. Don't
you know them ?

Je ne l'ai jamais connu. I never knew him.

Je le connois de vûe & de
réputation. I know him by sight and
by name.

Je ne croyois pas, que vous
le connussiez. I did not believe that you
knew him.

Je croyois que vous le con-
noissiez. I thought that you knew
him.

Si vous l'aviez connu, vous
le regretteriez. If you had known him, you
would be sorry for the
loss of him.

Le pauvre défunt, Dieu lui
fasse paix, étoit si bon. The poor deceased, God
rest his soul, was so good.

Feu monsieur, que vous
avez connu. The deceased gentleman
that you knew.

Feue madame, que vous
avez connue. The deceased lady that
you knew.

Pour entendre, & écouter. Concerning hearing and listening.

ENtendez-vous le bruit
qu'on fait là haut ? DO you hear what a
noise they make a-
bove ?

N'entendez-vous pas le ca-
rillon qu'on fait là bas ? Don't you hear what a fine
noise they make below ?

Nous avons entendu tout le
tapage qu'ils ont fait. We have heard all the
racket they have made.

N'avez-vous pas oui le tin-
tamarre & le charivari
qu'ils ont fait ? Did you not hear what a
hurly-burly they made ?

Familiar Phrases and French Dialogues. 17

Ses parens n'eurent pas
plûtôt vent de sa mort,
qu'ils fondirent à sa mai-
son, & firent mettre le
scellé par tout.

A bon entendeur salut.

Qu'entendez-vous par là ?

Elle est sourde, elle n'en-
tend pas.

Elle a l'ouïe dure, elle a
peine à entendre.

Il n'est pire sourd que celui
qui ne veut pas en-
tendre.

Nous sommes trop loin de
la chaire, nous n'enten-
dons pas.

Sa voix est un faucet, qu'on
ne sauroit entendre avec
plaisir.

J'ai oui cette musique-là
avec plaisir.

J'écoutois de toutes mes
oreilles.

Prêtez l'oreille, & vous en-
tendrez ce qu'on dit.

Ayez la bonté de m'en-
tendre.

Vous êtes bien distrait.
Que ne m'écoutez-vous,
quand je vous parle ?

Votre esprit bat la cam-
pagne, comment se pour-
roit-il, que vous enten-
dissiez ce qu'on vous dit ?

Se peut-il, que vous ne
m'ayez pas entendu ?

J'ai

His relations no sooner
heard of his death, but
they flew to his house,
and put every thing un-
der seal.

A word to the wise is
sufficient.

What do you mean by that ?

She is deaf, she does not
hear.

She is hard of hearing,
she can scarcely hear.

No body is so deaf as those
who will not hear.

We are too far off the
pulpit, we cannot hear.

He squeaks so, one cannot
hear him with pleasure.

I heard that musick with
pleasure.

I listened to it very atten-
tively.

Give ear, and you will hear
what they say.

Be so kind as to hear me.

You are quite absent. Why
don't you hearken, when
I speak ?

Your wits are a wool-ga-
thering, how could it be,
that you should under-
stand what was said to
you ?

Is it possible that you have
not heard me ?

I spoke

18 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

J'ai crié de toutes mes forces, *ou* à plein gozier, *ou* à pleine tête pour me faire entendre.

Le moyen que, vous ne m'avez pas entendu ?

Pour comprendre.

ENtendez-vous le Grec & le Latin ?

Vous entendez le François quand vous le lisez, mais non pas quand on le parle.

Plût à dieu que vous entendissiez la beauté de cette ode.

Je voudrais qu'elle entendit le Latin, pour goûter la beauté des originaux.

On vous entendroit, si vous parliez plus distinctement.

Comment voulez-vous qu'on comprenne ce que vous dites ?

Pour entendre les langues, il faut apprendre les mots.

Les langues sont faites afin que les hommes puissent se communiquer leurs pensées les uns aux autres.

J'ai entendu tout ce que le prédicateur a dit.

Voilà

I spoke as loud as I could with all my might, that you should hear me.

How can it be, you shou'd not have heard me ?

Of understanding, or of conceiving.

DO you understand Greek and Latin ?

You understand French when you read it, but not when it is spoken.

I wish you understood the beauty of this ode.

I wish she understood Latin, that she might relish the beauty of the originals.

You wou'd be understood, if you speak more distinctly.

How would you have one conceive what you say ?

In order to understand a language, one must learn the words.

The design of languages is to communicate our thoughts to one another.

I understood all that the preacher said.

This

Familiar Phrases and French Dialogues. 19

Voilà une phrase que je n'entends pas ; expliquez la moi, de grace.

Je n'ai rien compris à ce qu'il disoit.

Ne passez jamais un mot, sans l'entendre.

Si nous parlons tous ensemble, nous ne pourrons jamais nous entendre.

Voyons un peu si je pourrai entendre ce passage.

C'est un passage isolé, que je ne puis entendre.

Si vous voulez l'entendre, il faut voir ce qui précède & ce qui suit.

Sur un petit enfant.

NOURICE, comment se porte le petit enfant ?

Il dort.

Il est encore en maillots.

Il est dans ses langes.

Il est dans son berceau.

Aussi-tot qu'il s'éveillera, je le changerai de langes & de drapeaux.

Ne parlez pas si haut.

S'il s'éveille sans avoir fait son somme, il fera un beau tapage.

Nous n'aurons point de repos.

Il ne fera que crier.

This is a phrase that I do not understand ; be so good as to explain it.

I understood nothing of what he said.

Never pass over a word, without understanding it.

If we all talk together, we shall not be able to understand one another.

Let us see if I can understand that passage.

'Tis a passage standing by itself, which I cannot understand.

If you would understand it, you must see what precedes and what follows.

On a little child.

NURSE, how does the little child do ?

He sleeps. He is going to sleep.

He is in his swaddling-clothes.

He is in his cradle.

As soon as he awakes, I will change his clothes.

Don't speak so loud.

If he awakes before his sleep is out, he will make a fine noise.

We shall have no rest.

He will do nothing but cry.

20 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Il s'éveille, bercez le.	He is awake, rock him.
Mettez-le sur sa chaise.	Put him in his chair.
Il touffe, tapez-lui le dos.	He coughs, tap him on the back.
Accoutumez-le à aller sur sa chaise, afin qu'il ne se fâisse pas.	Use him to go to his chair, that he may not foul himself.
Il est beau comme un ange.	He is as handsome as an angel.
C'est le plus bel enfant qu'on puisse voir.	He is the finest child that can be seen.
Le beau petit poupon !	} The pretty little baby !
Le belle petite pouponne !	
Il ressemble à son papa comme deux gouttes d'eau.	He is the very picture of his father.
Donnez-lui son jouet pour s'amuser.	Give him his coral to amuse himself.
Où est sa bouillie ?	Where is his pap ?
Faites sa bouillie.	Make his pap.
Faites chauffer sa bouillie.	Warm his pap.
Changez-le de langes & de drapeaux.	Change his blankets and clouts.
Oh ! le joli petit poupon !	Oh ! the pretty little baby !
Il est gras comme un petit cochon.	He is as fat as a pig.
Chauffez-le, sechez-le, frottez-le.	Warm him, dry him, rub him.
Habillez-le, faites-le marcher.	Dress him, make him walk.
Tenez-lui la lisiere, de peur qu'il ne tombe.	Hold him by the leading strings, for fear he should fall.
Mettez-lui son bourelet, son beguin, sa bavette.	Put on his pudding, his biggin, his flabbering bib.
Faites-le têter, donnez lui le téton.	Let him suck, give him the breast.

Sur une jeune demoiselle.

Concerning a little miss.

VOILA une belle enfant !

THERE is a fine miss !

Je vous félicite d'avoir une si belle héritière.

I congratulate you upon your having so beautiful an heiress.

Elle est belle comme le jour.

She is extremely handsome.

Elle est faite à peindre.

She is extremely well made.

Elle a tous les traits réguliers.

Her features are all regular.

Ce fera un jour une beauté.

She will be in time a beauty.

Elle a l'air spirituel.

She has a sprightly air.

Parlez-vous François, Mademoiselle ?

Do you speak French, Miss ?

Recitez une fable, déclamez bien.

Recite a fable, pronounce with spirit.

Qu'elle prononce bien !

How well she pronounces !

Vous savez déjà lire !

You can read already !

Vous avez là une belle robe.

You have a handsome coat.

Votre corps de juppe est du bon faiseur.

Your stays are made by the best maker.

Votre bonnet est de la bonne faiseuse.

Your cap is of the best fashion.

Vous avez une juppe charmante.

You have a pretty petticoat.

Votre fourreau est bien blanc.

Your frock is very white.

On diroit qu'il est colé sur votre corps.

One would say it is pasted on your stays.

Où est votre poupée ?

Where is your doll ?

Ma poupée dort.

My doll sleeps.

J'ai déchiré ma poupée.

I have torn my doll.

Il m'en faut un autre.

I want another.

Où

Where

22 Phrases Familieres & Dialogues François.

Où est votre livre à épeller ?

Je lis couramment.

Je n'épelle plus.

Je ne suis plus à la bavette.

Pour qui me prenez vous ?

Je puis traduire le François en Anglois.

Le plus difficile est de traduire l'Anglois en François.

Where is your spelling-book ?

I read without spelling.

I have done spelling.

I am past my bib.

For whom do you take me ?

I can translate French into English.

The hardest is to turn English into French.

Sur un jeune écolier.

Concerning a young student.

A Llez-vous à l'école, Monsieur ?

Si j'y vais ; en doutez-vous ?

Quel âge avez-vous donc ?

J'ai dix ans. J'entre dans ma onzième année.

Je cours ma douzième année.

Je sai mon rudiment par cœur.

Je sai les parties d'oraison.

Je sai toutes les déclinaisons & toutes les conjugaisons.

J'ai appris par cœur tous les verbes irréguliers & défectifs.

Il n'y a aucun verbe que je ne sache.

Pouvez vous me citer un verbe, que je ne sois en état de conjuguer ?

A RE you going to school, Sir ?

Am I going to school ; do you doubt it ?

How old are you ?

I am ten years old. I am in my eleventh year.

I am in my twelfth year.

I know my accidence by heart.

I know the parts of speech.

I know all the declensions and conjugations.

I have learned all the irregular verbs and defectives by heart.

There is no verb but what I know.

Can you name me a verb, whose preterperfect and supine I don't tell you ?

Je

I can

Familiar Phrases and French Dialogues. 23

Je puis traduire les fables de Phédre. I can translate Phedrus's fables.

Je ne vous croyois pas si habile. Cela est fort bien. I could not have believed you were so learned. This is very well.

En quelle classe êtes vous donc ? In what form are you then ?

J'étois en fixième l'année dernière. I was last year in the sixth.

Je suis monté en cinquième des premiers. I am now got up to the head of the fifth form.

Je voudrois déjà favoir faire des vers ; car je me sens de l'inclination pour la poésie. I wish I could make verses ; for I perceive I have an inclination to poetry.

Si vous continuez de cette maniere, vous devien-
drez savant. If you continue after this manner, you will be a great scholar.

J'aime beaucoup les auteurs Latins ; & je tâche, dans les thèmes qu'on me donne, d'imiter les expressions que j'y ai lues. I mightily love the Latin authors ; and in the themes they give me, I endeavour always to imitate the expressions I have read in them.

Je suis bien aise que vous profitiez tant. I am very glad you improve so much.

Sur un jeune homme. qui a fini ses études. On a young man leaving school.

EH bien, mon fils, vous entendez assez bien les poetes Latins. **W**ELL, my son, you understand pretty well the Latin poets.

Oui, mon cher pere, & passablement les auteurs Grecs. Yes, my dear father, and tolerably the Greek authors.

Quel parti voulez-vous prendre à présent ? What course will you take now ?

Voulez-

Are

24 Phrases Familieres & Dialogues François.

Voulez-vous être de la robe ou de l'épée ?	Are you for the gown or the sword ?
Je n'ai point de goût pour le barreau.	I have no taste for the bar.
Je vous laisse le maître de votre choix.	I leave you at liberty to chuse for yourself.
Je me ferois un scrupule de forcer votre inclination.	I should be unwilling to force your inclination.
Je ne me sens pas beaucoup de penchant pour l'épée.	I have no great inclination for the sword.
La guerre a toujours été de mon goût.	I have had always a taste for arms.
J'aimerois mieux être marchand.	I had rather be a tradesman.
Il me semble que le commerce est une vie active.	Methinks trading is an active life.
J'aime l'occupation ; je hais l'oïfiveté.	I love business ; I hate idleness.
Mettez moi en apprentissage.	Put me out apprentice.
Dans quel commerce voulez-vous entrer ?	What trade will you be ?
Voulez-vous que je vous place chez un négociant ?	Will you be put to a merchant ?
Aimez-vous mieux entrer chez un marchand en gros ?	Had you rather be with a wholesale dealer ?
Voulez-vous entrer chez un marchand en détail ?	Will you be with a retail dealer ?
Si vous voulez, je vous placerai chez un banquier.	If you will, I will put you to a banker.
S'il y a quelque profession qui vous soit agréable, parlez.	If there is any business that you like, speak.
Je vous ordonne de choisir.	I order you to chuse.
Puisque vous me laissez la liberté de choisir, mettez moi chez un négociant.	Since you leave me the liberty of chusing, put me to a merchant.

Je

I will

Familiar Phrases and French Dialogues. 25

Je veux apprendre le commerce.

I will learn trade.

Je consens de m'engager pour sept ans.

I agree to be bound for seven years.

Passons mon contract d'apprentissage.

Make my indentures.

Dès demain je veux être apprentif.

To-morrow I will be put out apprentice.

Sur une jeune demoiselle.

Concerning a young lady.

VOilà une jeune demoiselle bien aimable !

THere's a handsome young lady !

Elle a tous les traits réguliers.

Her features are all exact.

Elle a un teint de lis & de roses.

Her complexion is like lilies and roses.

C'est une brune piquante.

She is a black beauty.

C'est une belle blonde.

She is a fair beauty.

Que ses yeux sont vifs & bien fendus !

What fine sparkling and large eyes she has !

Elle a les yeux mourans.

She has languishing eyes.

Que ses cheveux sont beaux !

What fine hair she has !

Qu'ils sont blonds ! Qu'ils sont noirs !

How fair it is ! How black it is !

Que ses sourcils sont beaux !

What handsome eye-brows she has !

Que ses cils sont épais !

How thick her eye-lashes are !

Qu'elle a un beau front ! elle a la bouche petite, & les dents blanches comme de l'ivoire !

What a high forehead, a little mouth, and fine teeth she has !

Que ses lèvres sont vermeilles !

How red her lips are !

Elle a une petit creux dans les joues, & au menton, qui

She has a little dimple in her cheeks, and chin, that

26 *Phrases Familiales & Dialogues François.*

qui donne du relief à sa beauté.	that sets off her beauty.
Son cou est blanc comme l'albâtre.	Her neck is as white as alabaster.
Elle a les oreilles rondes & bien petites.	Her ears are round and very small.
Que sa gorge est blanche, ronde, & bien placée !	How fair and full breasted she is !
Quelle taille ! Qu'elle est fine !	What a shape ! How beautiful !
Elle est faite au tour, ou à charmer, ou à peindre, ou à ravir.	She is charmingly made, or she is very handsome.
Elle a un air de reine.	She looks like a queen.
Quelle majesté dans son port !	What majesty in her carriage !
Quelle noblesse dans son port !	How grand in her behaviour !
Que ses pieds sont petits !	What little feet she has !
Elle marche divinement.	She walks admirably well.
<i>Sur une femme dégoûtante.</i>	<i>Upon a disagreeable person.</i>
V Oyez vous cette maussade créature ?	D O you see that nasty creature ?
Cela veut se donner des airs de qualité.	She takes state upon herself.
C'est petite roturière.	She is the first of the family. She is of mean descent.
C'est une bourgeoise, qui veut trancher du grand.	She is a citess, and sets up for some body.
C'est une égrillarde.	She is a buxom lass.
C'est une effrontée. Qu'elle est mal batie !	She is an impudent creature. How ill shaped she is !
C'est une coquette des plus fieffées.	She is an arrant coquette.

Familiar Phrases and French Dialogues. 27

Ses ajustemens lui vont mal. Her dress does not fit well upon her.

Elle ne revient à personne. No body likes her.

Rien ne lui sied. Nothing becomes her.

Elle a beau affecter des airs de qualité, elle ne trompera personne. She may look as big as she pleases, she will never deceive any body.

C'est une grosse jouffue. She is a blub-cheeked fat creature.

Elle est toute d'une venue. She is all of a size.

Sa taille est aussi grosse en bas qu'en haut. She is as thick in the waist as at the shoulders.

Elle a la tête enfoncée dans les épaules. Her head is sunk betwixt her shoulders.

Elle a les jambes cagneuses. She is duck-legged.

Qu'elle marche mal ! How ill she walks !

Elle a la machoire ébréchée. She has lost almost all her teeth.

Elle a les dents noires. Her teeth are black.

Elle a des cheveux postiches, parce qu'elle est chauve. She has false locks, because she is bald.

Elle a le visage couvert de gaudron. She is painted an inch thick.

Son visage est gaudronné par tout. She is nothing but red and white paint.

Ce n'est que du blanc & du rouge.

Pour s'informer de la santé. To enquire after health.

JE viens vous faire la révérence, Monsieur, & m'informer de l'état de votre santé. **I** Come to pay you my respects, and to know how you are in health.

Vous avez bon visage. You look well.

Je suis bien aise de vous voir un si bon visage. I am very glad to see you look so well.

Je

C 2

I am

28 Phrases Familieres & Dialogues François.

Je suis charmé que vous vous portez bien.

Et vous, Monsieur, comment vous portez vous ?

* A vous servir, *ou* à vous obéir *ou* à vous rendre service, *ou* à vous rendre mes services très humbles.

Tout le monde se porte-t-il bien chez vous ?

Madame votre épouse est-elle en bonne santé ?

Elle a été indisposée légèrement.

Elle a eu un petit mal de tête.

Elle a eu mal aux dents.

Elle a eu un devoyement, *ou* un cours de ventre.

On m'a dit qu'elle étoit enceinte, *ou* grosse.

J'ai oui dire qu'elle a eu une fausse couche.

Il est vrai, mais elle est bien rétablie à présent.

Elle a gardé la chambre pendant un mois.

Mais elle reçoit & rend à présent des visites.

Elle étoit si foible qu'elle ne pouvoit se mettre sur son séant.

Elle a été alitée pendant plus de quinze jours.

Elle étoit entre les mains d'un habile médecin, qui

I am mightly pleased that you are well.

And you, Sir, how do you do ?

Ready to serve you, *or* to obey you, *or* to do you service.

Is all your family well ?

Is your lady in good health ?

She has been a little out of order.

She had only a slight head-ach.

She has had the tooth-ach.

It was a looseness.

I was told she was with child.

I heard say she had miscarried.

It is true, but she is now very well recovered.

She kept her chamber a month.

But she now receives and returns visits.

She was so weak, she could not sit up in her bed.

She was bed-ridden above a fortnight.

She had a skilful physician, who by his prescrip-

* The word prêt, ready, being generally understood, par

Familiar Phrases and French Dialogues. 29

par ses ordonnances l'a tirée d'affaires.	tions soon set her upon her legs.
Mademoiselle sa sœur se porte-t-elle bien ?	Is her sister well ?
Je ne sais pas. Elle se plaint toujours.	I don't know. She is always complaining.
Tantôt c'est la tête, tantôt c'est la gorge ; tantôt ceci, tantôt cela.	One while 'tis her head, then her throat ; then this, another while that.
Elle a tous les jours un mal de commande.	She has every day an illness at command.
Elle prend tous les matins un clistere pour avoir le teint frais.	She takes a glister every morning, for to have a fresh complexion.
Elle croit qu'elle est malade, c'est une maladie imaginaire.	She thinks she is ill, her ailment is imaginary.
Il lui faut à tout moment un apoticaire à ses trousses.	She must have always an apothecary at her heels.
Elle fait de son corps une boutique d'apoticaire.	She makes her body an apothecary's shop.
Je la plains fort d'avoir donné dans les drogues.	I pity her vastly for her falling into the way of taking physick.
Elle ne fera pas de vieux os.	She will not live to be old.
Mais à propos, comment se porte Monsieur votre cousin ?	But now I think on't, how does your cousin do ?
Est-il de retour de la campagne ?	Is he returned from the country ?
La campagne lui a-t-elle fait du bien ?	Has the country done him any good ?
Les bains lui ont-ils été fort salutaires ?	Have the baths been of service to his healths ?
Est-il entièrement relevé de sa maladie ?	Is he intirely recovered from his sickness ?

30 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Il se porte beaucoup mieux qu'il ne faisoit.	He is much better than he was.
Ses forces sont revenues insensiblement.	He has recover'd strength by degrees.
L'exercice lui a fait tout le bien imaginable.	Exercise has done him all the good imaginable.
Il a eu la fièvre quarte.	He has had a quartan ague.
On disoit que c'étoit la fièvre tierce.	They said it was the tertian ague.
J'avois oui dire que c'étoit une fièvre continue.	I heard it was an inflammatory fever.
Quand la fièvre le vouloit prendre, il sentoit de grands frissons.	When the fever seized him, he had great shiverings.
Quelquefois il bruloit.	Sometimes he burnt.
Il avoit des convulsions.	He had convulsions.
Il avoit le transport au cerveau.	He was light headed.
Il avoit des redoublemens.	He had paroxysms.
Il perdoit quelque fois connoissance.	He was sometimes light-headed.
C'est un miracle qu'il en soit réchappé, ou qu'il en soit revenu.	'Tis a miracle that he recovered.
Je suis bien aise d'apprendre qu'il soit retabli.	I am very glad to hear he is on the mending hand.
Si je savois qu'il reçut compagnie, j'irois lui témoigner la joye que je ressens de sa convalescence.	If I knew that he received company, I would go to testify my joy to him.
Quand croyez-vous qu'il sortira ?	When do you believe he will go out ?
Son médecin lui a dit d'attendre encore quelques jours.	His physician has bid him keep within a few days longer.
Il sera bientôt en état de vaquer à ses affaires.	He will be in a condition to mind his business soon.

Il

He

Familiar Phrases and French Dialogues. 31

Il faut qu'il se ménage.

He must take care of himself.

Une rechute est très à craindre.

A relapse is much to be feared.

Une rechute est plus dangereuse que la maladie même.

A relapse is more dangerous than the sickness itself.

Je vous prie de lui faire mes baisemains.

I pray you to give my service to him.

Faites lui mes complimens.

Give my service to him.

Affûrez-le de mes très humbles respects.

Give my respects to him.

Présentez lui mes obéissances très humbles.

Present my duty to him.

Faites lui connoître le chagrin que m'a causé sa maladie.

Tell him what concern I was in at his sickness.

Je brule d'envie, ou je meurs d'envie de le voir.

I long sadly to see him.

Sur le tems.

Upon the weather.

Quel tems fait-il ?

WHAT weather is it ?

Il fait beau.

It is fine weather.

Il fait doux.

It is mild.

L'air est fort sérein.

The air is very clear.

Il ne fait pas beau tems.

It is not good weather.

Il fait sombre.

It is dull weather.

Il fait un tems couvert.

It is cloudy weather.

Il tombe beaucoup de rosée.

There is a great deal of dew.

Il pleut. Croyez-vous qu'il pleuve ?

It rains. Do you think it rains ?

Je ne croyois pas qu'il plût.

I did not think it rained.

C'est peu de chose que cette pluye-ci.

The rain is not much.

Ce

C 4

It

32 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Ce n'est qu'une ondée.	It is nothing but a shower.
Mettons-nous à couvert de cette giboulée.	Let us take shelter, 'till this shower is over.
Croyez-vous qu'il pleuve encore long tems ?	} Do you think it will continue raining ?
Croyez-vous que la pluie dure ?	
Je crois que nous en avons pour toute la journée.	I believe it will rain the whole day.
Il pleut à verse, quoy qu'on voye l'arc en ciel.	It pours, although we see the rainbow.
Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui.	I believe it will rain all day.
Le tems s'éclaircit, & se met au beau.	It clears up, and grows fine.
Le soleil commence à percer les nuages, il les aura bientôt dissipés.	The sun begins to appear through the clouds, they will be presently dispersed.
Mettons-nous à l'ombre.	Let us go into the shade.
Les mouches & les cousins m'incommodent.	The flies and the gnats are very troublesome.
Quel brouillard il fait !	What a fog there is !
Le brouillard put, il s'abat, il tombe.	The fog stinks, it goes away.
J'espère que le soleil le percera, ou le dissipera bientôt.	I hope the sun will shine thro' it, and disperse it.
Le vent vient de changer.	The wind is just changed.
Il y a apparence de beau tems.	It looks as if it would be fine weather.
Si le vent de bize tient, le beau tems durera.	If the north wind holds, the fine weather will continue.
Mettons nous à l'abri du vent.	Let us shelter ourselves from the wind.
Quoi qu'il ait plu, & qu'il fasse beaucoup de crotte, les chemins seront bientôt secs.	Although it has rain'd, and is very dirty, the roads will be dry again soon.
Je	I am

Familiar Phrases and French Dialogues. 33.

- | | |
|---|---|
| Je crains de fortir, de peur d'être éclabouffé. | I am afraid to go out, lest I should be splashed. |
| Quand il fait sale, & que je sors, je me crotte jusqu'à l'echine. | When I go out in dirty weather, I dirty myself up to the back. |
| Je suis crotté jusqu'aux oreilles. | I am up to the ears in dirt. |
| Les carosses & les charettes m'éclabouffent. | The coaches and carts splash me. |
| Voilà, le vent changé. | See, the wind is changed. |
| C'est le vent du midi qui regne à cette heure. | The wind is south at present. |
| Sentez-vous comme il fait chaud ? | Do you feel how hot it is ? |
| Ce vent-là me fait évanouir. | } That wind makes me faint: |
| Ce vent-là ne souffle jamais, que je ne m'évanouisse. | |
| Adieu toutes les fleurs de mon jardin. | Farewel to all the flowers of my garden. |
| Adieu mes fruits ; tout ce gazon, que j'aime, va être brûlé, comme si le feu y avoit passé. | Farewel to the fruit ; all that grass-plot, which I am so fond of, will be burnt up, as if there had been fire upon it. |
| Le vent du couchant n'est pas si froid, que celui du nord. | The west wind is not so cold as that of the north. |
| Le vent d'est est le plus agréable en France, & le plus désagréable en Angleterre. | The east wind is the most agreeable in France, and the most disagreeable in England. |
| Il fait une chaleur affoimante, ou étouffante. | The heat is very stifling. |
| Il tonnera sans doute. | It will certainly thunder. |
| Je crains, qu'il ne tonne. | I fear it will thunder. |
| Je craignois qu'il ne tonnât. | I was afraid it would have thundered. |

34 Phrases Familieres & Dialogues François.

Les éclairs m'épouvantent.	The lightning frights me.
Quel coup de tonnerre je viens d'entendre !	What a clap of thunder was there !
J'ai cru que la maison tomboit.	I thought the house would have fallen down.
Les vitres ont tremblé.	The windows shook.
Je crois que le tonnerre est tombé de ce coup-là.	I think the thunder fell this time.
Il pleut. Il gèle. Il neige.	It rains. It hails. It snows.
Pleut-il ? Gèle-t-il ? Neige-t-il ?	Does it rain ? Does it hail ? Does it snow ?
Ne pleut-il pas ? Ne gèle-t-il pas ? Ne neige-t-il pas ?	Does it not rain ? Does it not hail ? Does it not snow ?
La grêle a perdu tous les biens de la terre.	The hail has destroyed all the fruits of the earth.
Il n'y aura point de vendange.	There will be no vintage.
Ah ! qu'il fait froid ! ou quel froid il fait !	Ah ! how cold it is !
Ce n'est qu'une gélée blanche.	It is but white frost.
Le feu est à présent de saison.	Fire is very seasonable now.
Faites du feu, faites un feu de reculée.	Make a fire, make a good fire.
Il gèle. La gélée est bien forte. Il gele bien serré. Il gele à pierre fendre.	It freezes. It is a very hard frost. It freezes very hard.
La riviere est prise.	The river is frozen over.
La glace porte, vous pouvez glisser hardiment.	The ice bears, you may slide safely.
Que la terre raboteuse m'incommode en marchant.	How tir'd I am with walking upon rough ground.
Il tombe du givre.	There is a hoary frost.

Familiar Phrases and French Dialogues. 35

Les arbres sont tout couverts de givre.

Il dégele. La rivière débacle, *ou* la débacle est venue.

La neige fond.

Le froid se passe.

The trees are all covered with hoary frost.

It thaws. The ice upon the river is breaking, the frost is breaking.

The snow melts.

The frost is going.

Sur la nuit.

IL fait une belle soirée. Le soleil couchant nous promet une nuit bien agréable.

Voyez-vous ces nuages charmans de différentes formes & de diverses couleurs ?

C'est un tableau changeant qui enchante.

Ici c'est une nue transparente, couleur de feu.

Là c'en est une plus épaisse, couleur de pourpre.

Ici c'est un gris pommelé, & là du noir mêlé de blanc.

Mais toutes ces beautés vont bientôt s'évanouir.

A mesure que le soleil s'éloignera de notre horizon, ce spectacle charmant se dissipera.

Nous avons à présent le crépuscule.

La nuit approche, il fait sombre, *ou* obscur.

On the night.

IT's a fine evening. The setting sun promises a very pleasant night.

Do you see those charming clouds of different shapes and diverse colours ?

It is a moving picture that charms.

Here a transparent cloud, the colour of fire.

There one thicker, the colour of purple.

Here 'tis a dapple gray, and there black mixed with white.

But all these beauties are soon going to vanish away.

As the sun removes from our horizon, this delightful sight will disappear.

It is now twilight.

The night comes on, it is dark.

36 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Le ferein commence à tomber.	The damp vapours begin to fall.
Qu'il fait bon prendre l'air!	How pleasant it is to take the air!
Il fait un petit vent qui rafraichit.	There is a little refreshing breeze.
Les étoiles brillent. Je ne les ai jamais vues si luisantes.	The stars shine. I never saw them so bright.
La lune est très brillante, c'est signe de beau tems.	The moon shines, she is fair and clear, it is a sign of fair weather.
Elle est pâle, nous aurons de l'eau.	She is pale, we shall have rain.
Elle est rouge, c'est signe de vent.	She is red, it is a sign of wind.
Rejoignons la compagnie que nous avons laissée.	Let's rejoin our company that we left.
Ne donnons pas matiere au caquet.	Let us give no room for prattling.
Il est tard, il se fait tard.	It is late, it grows late.
Rentrons dans l'allée que nous avons quittée.	Let us go back into the walk or avenue we have left.

De l'age.

Quel âge peut bien
avoir Madame ?

Après vingt & un an les
femmes ne disent jamais
leur âge.

Il n'est pas honnête de de-
mander l'âge d'une per-
sonne.

Il est permis de demander
aux enfans quel âge ils
ont.

Of the age.

HOW old may Madam
be ?

The ladies never tell their
age after they are one
and twenty.

It is not polite to ask a
person's age.

One may ask children how
old they are.

Je

I don't

Familiar Phrases and French Dialogues. 37

Je ne crois pas que vous soyez de mon âge.	I don't believe you are of my age.
Je ne croyois pas que vous fussiez de mon âge.	I did not believe you were of my age.
Monsieur est-il si âgé que cela ?	Is the gentleman so old as that ?
Je cours ma quarantième année.	I am in my fortieth year.
J'entre dans ma cinquan- tième année.	I am in my fiftieth year.
C'est une dame surannée.	She is a superannuated lady.
Elle est jeune. Elle est dans le printemps de son âge.	She is young. She is in the prime of her age.
Elle est sur le retour. Elle entre dans sa soixantième année.	She is upon the decline. She is in her sixtieth year.
Elle commence à tirer sur l'âge.	She begins to grow old.
Toute agée qu'elle est, elle se soutient bien.	Old as she is, she carries her age well.
Il semble qu'elle est encore dans le bel âge.	She seems yet to be in the flower of her age.
Il y a pourtant quarante bonnes années, qu'elle marche sans lifière.	It is nevertheless forty long years, since she walked with leading strings.
Elle est courbée sous le poids des années.	She stoops with age.
Elle est si vieille, qu'elle en est chauve, & toute ri- dée.	She is so old, that she is bald pated, and full of wrinkles.
Ce monsieur, tout vieux qu'il est, paroît encore jeune.	The gentleman, old as he is, looks young yet.
Il a plus de soixante & dix ans.	He is above seventy years of age.
Il est dans sa soixante neu- vième année.	He is in his sixty-ninth year.

De

From

38 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

De l'enfance à l'âge de
puberté le tems se passe
bien vite.

Celui de la jeunesse s'é-
coule, la vieillesse vient
au gallop.

Notre dernière heure ar-
rive, sans qu'on s'en
aperçoive.

Nous mourons enfin, sans
qu'il nous semble avoir
véçu.

D'aller & de venir.

D'OU venez-vous ? Je
viens de l'église.

Où allez-vous ? Je vais au
jardin.

D'où veniez-vous quand je
vous ai vû ?

Je venois de faire une vi-
site, qui me pesoit fort
sur les épaules.

Enseignez moi le chemin
pour aller dans la rue
de _____.

Voilà votre chemin.

Vous êtes dans le chemin.

Allez tout droit, entrez
dans la première à main
droite, & puis dans la
seconde à gauche.

Vous êtes égaré, vous êtes
bien loin de votre che-
min.

From childhood to ma-
turity time passeth very
swift.

Youth slips away, old age
comes galloping on.

Our last hour comes.

We die in short, without
seeming to have lived.

Of going and coming.

FROM whence come
you ? I come from
church.

Where do you go ? I am
going into the garden.

From whence did you
come just now, when I
saw you ?

I came from making a vi-
sit, which laid heavy
upon me.

Shew me the way to go
to _____ street.

That's your way.

You are in the way.

Go straight along, turn the
first turning on the right
hand, and the second on
your left.

You are out of the way,
you are very far from
your way.

Retour-

Go

Familiar Phrases and French Dialogues. 39

Retournez sur vos pas. Il y a bien loin d'ici où vous allez.

Vous vous êtes écarté.

Passiez par-là, & vous rentrerez dans votre chemin.

Passiez par ici, & vous retrouverez votre chemin.

Que je suis malheureux ! on m'a trompé.

On m'avoit dit de passer par ici ; il auroit fallu passer par-là.

Que ne demandiez vous le chemin à d'honnêtes gens ?

Ce sont quelques coquins qui vous ont joué piece.

La fièvre serre ceux qui m'ont joué ce tour.

Vous n'êtes pas si éloigné que vous pensez.

Frappez à la sixième portecochère à main droite.

A la porte attenante cette grande maison, que vous voyez.

J'ai bien fait des pas inutiles.

Je vous rends graces, Monsieur.

Allez à gauche, allez à droite.

Quand vous ferez là, prenez à droite.

Go back again. It is a great way from hence, to where you are going.

You have lost your way.

Go that way, and you will get into your way again.

Go this way, and you will find your way again.

How unhappy am I ! they have misinformed me.

They told me to go this way ; I should have gone that way.

Why did not you enquire of honest people ?

These are some rogues who have put a trick upon you.

May the devil take those who have play'd me this trick.

You are not so far off as you think.

Knock at the sixth great gate on the right hand.

At the door next to that great house, which you see.

I have taken unnecessary steps.

I give you thanks, Sir.

Go to the left, go to the right.

When you are there, turn to the right.

Quand

When

40 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Quand vous ferez à cette église, prenez à gauche.

Quand vous aurez traversé le pont, entrez dans la première rue à gauche.

Avancez-vous. Reculez-vous.

Venez ici. Attendez-moi. Je suis à vous dans un moment.

Je reviens à vous sur le champ.

Ne vous impatientez pas. N'allez pas si vite. Je ne saurois vous suivre.

Vous marchez comme une poule mouillée.

Êtes vous las ? Je suis fatigué. Reposons nous.

When you are at that church, turn to the left.

When you are over the bridge, go into the first street on your left.

Come forwards. Go back.

Come hither. Stay for me. I come to you in a moment.

I come back to you immediately.

Don't be impatient.

Don't go so fast. I cannot follow you.

You walk like a wet hen; you go a snail's gallop.

Are you weary ? I am tired. Let us rest.

Sur l'heure.

Quelle heure est-il ? Est-il tard ? Il n'est pas tard.

Il est huit heures.

Je crois qu'il s'en faut un quart de huit heures.

Il est plus tard que vous ne pensez.

Il est huit heures & un quart.

Il est huit heures & demie.

Il est huit heures trois quarts.

Il s'en va neuf heures.

Neuf heures vont sonner. Voila

Upon the hour.

WHAT's o'clock ? Is it late ? It is not late.

It is eight.

I believe it wants a quarter of eight.

It is later than you think.

It is a quarter past eight.

It is half an hour past eight.

It is three quarters past eight.

It is upon the stroke of nine.

It is going to strike nine.

It

Familiar Phrases and French Dialogues. 41

Voilà neuf heures qui sonnent.	It is nine that strikes.
Il est près de midi.	It is near noon.
Midi vient de sonner.	It hath just struck twelve.
Il est midi & demi passé.	'Tis better than half an hour past twelve.
Voyez quelle heure il est à la pendule.	See what o'clock it is by the clock.
Votre montre ne s'accorde pas avec la pendule.	Your watch does not go with the clock.
Avez-vous une montre à répétition ?	Have you a repeating watch ?
Montrez-la moi.	Shew it me.
Les ressorts en sont cassés.	The springs are broke.
Elle n'est pas en état.	It is not in order.
Ma montre ne va pas.	My watch don't go.
Elle est dérangée.	It is out of order.
Il y a quelque chose de rompu à ma montre.	There is something broke.
Je ne sais ce qui y manque.	I don't know what it wants.
Il faut l'envoyer à l'horlogeur.	You must send it to the watchmaker.
Puisque votre montre ne va pas, voyez quelle heure il est au cadran solaire.	Since your watch don't go, see what o'clock it is by the sun-dial.
L'aiguille ne marque pas.	The hand does not go.
Le soleil vient de se coucher.	The sun is just set.
Le crépuscule est aussi clair que le jour.	The twilight is as clear as the day.
Il fera bientôt nuit.	It will soon be night.
Minuit sonnera bientôt.	Twelve o'clock will strike soon.
Il est tems de se coucher.	It is time to go to bed.
Voilà l'Aurore qui paroît.	Behold the day-break appears.
Il est tems de se lever.	It is time to rise.

Debout,

Up.

42 Phrases Familieres & Dialogues François.

Debout, debout ; allons, le-
vons-nous.

Up, up ; come, let us get
up.

Pour déjeuner.

A. A Vez-vous déjeuné,
Monsieur ?

B. Non, Monsieur.

A. Vous venez fort à pro-
pos, car nous allons com-
mencer.

B. Je suis venu exprès pour
déjeuner avec vous.

A. Soyez le bien venu,
Monsieur. Que voulez-
vous prendre ?

B. Tout ce qu'il vous
plaira.

A. Voulez-vous du choco-
lat ? Aimez-vous mieux
le café ?

B. J'aime assez le choco-
lat.

A. Qu'on apporte la cho-
colatiere. Qu'on la mette
sur le feu. Où sont les
tasses ?

B. Monsieur, je vous
donne beaucoup d'em-
barras.

A. Point du tout, Mon-
sieur. Quand vous n'y
seriez pas, je prendrais
du chocolat.

B. Vous êtes bien gra-
cieux, Monsieur.

A. Garçon, apportez le ca-
baret sur la table ; faites
chauffer

About the breakfast.

A. H A V E you break-
fasted, Sir ?

B. No, Sir.

A. You are come in the
nick of time, for we are
just going to begin.

B. I am come on purpose
to breakfast with you.

A. You are very welcome,
Sir. What will you
please to drink ?

B. What you please.

A. Will you have some
chocolate ? Or do you
like coffee better ?

B. I like chocolate well
enough.

A. Bring the chocolate pot.
Set it upon the fire.
Where are the cups ?

B. Sir, I give you a deal
of trouble.

A. None at all, Sir, If you
was not here, I always
take chocolate.

B. You are very kind, Sir.

A. Boy, bring the tea e-
quipage ; put it upon
the

Familiar Phrases and French Dialogues. 43

chauffer de l'eau, je veux
faire du thé.

B. N'en faites pas à cause
de moi; une tasse de
chocolat me suffit.

A. J'ai du thé délicieux,
je veux que vous en gou-
tiez.

B. Est-ce du thé bou ?

A. Non, Monsieur, c'est
du thé verd, le plus fin
que vous ayez jamais
gouté.

B. Voila un cabaret mag-
nifique, je n'ai jamais vu
de si belle porcelaine.

A. C'est un présent d'un
capitaine de la compag-
nie des Indes, qui le fit
faire à la Chine pour
moi, & qui y fit mettre
mes armes.

B. Ce sacrier est bien fait.
Cette théière est d'une
grande beauté, & d'une
mode tout à fait nou-
velle. Les soucoupes,
les tasses, le bassin, le
pot au lait, tout est su-
perbe.

A. Monsieur, si j'avois
quelque chose de plus
beau, je vous le présen-
terois; mais puisque
nous sommes en train,
il faut que je vous donne
une tasse de café.

B. Vous

the table; set on the
water to boil, I'll make
some tea.

B. Not for me; a dish of
chocolate is sufficient.

A. I have some delicious
tea, I must have you
taste it.

B. Is it bohea ?

A. No, sir, 'tis green, the
finest that you ever tast-
ed.

B. There is a fine tea ta-
ble, I never saw so fine
China.

A. It is a present from a
captain of the East India
company, who had it
made for me in China,
with my arms upon it.

B. The sugar dish is well
made. This tea pot is
beautiful and of the new-
est fashion. The sau-
cers, the cups, the slop-
basin, and the milk pot,
it must be confessed, are
very fine.

A. If I had any handsom-
er, I should set it before
you; but since we are
about it, I must give you
a dish of coffee.

B. You

44 *Phrases Familiales Et Dialogues François.*

B. Vous voulez donc me faire crêver. J'ai mangé deux ou trois roties, & quelques beurrées de ce beurre excellent, j'ai pris une tasse de chocolat, trois de thé, & vous voulez que je prenne encore du café.

A. Apportez-moi ma cafetière, & mon moulin à café, que je le moule moi même. Monsieur, ce n'est pas ici du café comme celui qu'on boit dans les cafés; sentez-le, flairez-le, Monsieur.

B. Il embaume; je n'en ai jamais senti de meilleur.

A. A présent qu'il est prêt, je vous prie d'en prendre une tasse.

B. Assurément, il ne se boit rien de meilleur; je vous suis bien obligé, Monsieur, de toutes vos bontés.

A. Quand vous viendrez dans ce quartier-ci, venez déjeuner, ou dîner avec moi, vous me ferez honneur.

B. Je vous rends mille grâces, Monsieur.

B. You have a mind then to make me burst. I have eat two or three toasts, and some excellent bread and butter; I have had one dish of chocolate, three of tea, and yet you would have me take a dish of coffee.

A. Bring me the coffee-pot, and the coffee-mill, that I may grind it myself. This is not such coffee as you drink at coffee-houses; smell, taste it, Sir.

B. It flowers; I never tasted better in my life.

A. Now that it is ready, I beseech you take a dish.

B. Sure enough, there cannot be better drunk; I am very much obliged to you, Sir, for all your civilities.

A. When you come this way, do me the honour to come and breakfast, or dine with me.

B. I return you a thousand thanks, Sir.

Du feu.

QU'on fasse bon feu dans mon appartement.

Il y a toujours un feu de reculée dans cette maison-ci.

Allumez le feu. Battez le fusil.

Avez-vous de la mèche, & des allumettes ?

La pierre à fusil ne veut point faire de feu.

Ce caillou ne vaut rien.

Ces allumettes-ci ne veulent pas prendre.

Elles ne sont pas seches ; elles ne sont pas souffrées.

J'ai fait du feu à la fin.

Allumez la chandelle ; vite, dépêchez-vous, de crainte qu'il ne s'éteigne.

Mettez un cotret au feu.

Apportez un bon fagot.

Détachez cette falourde.

Mettez-en la moitié au feu.

Apportez une ou deux bonnes buches.

Jetez deux ou trois morceaux de ce bois au feu.

Le bois flotté ne veut pas bruler.

Le

Of the fire.

LET somebody make a good fire in my apartment.

There is always a very large fire in this house.

Light the fire. Strike a light.

Have you any tinder and matches ?

That flint will not strike fire.

That flint is worth nothing.

Those matches will not take fire.

They are not dry ; they have no brimstone upon them.

I have struck fire at last.

Light the candle ; quick, make haste, for fear it should go out.

Put a small faggot on the fire.

Bring a large faggot. Untie that large faggot.

Put half of it upon the fire.

Bring one or two good logs of wood.

Throw two or three pieces of that cord wood upon the fire.

That floated wood will not burn.

The

46 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Le bois qu'on vend dans ce
chantier ne vaut rien.

Ce bois-ci brule comme
des allumettes.

Ce bois verd fume beau-
coup.

Avancez ce chenet, recu-
lez ce chenet.

Où est la poele, les pin-
cettes, & le soufflet ?

Balayez l'âtre, faites tom-
ber cette suye.

Nettoyez la tablette de
cette cheminée. Frottez
les chambranles.

Mettez le paravent derriere
nous, à fin que les vents
coulis ne nous incom-
modent point.

Je ne sai ce que cela veut
dire, je sens du vent par
tout.

Les vents coulis entrent par
lès fentes de la porte, &
des fenêtres.

Que ne les faites-vous cal-
feutrer ?

Faites y mettre des lifieres.

Faites boucher tous les trous
& toutes les fentes.

Alors vous ne sentirez plus
de froid.

Voyez comme ce bois pé-
tille.

Le feu pétillant me ré-
jouit.

The wood which is sold at
that wood-yard is good
for nothing.

This wood burns like
matches.

This green wood smokes
very much.

Put that dog nearer, draw
back this andiron.

Where is the shovel, the
tongs, and the bellows ?

Sweep the hearth, sweep
down the foot.

Wipe the top of that chim-
ney-piece. Rub the
sides.

Put the screen behind us,
that the wind which
comes thro' the chinks
may not incommode us.

I don't know what's the
meaning of it, the wind
comes from every part.

The wind comes in at the
chinks of the door, and
at the windows.

Why don't you paste them
up ?

Let there be some liss put
on.

Let all the holes and chinks
be stopped.

Then you will not find it
cold at all.

See how that wood spar-
kles.

A sparkling fire pleases me,
or I love a sparkling fire.

Prenez

Take

Familiar Phrases and French Dialogues. 47

Prenez garde, Madame,
voilà une étincelle qui
vient de tomber sur vo-
tre robe, & qui pourroit
la bruler.

Voilà un feu bien ardent.

J'aime un feu clair.

Ne remuez pas tant le feu;
vous l'éteindrez.

Ce feu est bien fait.

Il faut être philosophe, pour
savoir faire le feu.

Le bois tortu fait le feu
droit.

Donnez moi un écran, je
ne puis pas tenir à ce
feu-ci.

Vous ne ménagez pas, ou
vous n'épargnez pas le
bois.

Jetez du charbon dans la
grille.

Ce charbon ne veut pas
bruler.

Il y a huit jours que cette
grille n'a été nettoyée.

Que le feu de charbon est
noir en comparaison de
celui de bois!

Ce garde cendre est rouil-
lé. Ces pincettes, ce
fourgon & cette poêle
sont si luisantes, qu'on
pourroit s'y mirer.

Eteignez le feu. Couvrez
le feu.

Take care, Madam, see
there is a spark upon
your clothes, it will burn
them.

Look what a hot fire there
is.

I love a clear fire.

Don't stir the fire so much;
you will put it out.

That fire is well made.

One ought to be a philoso-
pher, to know how to
make a fire.

Crooked wood makes a
right fire.

Give me a screen, I can't
bear this fire.

You don't spare the wood;
you are not saving of it.

Put some coals in the grate.

These coals will not burn.

That grate has not been
clean'd this week.

How black a coal fire is
in comparison to a wood
one!

The fender is rusty. The
tongs, the poker, and
the shovel are so bright,
that one may see one's
face in them.

Put out the fire. Cover
the fire.

48 Phrases Familieres & Dialogues François.

On frappe à la porte.

Somebody knocks at the door.

QUI est-là ? Qui va-là ?
Ami.

A qui en voulez-vous ? Que
souhaitez-vous ?

Monfieur est-il au logis ?
Il n'est pas encore jour
chez monfieur.

Monfieur est occupé ; il est
affairé.

Monfieur est dans son ca-
binet ; monfieur travail-
le ; monfieur étudie.

Peut-on lui parler ? Peut-
on le voir ?

Puis-je avoir l'honneur de
parler à madame ?

Je n'ai qu'un mot à dire à
monfieur.

Attendez un moment ; en-
trez dans l'antichambre.

Je vais vous annoncer.

Monfieur, il y a une per-
sonne qui vous demande.

Qui est-ce ?

C'est Monfieur un tel. C'est
Madame une telle.

Faites-le entrer. Faites-le
monter.

Priez-le d'entrer. Priez-
la de monter.

Dites que je fuis en com-
pagnie.

Dites

WHO is there ? Who
is it ? A friend.

What do you want ? What
would you please to
have ?

Is the gentleman at home ?
The gentlemen is not stir-
ing yet.

The gentleman is engaged ;
he is busy.

The gentleman is in his
closet ; the gentleman is
at work ; the gentleman
is at study.

May one speak to him ?
May one see him ?

May I have the honour to
speak to the lady ?

I have but one word to say
to the gentleman.

Stay a moment ; walk into
the withdrawing room.

I am going to tell him you
are here.

Sir, there is one asks for
you.

Who is it ?

'Tis Mr. such a one. 'Tis
Madam such a one.

Bid him come in. Bid him
come up.

Desire him to come in.
Desire her to come up.

Say that I have company.

Say

Familiar Phrases and French Dialogues. 49

Dites que je suis indisposé.	Say that I am indisposed.
Dites que je suis affairé.	Say that I am busy.
Monseigneur, vous me faites honneur ; je suis charmé de vous voir.	Sir, you do me an honour ; I am delighted to see you.
Vous avez aujourd'hui bon visage.	You look well to day.
Je suis charmé de vous voir un si bon visage.	I am delighted to see you look so well.
J'étois venu vous parler d'une petite affaire.	I came to speak to you about a little business.
Comme vous avez compagnie, je remettrai cela à une autre fois.	As you have company, I will put it off to another time.
C'est un ami ; vous pouvez parler devant lui.	It is a friend ; you may speak before him.
Si c'est quelque chose de conséquence, passez de grace dans mon cabinet.	If it is any thing of moment, pray step into my closet.
Non, Monsieur, monsieur n'est pas de trop.	No, Sir, the gentleman won't incommode us.
Ce n'est pas un secret.	It is not a secret.
De quoi s'agit-il ? Mettez-moi au fait.	What is it ? Let me know it.
Il s'agit d'une bagatelle.	It is about a trifle.
Ce n'est pas une bagatelle.	It is not a trifle.
L'affaire est plus sérieuse que vous ne pensez.	It is a more important affair than you think of.
Que dit-on de l'affaire de ces jeunes gens qui se sont battus ?	What do they say about those young gentlemen who fought.
On dit que c'est une très mauvaise affaire.	They say it is a very bad affair.
Savez-vous qu'il y va de la corde ?	Do you know 'tis a hanging matter ?
Ils pourroient bien être condamnés à faucher le grand pré.	Perhaps they may be condemned to the gallies.

J'aurai

D

I shall

50 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

J'aurai soin de votre affaire.

I shall take care of your business.

Reposez vous sur moi.

Rely upon me.

Pour manger & boire.

Of eating and drinking.

J'AI faim. J'ai grand'faim.

I Am hungry. I am very hungry.

Je meurs de faim.

I am almost starved.

J'ai besoin de manger.

I want to eat something.

Si j'avois un morceau de pain, je le mangerois bien.

If I had a bit of bread, I could eat it heartily.

Que voulez-vous manger ?

What will you eat ?

Qu'avez-vous à manger ?

What have you to eat ?

Voulez-vous du pain & du beurre ?

Will you have some bread and butter ?

J'ai si grand faim, que j'avale les morceaux sans les mâcher.

I am so hungry, I swallow my meat without chewing.

Quand ce seroit des grignons, je les rongerois.

If they were pieces of dry crust, I could gnaw them.

Voulez-vous un pain mollet, un pain au lait, du pain rassis, du pain frais, du pain chapelé ?

Will you have a light loaf, (French bread) a milk loaf, stale bread, new bread, chipped bread ?

J'ai assez mangé pour boire un coup.

I have eat enough to drink a glass.

Me faites-vous faire un repas de brebis ?

Will you let me make a horse's meal ?

Voilà un verre d'eau, le voulez-vous ?

There's a glass of water, will you have it ?

Je n'aime pas les repas de St. Antoine.

I don't like to dine with duke Humphry.

Voilà une bouteille de vin.

There's a bottle of wine.

Je n'ai point de tirebouchon pour la déboucher.

I have no cork-screw to draw out the cork.

Don-

Give

Familiar Phrases and French Dialogues. 51

Donnez-la moi ; je trouverai bien le moyen d'en venir à bout.

Qui a fait tomber ce verre ?
Il est cassé.

Qu'importe, donnez moi la bouteille, que je lui fasse une copieuse saignée.

Que je lui donne deux ou trois accolades, jusqu'à ce que j'en perde haleine.

Elle sera bientôt un corps sans ame entre vos mains.

Comme vous siffliez la linotte, Monsieur !
Tudieu, c'est à vous à faire.

Comme vous y allez ; vous aimez bien à faire faire glou glou à la bouteille.

J'avois grand soif ; j'aurois bu la mer & ses poissons.

Si j'étois poète, je ne chanterois que le vin.

Ma bouche est si sèche, que je ne puis étancher ma soif.

Le vin est ma liqueur. Le cidre n'est pas de mon goût.

J'aime assez la biere pour me désaltérer.

Mais ensuite il faut du vin pour la faire couler.

Give it me ; I warrant I will get it out.

Who has thrown down the glass ? It is broke.

What does it signify, give me the bottle, that I may let it bleed plentifully.

Let me give it two or three embraces, till I am out of breath.

It will soon be a body without a soul in your hands.

How hard you drink, Sir !
In troth, you are a hearty drinker.

How you go about it ; you love to make the bottle guggle.

I was very dry ; I could have drank the sea and its fishes.

If I had been a poer, I would have sung of nothing but of wine.

My mouth is so dry, I cannot quench my thirst.

Wine is my liquor. I don't like cyder.

I love beer well enough to quench my thirst.

But afterwards I must have wine to wash it down.

52 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Pour prendre un bateau.

To take a boat.

Allons nous promener
sur la riviere.

LE T's go upon the ri-
ver.

Prenons un bateau. En
voulez-vous un à petites
ou à grandes rames ?

Let's take a boat. Will you
have a sculler, or oars ?

Un bateau à petites rames
nous suffira, si nous ne
faisons que de traverser
la riviere.

A sculler is sufficient, if
you only cross the wa-
ter.

L'eau est fort agitée ; elle
étoit unie comme une
glace ce matin.

The water is very rough ;
it was as smooth as glass
this morning.

Entrons dans le bateau. Il
est bon. Il est neuf.

Let's step into the boat. It
is good. It is new.

Les rames de notre batelier
sont toutes neuves.

Our waterman's sculls are
quite new.

Ce batelier rame à faire
plaisir.

This waterman rows plea-
santly.

Mettez la voile. Otez la
voile.

Put up the sail. Take
down the sail.

Mettez nous à bord le plu-
tôt que vous pourrez.

Put us on shore as soon as
you can.

Où voulez-vous descendre ?
Où vous débarquerai-je ?

Where will you land ?
Where shall I land you ?

Débarquez-nous à l'endroit
le plus proche.

Land us at the nearest place.

Que vous faut-il pour vos
peines ?

What must you have for
your trouble ?

Il me faut trois sols. Il me
faut six sols.

I must have three pence.
I must have six pence.

Les voila.

There they are.

Grand merci, messieurs, je
serai toujours à votre
service, quand il vous
plaira.

I thank you, gentlemen, I
shall be always at your
service, when you please,

Pour

Of

Familiar Phrases and French Dialogues. 53

Pour lire.

A. **Q**UE lisons nous
aujourd'hui ?

Voulez-vous lire quelque
chose avec moi ?

Où est votre livre ?

B. Le voici. J'en suis resté
ici.

A. Vous en êtes-là ?

B. Il me semble que j'en
suis ici.

J'en suis demeuré ici.

Je crois que nous finimes
ici.

A. Vous en êtes resté là ?
Lisez, vous dis-je.

Prononcez distinctement.

Articulez bien toutes les
syllabes.

B. Mais, Monsieur, il me
semble que je n'en suis
pas si loin.

Nous n'avons pas com-
mencé ce chapitre.

Nous ne l'avons pas enta-
mé j'en suis sûr.

Ce chapitre est trop long,
ne l'entamons pas.

Nous ne viendrions pas à
bout de le lire.

A. Restez-en là. Demeu-
rons-en là.

N'allons pas plus avant.

C'en est assez pour aujour-
d'hui.

C'en sera assez, si vous lisez
bien cette page.

Vous

Of reading.

A. **W**HAT shall we
read to day ?

Will you read something
with me ?

Where is your book ?

B. Here it is. I left off
here.

A. Did you leave off here ?

B. I believe we finished
here.

A. Did we end there ?
Read then.

Pronounce distinctly.

Articulate all the syllables.

B. But, Sir, I believe I
have not read so far.

We have not begun this
chapter.

We did not begin it, I am
sure of it.

This chapter is too long,
don't let us begin it.

We shall never finish it.

A. Stop there. Let's leave
off there.

Don't let us go any farther.

It is enough for to day.

It will be enough, if you
will read that page well.

D 3

You

54 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Vous lisez comme un Gascon.

You read like a Gascon.

Vous lisez les mots comme ils sont écrits.

You pronounce the words as they are spelt.

Je crois que votre ancien maître étoit né dans les pays méridionaux de France, & qu'il avoit été élevé sur le Rhone ou sur la Garonne.

I believe your old master was born in the southern parts of France, and that he was brought up upon the Rhone or the Garonne.

Je puis connoître à votre prononciation de quel pays il étoit.

I can know by your pronunciation of what country he was.

Vous a-t-il jamais dit quelle ville l'avoit vu naître ?

Has he ever told you what town he was born in ?

B. La plupart des maîtres de langue sont obligés de répondre en Normans, quand on leur demande de quelle province ils sont.

B. Most of the French masters, when one asks them of what province they are, are obliged to deny it.

A. Ces faiseurs de longues grammaires, que personne ne veut lire, sont sujets à cela.

A. Those makers of long grammars that no body will read, are subject to that.

Cet illustre grammairien sur tout, qui employe cent vingt huit pages in octavo à conjuguer les verbes, est dans ce cas.

That illustrious grammarian above all, who employed one hundred and twenty eight pages in octavo to conjugate the verbs, is in the same case.

Je gage que c'est lui qui vous a enseigné.

I warrant it is he who has taught you.

Il faut changer de ton avec moi.

You must change your method with me.

Il faut que vous lisiez, comme on parle à Paris.

You must read, as they speak at Paris.

A moins que vous ne lisiez comme on parle, vous n'enten-

Unless you read as they speak, you will not understand

Familiar Phrases and French Dialogues. 55

n'entendrez pas les autres parler.

Prononcez comme le peuple prononce.

Le peuple est un grand maître de langues.

Laissez-là ces malheureuses regles & ce fatras d'exceptions.

Lisez après moi, répétez, & sur tout sentez l'harmonie de cette prononciation.

Il y a une espece de musique dans toutes les langues; qu'il faut attraper, quand on veut ne pas passer pour étranger.

Quel livre lisez-vous ?

B. Je lis Télémaque.

A. C'est le meilleur livre, qui aît jamais été composé dans notre langue.

Cependant vous avez tort de le lire pour apprendre à parler.

B. Néanmoins, mon ancien maître me conseilloit de le lire.

A. Et moi je vous défens de le faire.

B. Et pourquoi, Monsieur ?

A. C'est qu'il n'y manque que la rime pour être un poëme parfait.

C'est que le stile en est trop sublime & trop poetique.

derstand others who speak.

Pronounce as the people do.

The people is a great master of languages.

Lay aside these sorry rules and paltry exceptions.

Read after me, repeat, and above all mind the harmony of this pronunciation.

There is a sort of musick in all languages; who-soever does not attain it, will always pass for a stranger.

What book do you read ?

B. I read Telemachus.

A. It is the best book that has ever been composed in our language.

Nevertheless you are in the wrong to read it, to learn to speak.

B. My old master, nevertheless, advised me to read it.

A. And I forbid you to do it.

B. Why, Sir ?

A. It is because it only wants rhyme to be a perfect poem.

It is a sublime and poetick stile.

56 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Si vous parliez comme Télémaque, vous passeriez pour un pédant, on vous fusteroit par tout.

Tout le monde se moquerait de vous.

Ne se moquerait-on pas d'un Anglois, qui dans la conversation parleroit comme le grand Milton ?

Monsieur de Cambrai est en quelque façon le Milton des François.

Vous devez le lire pour votre instruction & pour votre plaisir.

Il faut le lire pour acquérir l'amour de la vertu.

Mais jamais Télémaque n'enseignera le stile familier de notre langue.

Il en montrera les beautés & la sublimité, mais vous n'y trouverez pas le langage familier dont vous avez besoin.

B. Quels livres faut-il donc que je lise ?

A. Ceux où l'idiome se trouve.

B. Quels sont-ils ? Car autant de maîtres autant de différentes méthodes.

A. Si vous voulez suivre mon avis lisez *Gil Blas* ; outre le plaisir qu'il vous donnera, il vous apprendra

If you should speak like Telemachus, you would pass for a pedant, you would be hissed at every where.

Every body would laugh at you.

Would not they ridicule an Englishman who should speak like the great Milton ?

Mr. de Cambrai is in some respect the French Milton.

You ought to read him for your instruction and pleasure.

You ought to read him to acquire the love of virtue.

But Telemachus will never teach the familiar stile of our language.

It will shew you the beauties and sublimity, but not the familiar language which you want in conversation.

B. What books then ought I to read ?

A. Those in which the idiom is found.

B. Which are those ? For so many masters, so many different methods.

A. If you will follow my advice, read *Gil Blas* ; besides the pleasure he will give you, he will teach you

Familiar Phrases and French Dialogues. 57

dra la pureté & la netteté
du stile familier.

you the neatness and
purity of the familiar
stile.

Lisez *Estévanille, le Bache-
lier de Salamanque, & le
Diable boiteux.*

Read *Estevanille, the Ba-
chelor of Salamanca, the
Devil upon two sticks.*

Lisez le *Théâtre Italien*;
mais sur tout les *Comédies
de D'ancourt*, qui de l'a-
veu des savans, con-
tiennent l'idiome des
gens polis.

Read the *Italian Theatre*;
but above all the *Plays
of D'ancourt*, which, as
the learned agree, con-
tain the idiom of polite
people.

Lisez aussi les *Ouvrages de
Monsieur de Marivaux.*
De tels livres vous feront
parler & écrire purement
& familièrement. Vous
me demandez mon sen-
timent. Le voilà.

Also read the *works of Mr.
de Marivaux.* Such books
will make you speak and
write exactly and fami-
liarly. You ask me my
opinion. See I give it
you.

B. Mais, Monsieur, j'ai
jeté les yeux sur quel-
ques uns des livres, dont
vous parlez, & j'ai de la
peine à les entendre.

B. But, Sir, I have cast
my eye upon some of
those books, of which
you speak, and I am
at a loss to understand
them.

A. Je n'en suis pas surpris.
Comment se pourroit-il,
que vous entendissiez
le langage de la con-
versation ?

A. I am not surprized at it.
How could it be, that you
should understand figura-
tive discourse ?

B. Je sens la force de vos
raisons, je suivrai votre
avis.

B. I submit to your argu-
ment, and will follow
your advice.

A l'honneur de vous revoir,
Monsieur.

Sir, I am yours till we
meet again.

58 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Le maître à écrire.

The writing-master.

M Onfieur, où font vos
plumes, votre en-
cre, votre papier, & vo-
tre fablier ?

Tout est sur la table.

Vos plumes font-elle
bonnes ?

Elles ne font pas bonnes,
il faut les tailler.

Voici mon canif, je vais
les tailler.

Celle-ci va-t-elle bien ?
Essayez-la.

Elle n'écrit pas bien, elle
est trop fine.

La pointe est émouffée.

Il faut y retoucher.

Donnez-la moi, que j'y re-
touche.

Elle va mieux à présent.

Remettez votre canif dans
son étui.

Ce papier boit, ce papier
ne vaut rien.

Ce papier est excellent.

C'est du papier doré des
plus beaux.

Cette encre-ci ne vaut ri-
en.

Elle est trop blanche, elle
ne marque pas.

Elle est trop grasse, elle ne
coule pas.

Tenez bien votre plume.

S IR, where are your
pens, your ink, your
paper, and your sand-
box ?

They are all upon the ta-
ble,

Are your pens good ?

They are not good, they
must be mended.

Here is my penknife, I'm
going to mend them.

Is that good ? Try it.

It don't write well, it is
too fine.

The point is blunted.

It must be mended.

Give it me to mend.

It is better now.

Put your penknife in the
sheath.

This paper sinks, this paper
is good for nothing.

This is very good paper.

This is some of the finest
gilt paper.

That ink is good for no-
thing.

It is too white, it dont
mark.

It is too thick, it does not
run.

Hold your pen right.

Que

Let

Familiar Phrases and French Dialogues. 59

Que tout votre corps porte sur votre bras gauche.	Let all your body bear upon your left arm.
Appuyez le bras gauche sur la table.	Lean your left arm upon the table.
Tenez votre plume comme cela.	Hold your pen thus.
Etendez la main gauche sur votre papier.	Stretch your left hand upon your paper.
Pliez le pouce & les deux doigts.	Bend your thumb and your two fingers.
Faites un O ; tous les traits de la plume se trouvent dans l'O.	Make an O ; all the strokes of the pen are found in the O.
Commencez par le delié descendant, puis le plein descendant, montez du delié montant, & finissez par le plein montant.	Begin with the small stroke descending, then with the full stroke descending, go up with the small stroke ascending, and finish with the full stroke ascending.
Faites une M, liez les jambages.	Make an M, join the strokes.
Les jambages ne sont pas égaux.	The strokes are not equal.
Ils n'ont point de liaisons.	They are not joined.
Les liaisons sont trop marquées.	The joinings are too full.
Faites-les plus fines.	Make them finer.
Les jambages ne sont point proportionnés.	The strokes are not proportionable.
Liez vos lettres.	Join your letters.
N'enjambez pas d'un mot à un autre.	Don't join one word to another.
Mettez cela au net.	Copy that fair.
Vous n'écrivez pas droit.	You don't write straight.
C'est une mauvaise habitude que de regler son papier.	It is an ill habit to rule one's paper.

60 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Effacez cela, biffez cela, Blot that out, scratch that.
rayez cela. erase that.

Vos lignes sont trop éloignées. Your lines are too wide.

Vous pressez trop vos lignes. Your lines are too near.

Voila de bonnes lettres batardees. This is a good text.

Cette lettre ronde ne vaut rien. This round letter is good for nothing.

Vous avez une bonne main. You have a good hand.

Vous avez beaucoup de disposition. You have a good command of hand.

Vous peignez aujourd'hui. You paint to day.

Ces lettres-ci sont bien formées & bien nourries. Those letters are well cut and shaped.

Je suis très content de vous. I am very well pleased with you.

Sur la danse.

VOici le maître à danser qui entre.

Bon jour, Monsieur, allons, une révérence.

Quand vous entrez dans une compagnie, il faut faire une révérence du pied en avant.

Lorsque vous quittez une compagnie, il faut que vous fassiez une révérence du pied en arriere.

Allons, Monsieur, marchez.

Tournez les pieds en dehors.

Tenez la tête droite.

Mettez votre chapeau.

Otez-le de bonne grace.

On dancing.

HERE is the dancing-master coming in.

Good morrow, Sir, come, a bow.

When you come into company, you must make a bow with your foot before.

When you leave company, you must make a bow with your foot behind.

Come, Sir, walk.

Turn your feet out.

Hold up your head.

Put on your hat.

Take it off genteelly.

Voila

Observe

Familiar Phrases and French Dialogues. 61

Voila comme on ôte le chapeau.	Observe how you're to take off your hat.
Entrez dans la sale.	Come into the school.
Faites une révérence du pied en avant.	Make a bow with your foot before.
Pliez d'avantage, pliez-vous lentement.	Bend more, bend yourself slowly.
Vous ne pliez pas assez.	You don't bend enough.
Vous vous relevez trop vite.	You rise too quick.
Voyons une révérence du pied en arriere.	Let's see a bow with your foot behind.
Vous tirez trop le pied droit.	You draw your right foot too much.
Laissez tomber vos bras.	Let your arms fall.
Faites une révérence de coté, ou en passant.	Make a side bow.
Faites-la avec gravité & de bonne grace.	Do it with gravity and genteelly.
Allons faisons quelques pas de menuet.	Come, let's do some minuet steps.
Donnez-moi les mains.	Give me your hands.
Regardez-moi, faites deux pas, & puis pliez.	Observe me, take two steps, and then sink.
Vous avez les jarrets bien roides.	You have very stiff hams.
Pliez les genoux.	Bend your knees.
Tournez les pieds en dehors.	Turn your feet out.
Etendez le jarret.	Stretch you leg.
Donnez la main avec grace.	Give your hand gracefully.
Donnez les deux mains noblement.	Give your two hands genteelly.
La tête droite, le corps droit.	Your head upright, your body straight.
Effacez les épaules.	Keep in your shoulders.
Après le menuet, il faut danser un rigaudon.	After the minuet, you must dance a rigadoon.
Qui	Who

62 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Qui veut danser une courante ? Who will dance a courant ?

Danserons-nous des contredanses ? Shall we dance country dances ?

Les contredanses sont très amusantes. Country dances are very diverting.

Le maître d'armes:

The fencing-master.

OU est le maître en fait d'armes ?

WHERE is the fencing-master ?

Il est dans sa salle.

He is in his school.

Voulez-vous venir faire des armes avec moi, ou voulez-vous venir vous escrimer avec moi ?

Will you fence with me ?

Non, je veux prendre une leçon du maître d'armes auparavant.

No, I will take a lesson first of the fencing-master.

Bonjour, Monsieur, donnez-moi un fleuret ; je veux faire avec vous.

Good morrow, Sir, give me a foil ; I will fence with you.

Très volontiers, Monsieur ; allons.

With all my heart, Sir ; come on.

Pendant que vous ôterez vos habits, je mettrai mon plastron & mes escarpins.

While you put off your clothes, I will put on my lastron pumps.

Etes-vous prêt, Monsieur ?

Are you ready, Sir ? Where are your gloves ?

Où sont vos gands ?

I have forgot them.

Je les ai oubliés.

You shall be fined then.

Vous ferez donc à l'amande.

Mettez vous en garde.

Stand upon your guard.

Etendez bien la jambe gauche.

Stretch out your left leg.

Avancez, & pliez la jambe droite.

Come on, bend your right leg.

Re-

Re-

Familiar Phrases and French Dialogues. 63

Remettez-vous. Pouffez, une, deux.	Recover yourself. Push, one, two.
Remettez-vous. Pouffez de tierce en quarte.	Recover yourself. Push. tierce en quart.
Effacez bien votre corps.	Cover your body.
Que la pointe de votre épée couvre tout votre corps.	Let the point of your sword cover all your body.
Tenez-vous ferme, allons, pouffez, une, deux.	Stand firm, come on, push, one, two.
Reculez-vous; un faut en arriere. A moi, Monsieur. Parez ce coup-là.	Retreat; a step back. To me, Sir. Parry this thrust.
Regardez toujours l'œil de votre adversaire.	Observe always the eye of your adversary.
Prenez garde à vous, Monsieur; à ce coup-ci, Monsieur.	Take care of yourself, Sir; to this push, Sir.
Vous me pouffez vivement.	You push me briskly.
Vous m'avez fait du mal.	You have hurt me.
Que ne parez-vous, Monsieur?	Why don't you parry, Sir?
Vous êtes trop fort pour moi.	You are too hard for me.
Je n'ai encore eu que deux ou trois mois de sale.	I have learned to fence but two or three months.
Etes-vous content, Monsieur?	Are you satisfied, Sir?
Vous savez mieux faire des armes que moi.	You understand fencing better than I.

Pour acheter & pour vendre.

To buy and sell.

A. **C**ombien vendez-vous ce drap l'autre?

A. **H**OW do you sell this cloth another?

B. Je

B. I

64 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

B. Je le vends dix huit chelins l'aune. Maniez ce drap, Monsieur, il est doux comme du velours; il est très fin, & il a du corps.

A. Ce drap me paroît bien cher.

B. Il me revient à moi à plus de dix sept chelins, & vous savez, Monsieur, qu'il faut vivre.

A. N'en avez-vous pas de plus beau ?

Montrez-m'en de toutes sortes de couleurs.

B. Monsieur, très volontiers. Car, Dieu merci, comme ma boutique est fort achalandée, aussi est-elle bien assortie.

Voilà des échantillons de toutes les étoffes qui y sont.

A. Voilà une couleur qui me revient assez; si l'étoffe est aussi bonne que la couleur me plaît, Je——

B. Tudieu, Monsieur, on voit bien que vous vous y connoissez, j'aime à vendre aux connoisseurs, vous avez le goût délicat. Ce drap me coûte à moi dix huit chelins, ou je ne suis pas honnête homme; & comme je me contente d'un pe-

tit

B. I sell it at eighteen shillings an ell. Feel this cloth, Sir, it is as soft as velvet; it is very fine and substantial.

A. This cloth, methinks, is very dear.

B. It stands me in more than seventeen shillings, and you know, Sir, one must live.

A. Have you no finer ?

Shew me some of all sorts of colours.

B. Most willingly, Sir. For, thank God, as my shop is very well accustomed, so is it well stocked.

There are patterns of all the cloths that are in it.

A. There's a colour suits me well enough; if the cloth pleases me as well as the colour, I——

B. Faith, Sir, one may see well enough that you understand it, I love to sell to skilful men, you have a good fancy. This cloth costs me eighteen shillings, or I am not an honest man; and as I am contented with a little profit, I ask you but

fix

Familiar Phrases and French Dialogues. 65

tit profit, je ne vous demande que six sols de gain par aune. Je ne sur fais point; je n'ai qu'un mot.

A. Je crains que cette couleur-là ne passe bientôt.

B. Non, Monsieur, c'est une couleur qui ne tombera jamais; mais si vous vouliez prendre de ces autres draps, je pourrois rabattre quelque chose.

A. Je suis fixé à celui-ci. Je veux lever un habit. Mon tailleur m'a dit qu'il m'en falloit cinq aunes.

B. C'est ce qu'on en leve ordinairement; & comme vous êtes d'une belle taille, & que vous voulez un habit complet, c'est-à-dire un just-au-corps, une veste, & deux culottes, il ne vous en faut pas moins. Je ne fais pas même si vous en aurez assez; en tout cas vous n'en aurez pas de reste.

A. Il me faut aussi de la doublure.

B. Quelle doublure souhaitez vous, Monsieur? Voulez-vous une étoffe de soye, ou une de serge?

A. J'aime

six pence an ell profit. I don't exact; I make but one word.

A. I am afraid that colour will fade very soon.

B. No, Sir, it is a colour which will never fade; but if you would take some of those other cloths, I could abate something.

A. I have fixed upon that. I will buy a suit. My taylor has told me that I must have five ells for it.

B. That is what is generally bought; and as you are of a proper size, and will have a complete suit, coat, waistcoat, and two pair of breeches, you must not have less. I don't even know whether you will have enough; however, you will have none of it left.

A. I must have lining also.

B. What lining will you have, Sir? Will you have it silk, or stuff?

A. I

66 Phrases Familieres & Dialogues François.

A. J'aime assez la serge ;
mais comme c'est la
mode de doubler les ha-
bits de soye, coupez-
m'en de cette couleur
de citron.

B. Monsieur, vous aurez-
là un habit d'un grand
goût, & quand vous l'au-
rez sur vous, avec les
graces que vous avez
d'ailleurs, gare les filles
de Paris. Elles courre-
ront à vous par dou-
zaine.

A. Ne badinons pas, Mon-
sieur. Combien vous dois-
je ?

B. La somme n'est pas
confidérable. Il y a de
drap tant—& tant
d'étoffe de soye, cela
fait en tout la somme de
tant——.

A. Ne vous trompez pas ?
Le compte est-il juste ?

N'y a-t-il point de méprise ?

B. Comptez-vous même.
Supputez, voyez si le
compte n'est pas juste.

A. Fort bien, Monsieur,
voilà votre argent. Il
me revient trois chelins,
ou il faut que vous me
rendiez trois chelins.

Rendez-moi mon reste.

Changez moi une guinée.
N'avez-vous pas d'ar-
gent blanc.

B. Mon-

A. I like stuff well enough ;
but as it is the fashion to
line clothes with silk,
cut me off some of this
citron colour.

B. You will have, Sir, a
suit of clothes of an ele-
gant taste, and when you
have them on, with that
genteel air of yours,
have a care of the girls
of Paris. They will run
after you in dozens.

A. Don't be waggish, Sir.
How much do I owe
you ?

B. The sum is not confi-
derable. There is so
much cloth—and so
much silk, that makes in
all the sum of so much.
——.

A. Don't you mistake ?

Is your bill right ?

Is there no mistake ?

B. Reckon yourself. Count,
see if the account is not
right.

A. Very well, Sir, there's
your money. There is
three shillings coming to
me.

Give me my change.

Change me a guinea. Have
you no silver ?

B. Sir,

Familiar Phrases and French Dialogues. 67

B. Monsieur, voila votre reste. Je suis votre très humble serviteur. J'espère que, quand il vous faudra quelqu'autre étoffe, vous n'oublierez pas votre serviteur.

A. Non, sans doute, si je suis content de vous. Donnez-moi votre adresse.

Jusqu'au revoir, Monsieur.

B. Sir, there's your change. I am your most humble servant. I hope when you want any other cloth, you will not forget your humble servant.

A. No, without doubt, if I am pleased with you. Give me your direction.

Farewel till I see you again, Sir.

Pour parler au marchand de toile.

To speak to a linendraper.

A. VOUS vendez de la toile, Monsieur. Il y a un de mes amis qui m'a adressé chez vous; j'espère que vous m'en donnerez de bonne.

B. N'en doutez pas, Monsieur. Quelle toile souhaitez vous? ou Quelle toile vous faut-il?

A. Il me faut de la toile de Hollande pour me faire une douzaine de chemises, & de la batiste pour les garnir.

B. De quel prix la voulez-vous?

Combien y voulez-vous mettre?

A. Cinq, six, à sept chemises l'aune.

A. YOU sell linen, Sir. There is a friend of mine has directed me to you; I hope you'll sell me good linen.

B. Don't doubt it, Sir. What linen will you please to have?

A. I must have some Holland to make me a dozen of shirts, and some cambric to trim them with.

B. What price will you go to?

A. Five, six, or seven shillings an ell.

B. On

B. You

68 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

B. On va vous en montrer, Monsieur. Vous allez être servi comme il faut.

En voilà trois pieces à cinq chelins, en voilà à fix, & d'autres à sept; vous pouvez choisir.

A. Que je les voye au jour. Celle-ci est bien grosse pour le prix. En voilà une plus fine, mais elle est trop claire & inégale; elle n'est pas unie du tout.

B. Monsieur, voyez celle-là, examinez celle-ci; voilà de la toile qu'on pourroit présenter au roi. Le roi n'en porte pas de plus belle. Elle est d'un blanc, qui éblouit; elle est fine & forte; prenez la sur ma parole; elle vous fera un profit admirable; vous n'en verrez pas la fin.

A. N'en avez-vous pas quelques autres pieces de la même sorte? Montrez m'en; je veux choisir.

B. Monsieur j'en ai, mais vous n'en trouverez ni de plus belles, ni de plus fines.

A. Celle-là ne me plait pas encore, elle est mal tissue, elle est raboteuse.

B. Gar-

B. You shall see some, Sir. You shall be used as you ought to be.

There are three pieces at five shillings, there are some at fix, and others at seven; you may take your choice.

A. Let me see them in the light. That is very coarse for the price. There is another finer, but it is too thin and uneven; it is not at all even.

B. Sir, look on that, examine this; there's linen fit for the king. The king does not wear finer; it is so white, that it dazzles; it is fine and strong; take it on my word; it will do you very great service; you will never see the end of it.

A. Have not you some other pieces of the same sort? Shew me some; I will chuse.

B. I have some, Sir, but you will find them neither better nor finer.

A. That don't please me yet, it is ill woven, it is uneven.

B. Boy,

Familiar Phrases and French Dialogues. 69

B. Garçon atteignez m'en une piece ou deux de cette armoire. Atteignez en deux de dessus cette planche à la marque *B*, tirez-en trois à la marque *G*, dépliez-les, déroulez-les, étendez-les, montrez-les à monsieur.

A. Pour celle-ci, elle me plait; elle est toute d'une autre qualité que les précédentes.

Que ne me les montriez-vous d'abord?

B. Vous vous y connoissez, Monsieur. Savez-vous à combien me reviennent ces toiles là? Je ne croyois pas que vous voulussiez me donner ce qu'elles me content. Vous ne les aurez pas à moins de huit chelins, quand vous seriez mon pere.

A. Huit chelins! c'est trop; il faut que vous en rabatiez quelque chose.

B. Je n'en rabatrois pas une obole; & si je vous la laisse à ce prix-là, c'est parce que vous-venez de la part de Monsieur *N*, pour qui j'ai beaucoup d'estime.

A. C'est bien cher en vérité; mais puisqu'il en faut passer

B. Boy, fetch me a piece or two out of that press. Reach me two from that shelf marked *B*, take out three marked *G*, open them, and shew the gentleman.

A. This pleases me; it is quite different from the others.

Why did not you shew them me at first?

B. You have judgment in them, Sir. Do you know how much these linens stand me in? I did not think you would be willing to give me what they cost me. You shan't have them for less than eight shillings, tho' you were my father.

A. Eight shillings! it is too much; you must abate something.

B. I could not abate a farthing; and if I sell it you at that price, it is because you are recommended by Mr. *N*, for whom I have a great regard.

A. It is very dear indeed; but since that's the case, there

70 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

passer par-là, il n'y a pas le petit mot à dire. Combien m'en faut-il? N'est-ce pas trente six aunes pour une douzaine de chemises?

B. Oui, Monsieur, vous n'en aurez pas de reste, si vous les voulez amples & à la mode. Apportez l'aune, garçon, & mesurez trente six aunes à monsieur.

A. Aunez juste, Monsieur, vous tirez trop la toile; faites-moi bonne mesure. Ce n'est pas tout, il me faut de la batiste pour les garnir. Combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes, & les jabots?

B. Il vous en faut environ quatre aunes.

A. Montrez-m'en qui assortisse cette Hollande. J'en veux de la plus fine, de la plus épaisse, & de la plus unie.

B. Voyez celle-ci, Monsieur. Comment trouvez-vous celle-là? Voilà votre affaire, Monsieur. Il n'y en a point qui soit mieux votre fait.

A. Vous autres marchands vous ne montrez jamais d'abord ce que vous avez de meilleur. Celle-là

there is not a word to be said. How much must I have of it? Is it not thirty six ells for a dozen of shirts?

B. Yes, Sir, you will have none left, if you will have them full and fashionable. Bring hither the ell, boy, and measure thirty six ells for the gentleman.

A. Measure true, Sir, you stretch the cloth too much; make me good measure. That is not all, I must have some cambrick to trim them. How much must I have for the ruffles, the flits, and the bosoms?

B. You must have about four ells.

A. Shew me some that will suit this Holland. I will have some of the finest, the thickest, and the most even.

B. Look upon that, Sir. How do you like this? There's what you wanted, Sir. There is none will answer your purpose better.

A. You tradesmen never shew your best at first. That is not at all even. See these great threads here

Familiar Phrases and French Dialogues. 71

là n'est pas unie du tout.

Voyez ces gros fils par-ci par là, qui gâtent tout.

Cette batiste-là n'est pas de mon goût.

B. Il faut vous contenter, Monsieur; en voila d'autres.

A. Celle-ci vaut mieux, quoi qu'il y ait encore à redire.

Combien la faites vous ?

B. Je ne puis la donner à moins de douze chelins. C'est le plus bas prix. Prenez, laissez, c'est la même chose.

A. C'est bien de l'argent. On a bien raison de dire qu'on écorche les étrangers à Paris. Vous ne donnez pas vos coquilles. Vous vendez bien vos denrées. Voila votre argent.

Pour parler au cordonnier.

C. **V**otre valet, Monsieur, m'a dit que vous aviez besoin de souliers.

G. Oui, il m'en faut trois ou quatre paires. Je veux deux paires d'escarpins, & deux paires de bons souliers pour le mauvais tems.

C. Af-

here and there, which spoil all. This cambrick is not to my fancy.

B. You shall be pleased, Sir; there are others.

A. This is better, though even this has some faults in it.

What do you sell it for ?

B. I can't sell it for less than twelve shillings. It is the lowest price. Take it, or leave it, it is the same thing.

A. It is a great deal of money. There is great reason to say that they exact upon strangers at Paris. You sell the very paring of your nails. You sell your wares well. There is your money.

To speak to a shoe-maker.

C. **Y**OUR servant told me, Sir, that you wanted some shoes.

G. Yes, I must have three or four pair. I will have two pair of pumps, and two pair of good strong shoes for bad weather.

C. Sit

72. *Phrases Familieres & Dialogues François.*

C. Asseyez-vous, Monsieur, que je vous prenne mesure. Vertu ! le joli petit pied ! Voila un pied mignon. Voila un bon pied cela. Je n'ai jamais vu un pied mieux fait. Vous êtes aisé à chauffer. Il y a plaisir à chauffer des pieds comme le vôtre.

G. Taisez-vous, vous êtes un babillard. Je crois que vous avez bu le petit coup aujourd'hui ; n'est-ce pas qu'on a grand tort de vous accuser de hauffer le coude un peu trop ?

Je voudrois que vous eussiez des souliers tout faits, parce qu'il m'en faut aujourd'hui ; je n'en ai point.

Je serai obligé de garder la chambre.

C. J'en ai un magasin, Monsieur, & comme je ne demeure qu'à deux pas d'ici, je vais vous en querir de toutes les façons, & vous ferez chauffés sur le champ. Les souliers seront d'autant meilleurs qu'ils seront reposés. Je vais revenir. Je serai à vous dans un moment.

C. Sit down, Sir, that I may take your measure. What a pretty little foot ! There is a good foot for you. I have never seen a better made foot. You are easy to be fitted. It is a pleasure to make shoes for such a foot as this.

G. Hold your tongue, you are merry. I believe you have taken a cup to day ; is it not so ? Are they much in the wrong who accuse you craftsmen of lifting your hands to your heads ?

But I wish that you had had some shoes ready made, because I must have some to day ; I have none.

I shall be obliged to keep my chamber.

C. Sir, I have a warehouse full, and as I live but a step or too from hence, I will fetch you some of all sorts, and you shall be fitted immediately. The shoes will be so much the better for lying by. I am coming again. I will be with you in a moment.

Mon-

Sir,

Familiar Phrases and French Dialogues. 73

Monfieur, voici des foul-
iers qui, je fuis sûr, font
propres à votre pied ; af-
feyez-vous que je vous
les effaye. Commençons
par les efcarpins.

G. J'en veux une paire de
Maroquin, & une de
veau.

C. Voici votre affaire,
Monfieur ; avez-vous un
chauffe-pied ? Bon, voici
le mien, je croyois l'avoir
oublié. Frappez du pied
contre terre. Ne vous
difois-je pas bien qu'ils
étoient faits pour vous ?
Ils ne font pas le moindre
petit pli, ils prêtent
comme un gand.

G. Je fuis votre ferviteur.
Ils me ferrent trop, ils
me font mal.

C. Ce n'est rien que cela,
Monfieur, ils ne s'élargi-
ront que de refte.

G. Que voulez-vous dire
avec votre *ils ne s'élar-*
giront que de refte ? Je
vous dis qu'ils me blef-
fent, & que je n'en veux
point. Je ne veux pas
avoir le pied gêné.

C. Eh bien, Monfieur, ne
vous fâchez pas, il faut
vous contenter. Mettez
ceux-ci, je fuis sûr qu'ils
vous iront bien.

Sir, there are shoes which
I am fure will fit you ;
fit down that I may
try them on. Let's begin
with the pumps.

G. I will have a pair of
Morocco, and one of
calves leather.

C. Here is what you want,
Sir ; have you a shoeing-
horn ? Hold, here is
mine, I thought I had
forgot it. Stamp your
foot upon the ground.
Did not I tell you they
were made for you ?
There is not the leaft
wrinkle in them, they fit
like a glove.

G. Your fervant for that.
They pinch me very
much, they hurt me.

C. That is nothing, Sir,
they will widen but too
much.

G. What do you mean by
your *widen too much* ? I
tell you they pinch me,
and I will not have
them. I will not have
my feet in the ftocks.

C. Well, Sir, don't be an-
gry, you fhall be pleased.
Put on thefe, I am fure
they will fit you.

G. Ceux-

B

G. Thefe

74 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

G. Ceux-ci ne me gênent pas tant, mais sont-ils bons? L'empaigne est-elle bonne? La semelle est-elle de bon cuir? Les quartiers sont-ils bien cousus? Le talon n'est pas assez haut, je pense.

C. Les talons bas sont à présent à la mode. Vous êtes grand, Monsieur, & si vos talons étoient un peu plus hauts, on croiroit, en vous voyant marcher, que vous seriez monté sur des échasses.

G. Je n'ai jamais vu un si grand raisonneur que vous. Il n'y a trou pour lequel vous n'ayez une cheville prête. Voila un soulier qui me serre un peu trop; mettez-le un moment dans la forme brisée. Mais à propos, il me semble que les souliers quarrés sont plus à la mode que les souliers ronds; d'ailleurs, ceux-ci sont bien camards.

C. J'ose vous assurer, Monsieur, que j'en fais dix de ronds pour deux de quarrés. Il n'y a guere que les gens qui ont des cors aux pieds, qui en portent de quarrés.

G. These don't pinch me so much, but are they good? Is the upper leather good? Is the sole of good leather? Are the quarters well stitched? The heel is not high enough, I think.

C. Low heels are now the fashion. You are tall, Sir, and if your heels were a little higher, one would think, in seeing you walk, that you were going upon stilts.

G. I never saw so great a reasoner as you. You have a cure ready for every sore. This pinches me a little too much; stretch it a little upon the last. But hark you, methinks square-toed shoes are more in fashion than round toes; besides, these are very flat-toed.

C. I dare assure you, Sir, that I make ten round-toed for two square. There are hardly any but people who have corns on their feet, that wear square ones.

Familiar Phrases and French Dialogues. 75

G. Il faut se rendre à vos raisons ; vous me fatiguez, faites des trous pour les boucles & pour les ardillons.

C. Volontiers, Monsieur ; quand apporterai-je, vous les autres ?

G. Le plutôt que vous pourrez ; vous voyez que j'en ai grand besoin.

C. Vous les aurez dans trois jours au plus tard.

G. Si je les ai dans la semaine, je serai bien heureux ; car vous promettez, vous autres, & tenez rarement votre parole. Il faut, que je vous paye pour ces souliers-ci. Vous les vendez six chelins, dites-vous ; tenez voilà une demie guinée, rendez-moi mon reste.

C. Je n'ai pas d'argent blanc sur moi.

G. Eh bien, gardez le reste à compte sur les autres. Prenez cela pour des erres.

Pour parler à un perruquier.

A. **H**E bien, Monsieur, je vous ai fait venir pour me faire une ou deux perruques.

G. One must submit to your arguments ; you tire me, make holes for the buckles and the tongues.

C. With all my heart, Sir ; when will you have the others ?

G. As soon as you can ; you see I am in great need of them.

C. You shall have them in three days at the farthest.

G. If I have them this week, I shall be happy ; for you promise, and seldom keep your word. Hold, let me pay you for these shoes. You sell them for six shillings, you say ; there is half a guinea, give me my change.

C. I have no silver about me.

G. Well, keep the change in part of the others. Take that for earnest.

To speak to a peruke-maker.

A. **W**ELL, Sir, I have sent for you to make me one or two wigs.

P. Vous

E 2

P. You

76 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

P. Vous me faites honneur, Monsieur; vous pouvez disposer de votre serviteur.

A. J'en voudrois des plus à la mode.

P. Est-ce une perruque nouée, une perruque nattée, une perruque à bourse, ou à queue que vous voulez?

A. Il m'en faut deux; une pour le matin, je veux dire un bonnet; & une quand je sors pour rendre visite, j'entends une perruque nouée.

P. De quelle couleur les voulez-vous?

A. De la couleur de mes sourcils.

P. Etes vous bien pressé?

A. Oui, sans doute.

P. Si cela est, Monsieur, j'en ai de toutes prêtes, que j'ai fait apporter par un de mes garçons.

A. J'en suis charmé.

P. Voyons, que je vous les essaye. En voila une du plus beau blond du monde; en voila une autre d'un brun foncé; mais il vous en faut une d'un brun clair.

A. Vous avez raison.

P. En voici une qui vous convient; souffrez que je

P. You do me an honour, Sir; you may command your servant.

A. I would have some very fashionable ones.

P. Is it a tie wig, a twisted wig, a bag wig, or a cue that you want?

A. I must have two; one for the morning, I mean a bob; and one when I go out a visiting, I mean a tie wig.

P. Of what colour would you have them?

A. Of the colour of my eyebrows.

P. Are you in great haste?

A. Yes, without doubt.

P. If you are in haste, Sir, I have some quite ready, that one of my journeymen has brought.

A. I am mightily pleased with it.

P. Let's see, let me try them on you. There is one of the fairest wigs that is to be seen; there is a deep brown; but you would have a light brown.

A. You say right.

P. There is one that will suit you; let me put it on

Familiar Phrases and French Dialogues. 77

je vous la mette ; elle vous fait à merveilles ; elle vous coiffe à charmer.

A. Elle me va assez bien, mais la frisure ne m'en paroît pas bonne.

P. C'est une frisure à grosse boucle, qui ne tombera pas. D'ailleurs maniez cela, Monsieur, il n'y a pas de crin. Elle est toute de cheveux vifs.

A. Elle ne me va pas mal.

P. Elle vous accompagne le visage avec grâce. Vous ne paroissez plus le même.

A. Que dites-vous de ces deux perruques, que j'ai apportées de Paris ?

P. Oh, Monsieur, elles ne sont point à la mode. C'est un ouvrage massacré. Qui a fait cela ? Ce sont des teignasses*. D'ailleurs, il y a plus de moitié de crin.

A. Mon perruquier est donc un fripon, car il me les a vendues pour des perruques de cheveux.

P. Il y a comme cela, Monsieur, des fripons qui décrient les honnêtes gens. Pour moi j'exerce

on you ; it fits you wonderfully ; it fits well upon you.

A. It fits me well enough, but the curl don't seem to me to be strong.

P. It is a large curl, which will not fall. Handle it, Sir, there is no horse hair in it. It is all live hair.

A. It does not fit ill upon me.

P. It fits becomingly to your face. You don't appear the same man.

A. What do you say to these two wigs, that I have brought from Paris ?

P. Oh, Sir, they are not made fashionable. It is a bungling sort of work. Who made them ? They are quite rusty. Besides, above half of them is horse hair.

A. If so, my peruke-maker is a cheat, for he sold them to me for human hair.

P. There are cheats, Sir, who discredit honest men. For my part, Sir, I am honest in my deal-

* Such wigs as are sold in Middle Row, Holbourn.

78 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

rondement ma profession, & je ne mets de crin dans mes perruques, que quand on me l'ordonne.

A. Eh bien, que vous donnerai-je pour cette perruque ?

P. Cinquante écus, Monsieur. Je les ai refusés, ou je ne suis pas honnête homme. Je ne surfais pas, je n'ai qu'un mot ; & pour avoir votre pratique, je vous la laisse à ce prix-là.

A. C'est bien cher.

P. Vous ne considérez pas les cheveux, Monsieur ; ils sont moelleux, bien nourris ; la façon, Monsieur, la façon ; c'est un ouvrage. — D'ailleurs, je me contente de gagner le sou pour livre.

A. Je crains bien que vous ne gagniez plutôt la livre pour sou. Voilà votre argent ; & si votre perruque est bonne, vous me servirez une autre fois.

P. Je vous suis très obligé, Monsieur, je vais laisser mon adresse à votre valet.

ings, and I never put horse hair in my wigs, but when I am ordered to do it.

A. Well, what shall I give you for this wig ?

P. A hundred and fifty livres, Sir. I have refused them, or I am not an honest man. I do not exact, I make but one word ; and to have your custom, I let you have it at that price.

A. It is very dear.

P. You do not consider the hair, Sir ; it is soft, strong ; the make of it, Sir ; it is a work. — Besides, I am contented with getting a shilling in the pound.

A. I fear much that you rather get a pound for a shilling. There is your money ; and if your wig is good, you shall serve me another time.

P. I am much obliged to you ; I will leave my direction with your footman.

Familiar Phrases and French Dialogues. 79

Entre un gentilhomme & un tailleur.

Between a gentleman and his taylor.

A. **M**onsieur, voici l'habit que vous m'avez ordonné de vous faire.

A. **S**IR, here is the suit of clothes that you order'd me to make for you.

B. Vous me l'aviez promis pour Samedi dernier, c'est aujourd'hui Jeudi, voyez comme vous êtes exacts vous autres tailleurs.

B. You promised me them against last Saturday, and this is Thursday, see how punctual you taylor's are.

A. Monsieur, quand on veut avoir de la besogne bien faite, il ne faut jamais presser les ouvriers. Mais voulez-vous que j'aie l'honneur de vous l'essayer ?

A. Sir, when one is willing to have work well done, one should never hurry workmen. But shall I have the honour of trying them on you ?

B. Attendez, que je me mette devant le miroir, afin que je voye comme il me fait.

B. Stay, let me stand before the glass, that I may see how they fit me.

A. Fort bien, Monsieur ; il vous va à merveilles. Il vous sied extrêmement bien. Je le donne à tous les ouvriers de Paris en cent. Je n'ai jamais fait d'habit où j'ai si bien réussi.

A. Very well, Sir ; they fit you to a hair. They become you extremely well. I challenge all the workmen in Paris to do the same upon a hundred trials. I never made a suit of clothes with so much success.

B. Il me serre un peu trop.

B. They are a little too strait upon me.

A. Boutonnez hardiment, Monsieur. Il ne s'élargira que trop. Voyez ces

A. Don't be afraid to button them, Sir. They'll grow only too wide.

80 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

ces paremens de drap d'or, comme j'ai bien ménagé les fleurs, tout le beau coté tourne en dehors. Les manches ne sont pas plus longues & pas plus larges qu'il ne faut.

B. Mais il me semble que les pates ne sont pas assez basses, & qu'elles ne sont pas à la mode.

A. Monsieur, il y a un coup de ciseau inimitable dans ces pates-là. C'est la plus nouvelle mode. A la cour on les porte aujourd'hui comme cela.

B. A la cour ! C'est une autre affaire.

A. N'admirez-vous pas ces paniers ? Ils relevent votre taille de moitié ; vous n'êtes plus le même. Il est arrondi d'une justesse extrême. Il vous fait comme de cire. Cet habit-là est capable de me faire ma fortune, tant il est bien fait.

B. Mais il ne me paroît pas bien cousu ; les coutures ne sont pas assez rabattues ; la doublure ne paroît que fau-filée. Ces boutonnieres sont mal

Observe these sleeve-facings of gold brocade, how well I have disposed the flowers, all the beautiful part is on the outside. The sleeves are not longer nor wider than they should be.

B. But I think the pocket flaps are not low enough, nor fashionable.

A. Sir, there is something inimitable in the cut of these pocket-flaps. They are of the newest fashion. At court they wear them just after this manner.

B. At court ! That alters the case.

A. Are you not in love with these stays ? They make your person more graceful by half than ever. You look quite another thing. It is cut round with an extreme nicety. It fits you extremely well. This suit of clothes is likely to make my fortune, it is so well made.

B. But it does not seem to be well sewed ; the seams are not press'd ; the lining seems only basted in. These button-holes are ill worked. These

Familiar Phrases and French Dialogues. 81

mal travaillées. Ces boutons ne sont pas bien choisis.

A. Oh, Monsieur, cela vous plait à dire; c'est pour vous moquer que vous dites cela.

B. La veste va-t-elle bien?

A. Aussi bien que le just-au-corps. J'ai placé toutes les fleurs avec tant d'art, que tout le plus beau se trouve dans les pans de devant, dessus & dessous les poches. Voilà le fin de notre art, Monsieur.

B. Mais cette culotte est trop large, & trop longue.

A. Si elle étoit de l'épaisseur d'un écu moins longue & moins large, elle seroit trop étroite & trop courte. Voyez à la cour, Monsieur.

Vous êtes mis comme le roi.

B. Quand m'apporterez-vous le sur-tout, dont vous m'avez pris la mesure?

A. Vous les aurez vers le milieu de la semaine prochaine.

B. Qu'ils soient bien faits, je vous prie, & apportez votre mémoire.

A. Vous

These buttons are not well chose.

A. Ah, Sir you are pleased to say so; you joke when you say that.

B. Does the waistcoat sit well?

A. As well as the coat. I have placed all the flowers with such art, that all the finest appear in the fore-sides, above and below the pockets. This, Sir, is my knack.

B. But these breeches are too wide, and too long.

A. If they were the thickness of a crown shorter or narrower, they would be too strait and too short. Take notice of the court fashion, Sir.

You're dressed just as the king is.

B. When will you bring the sur-tout, that you took measure of me for?

A. You shall have them about the middle of next week.

B. Let them be well made, pray, and bring your bill.

E 5

A. It

82 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

A. Vous serez content.
Monsieur, je suis votre
très humble serviteur.

A. You shall be pleased,
Sir. Your most humble
servant.

Pour parler au chapelier.

How to speak to a hatter.

A. **V**endez-vous des cha-
peaux, monsieur?

A. **D**O you sell hats,
master?

B. Des plus beaux, & de
toutes sortes. Voulez-
vous un chapeau léger,
fin, petit, ou grand, ras,
ou à long poil?

B. The finest, and of all
forts. Will you have a
light hat, fine, little, or
large, even, or fur'd?

A. Montrez-moi un de vos
plus beaux castors.

A. Shew me one of your
finest beavers.

B. En voila des plus fins
qu'il y aît. Maniez ce
chapeau. Monsieur; il
n'y en a point de mieux
étouffés; il n'y a point
d'aprêt du tout.

B. Here are some of the
finest that are made.
Feel this hat, Sir; never
was better stuff put to-
gether; there is not the
least stiffening in it.

A. Celui-là est trop grand
pour moi. Les bords en
sont trop larges; & la
forme trop profonde. Je
veux un petit chapeau.

A. This is too big for me.
The brims are too large;
and the crown is too
deep. I would have a
little hat.

B. Essayez celui-ci. Re-
gardez-vous dans ce mi-
roir. Il vous coiffe à mer-
veilles. Il vous va on ne
peut pas mieux.

B. Try this. Look in this
glass. It fits you ex-
tremely well. Nothing
can fit you better.

A. J'en suis assez content;
mais j'y veux un bordé.

A. I like it well enough;
but I would have a lace
on it.

B. Quel bordé souhaitez-
vous? Est ce un galon
d'or ou d'argent? ou
bien un point d'Espagne?

B. What lace would you
have? A gold or silver
one? A plain or open
lace?

A. Je

A. One

Familiar Phrases and French Dialogues. 83

A. Je veux un point d'Espagne des plus beaux. Coufez les ganfes bien proprement ; mettez y un cordon des plus jolis. Je ne veux qu'il foit retapé.

B. Je vous entends, Monsieur ; vous ferez bien fervi. Dans deux heures d'ici on le portera à votre logis.

A. Envoyez en même tems votre mémoire. Adieu jufqu'au revoir.

B. Bien obligé, Monsieur ; je fuis votre très humble ferviteur.

Pour vendre & pour acheter au poids, à la mefure, & au cent.

A. **C**ombien vendez-vous cette viande la livre ?

B. Je la vends quatre fols.

A. J'en puis avoir à meilleur marché ; il faut que vous en rabattiez quelque chofe.

B. Il y a viande & viande. Confidérez quel mouton c'est-là ; je le garantis frais & tendre. D'honneur il me coute plus de trois fols & demi ; & il faut

A. I would have one of the handfomeft open laces. Put in the loops neatly ; put me one of the prettiest hatbands. I would not have it a rakifh cock.

B. I underftand you, Sir ; it fhall be done to your mind. In two hours time it fhall be brought to your lodgings.

A. Send your bill along with it. Yours.

B. I am much obliged to you, Sir ; your moft humble fervant.

Of buying things by weight, meafure, or the hundred.

A. **H**OW do you fell that meat a pound ?

B. I fell it for a groat a pound.

A. I can buy cheaper ; you muft abate fomewhat.

B. There is difference in meat. Look at that mutton ; I will warrant it fresh and tender. Upon my honour it cofts me more than three-pence half-

34 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

faut que tout le monde vive.

A. Combien faites-vous cet aloyau la livre ?

B. Monsieur, jamais il ne s'est mangé de meilleur beuf que celui-ci. Il est tendre comme de la rosée. Il fondra dans la bouche. Vous m'en direz des nouvelles. Il vaut cinq sols la livre ; mais à vous qui êtes un de mes chalands, je vous le laisse à quatre sols & demi.

A. Et cette longe de veau, à combien la laissez-vous ?

B. Je ne la donnerois pas à moins de cinq sols & demi la livre, prenez, laissez. Quand vous seriez mon pere, vous ne l'auriez pas à meilleur marché ; à quoi sert de tant barguigner ?

Voyez sur les étaux des autres bouchers. Ils n'ont pas de viande comme la mienne. C'est de mauvaise drogue que leur viande ; c'est de la charogne, en comparaison de celle-ci.

A. Je me fie à vous ; mais si vous me trompez, vous pouvez compter, que vous perdrez ma pratique.

B. Je

halfpenny ; and every body must live by their business.

A. How do you sell that sirloin of beef a pound ?

B. Never was better beef eat than that. It is as tender as a chicken. It will melt in your mouth. You will find what I say true. It is worth five pence a pound ; but because you are a customer, you shall have it for four-pence halfpenny.

A. And what will you let me have that loin of veal for ?

B. It shall never go out of my hands for less than five-pence halfpenny a pound, take it, or leave it. If you was my own father, I could go no lower ; what signifies making so many words ?

See upon the other butchers stalls. They have not such meat as this ; theirs is carrion, in comparison of mine.

A. I will leave it to you ; but if you cheat me, depend upon it, you will lose my custom.

B. I

Familiar Phrases and French Dialogues. 85

B. Je n'ai garde, Monsieur; je suis sûr de vous revoir; & alors vous me direz des nouvelles de ma viande.

A. Finissons, pesez-la. Combien ce gigot pèse-t-il?

B. Il pèse sept livres & un quart.

A. Le poids n'est pas bon; vous devez me donner le quarteron par dessus le marché.

B. Mes balances sont justes comme de l'or, aussi bien que mes poids. Voyez, Monsieur, il y a plutôt sept livres & demie, que sept livres & un quart.

A. Pesez le reste, que je vous paye, & que j'aie faire mes autres emplettes. J'ai besoin de pois verts, où puis-je en avoir de bons?

B. Monsieur, allez à cette herbière; elle a toujours les meilleurs légumes du monde.

B. I don't fear it, Sir; I shall see you again; and then you will tell me how I used you.

A. Make no more words, weigh it. How much does this leg weigh?

B. It weighs seven pounds and a quarter.

A. It is not good weight; you must give me the odd quarter into the bargain.

B. My scales and weights are fit, even to weigh gold. See, Sir, there is rather seven pounds and a half, than seven and a quarter.

A. Weigh the rest, that I may pay you, and go and make my other marketing. I want some green pease, where may I have good ones?

B. Go to that herb-woman, Sir, she has always the best greens of any body.

Pour parler à une herbière. Speaking to an herb-woman.

A. Avez-vous des herbes & des légumes, ma bonne?

A. GOOD woman, have you any good greens?

B. J'en

A. Yes,

86 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

- B.* J'en ai d'excellens, Monsieur; ils sont tous frais, ils viennent d'être cueillis.
- A.* J'ai besoin de choux verds, de choux cabus, de choux-fleurs, de fèves, de pois verds, de brocolis, d'asperges, d'artichaux, & de haricots.
- B.* Vous voulez donc avoir toute ma boutique ?
- A.* Ce n'est pas tout, il me faut aussi de la salade.
- B.* De quelle espèce, Monsieur ?
- A.* Il me faut des mâches, des laitues pommées, du chicon, du felleri, de la réponce.
- B.* Voilà de tout ce que vous me demandez, Monsieur; je suis ravie d'avoir de quoi vous contenter.
- A.* N'avez-vous pas aussi un peu de fourniture à me donner ?
- B.* Vous en aurez un peu de toute espèce. Voilà de la pimprenelle, de la perce-pierre, de la corne de cerf, du baume, du pourpier, de la ciboule, de la ciboulette, de la rocambole, &c.
- A.* Vous en avez de bien des sortes; donnez-m'en un
- B.* Yes, Sir, very good; they are quite fresh, and just gathered.
- A.* I want some Savoy, some cabbage, some colly-flowers, some beans, green pease, and brocoli, some asparagus, some artichokes, and French beans.
- B.* Have you a mind to break me then ?
- A.* But this is not all, I must have a fallot.
- B.* What sort, Sir ?
- A.* I must have corn fallot, cabbage-lettice, Silesia-lettice, fellery, rampions.
- B.* There is all that you demand, Sir; I am very glad I have wherewithal to please you.
- A.* Have you not a little garnishing also to give me ?
- B.* You shall have a little of every sort. There is pimperl, parsleypert, hartshorn, balm, purslane, chibbol, dog's weed, rockamboll, &c.
- A.* You have a great many sorts; give me a little of

Familiar Phrases and French Dialogues. 87

un peu de chacune. Mesurez-moi aussi un litron de ces petits pois. S'ils sont bien bons, donnez-m'en un boisseau; emplissez bien la mesure au moins. Comblez-la ou je vous laisserai toutes vos herbes.

B. Voyez, Monsieur, êtes-vous content? Cela est-il plein? En voila encore deux poignées par dessus le marché.

Ne voulez-vous pas aussi quelques fruits de la saison?

A. Donnez-moi une demi-douzaine de ces abricots, une livre ou deux de vos meilleures cerises, un cent de ces prunes, & quelques unes de ces pêches.

B. Voila, Monsieur, tout ce que vous souhaitez. Vous me direz des nouvelles de ces fruits; ces pêches sur-tout sont vineuses & fondantes.

A. Faites mon compte, ma bonne, & dites-moi à combien monte tout cela.

B. Tant d'herbages, tant de légumes, — tant de fruits, — cela fait en tout la somme de tant —.

A. Voila

of each. Measure me a half peck of these pease. If they are good, give me a bushel of them; fill up the measure at least. Pray now heap it up, or else I will leave you all your herbs.

B. See, Sir, are you satisfied? Is it full enough? There are two handfuls more into the bargain.

Will you not have some fruit, such as the season affords?

A. Give me half a dozen apricocks, a pound or two of your best cherries, a hundred of these plums, and some of these peaches.

B. There, Sir, there is what you desire. You will tell me how sweet this fruit is; especially these peaches, they are juicy and mellow.

A. Good woman, cast it up, and tell me how much it all comes to.

B. So much greens, — and so much fruit, — it makes in all so much. —.

88 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

A. Voila votre argent ;
vertu, vous êtes une
commerce qui savez bien
vendre vos denrées. Jus-
qu'au revoir, grosse ré-
jouie.

B. Bien obligée, Monsieur.
Quand vous reviendrez
au marché, j'espère que
vous ne m'oublierez pas.

*Pour acheter des choses li-
quides.*

A. **A**vez-vous de bon
vin dans votre
cave ?

B. Je ne crois pas qu'il y en
ait de meilleur à Lon-
dres. Voulez-vous vous
donner la peine de des-
cendre ? Vous le gou-
terez sur le chantier.

A. Volontiers. Faites-nous
gouter ce que vous avez
de meilleur en vins de
Portugal, de Bourgogne,
& de Champagne.

B. Voulez-vous du vin
blanc ?

Du vin paillet, du vin gris,
du vin couleur d'œil de
perdrix.

Du vin claret, du vin
rouge.

A. Faites moi gouter vos
meilleurs vins.

B. Voici

A. There is your money ;
faith, dame, you know
how to sell your goods.
Well, good by to ye,
good woman.

B. I am very much obliged
to you, Sir. When you
come to market again, I
hope you will not for-
get me.

Upon buying liquors.

A. **H**AVE you any good
wine in your cel-
lar ?

B. I don't believe there is
any better in London.
Will you give yourself
the trouble to come
down ? You shall taste it
upon the stillings.

A. With all my heart.
Let us taste some of your
best Port, Burgundy, and
Champaign.

B. Will you have any
white wine ?

Pale wine, between white
and red, or carnation co-
lour.

Claret, red wine.

A. Let me taste some of
your best wines.

B. That

Familiar Phrases and French Dialogues. 89

<i>B.</i> Voici du vin excellent, du vin exquis.	<i>B.</i> That is excellent, ex- quisite wine.
Du vin qui a du corps.	Wine that hath a body.
Du vin qui a du montant.	Brisk wine.
Du vin fait, du vin meur.	Wine tunned, and ready to be drawn; neat wine.
Du vin coulant & aisé à boire.	A smooth palatable wine.
Du vin loyal & marchand.	Marketable wine.
Du vin qui est en sa boîte.	Wine that is fit to drink.
Du vin qui se maintiendra.	Wine that will keep.
Du vin qui a de la liqueur.	Luscious wine.
Du vin de la première & de la seconde cuvée.	Wine of the first and of the second pressing.
Du vin de garde, du vin bon à garder.	Wine that will keep.
Du vin qui porte bien son eau.	Wine that will bear water.
Du vin tiré au clair.	Clear settled wine, drawn off, clear.
<i>A.</i> N'avez-vous point aussi de gros vin, de petit vin, de vin foible, verd ?	<i>A.</i> Have not you also coarse wine, small weak wine, not ripe ?
De vin dur, fumeux, & violent, de vrai casse tête.	Rough hard wine, heady wine, wine that gets into the head.
De vin traître, & malfai- sant, de vin qui donne à la tête.	Treacherous, deceitful, heady wine.
De vin de pressurage.	Hard-pressed wine.
De vin gras, troublé, louche.	Ordinary, muddy, thick wine.
De vin qui pèche en cou- leur, qui jaunit.	Wine of a bad colour, of a yellow cast.
De vin gâté, de vin éventé, <i>ou</i> sent l'évent.	Wine of an ill twang, pall'd, or dead wine.
De vin qui sent le fût.	Wine that smells of the cask.
De vin frêlaté.	Adulterated wine.

B. Mon-

B. Sir,

90 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

B. Monsieur, apprenez que je ne vends pour de toutes ces drogues-là.

A. Ne voyez vous pas que je badine ; or ça goutons vos vins.

B. Il faut pour cela parcourir toutes mes caves. Goutez celui-ci, que dites vous de celui-là ?

Monsieur, si ces vins-ci ne vous plaisent pas, suivez moi dans cette autre cave ; je vous en ferai goûter de deux ou trois feuilles.

A. Voila du vin comme je le demande. Combien le vendez-vous le muid ?

B. Je ne saurois le donner à moins de trente cinq guinées le muid.

A. S'il ne m'en falloit que quelques douzaines de bouteilles, combien en voudriez-vous ?

B. Vous ne les auriez pas à moins de deux guinées la douzaine. C'est le plus juste prix.

A. Voila un muid que je retiens ; que je le marque, aussi bien que celui-ci. Vous me les enverrez chez moi dès aujourd'hui. Mettez-y du remplage devant moi ;
je

B. Sir, you must know that I sell none of these drugs.

A. Don't you see I am disposed to be waggish ; come, let me taste your wines.

B. I find, Sir, you must go over all my vaults. Taste this wine, what do you say to that ?

If those wines do not please, follow me into this vault ; I will let you taste some of two or three different vintages.

A. Oh ! this is the wine I wanted. How much is this a hoghead ?

B. I can't afford the hoghead under thirty five guineas.

A. If I only wanted some dozens of it, how much would you ask ?

B. I can't let you have 'em under two guineas the dozen. That is the settled price.

A. This is the cask I pitch upon ; let me mark it, and this. You'll send them to me to-day. Here fill them up before me, and let me mark it over the bung, that no
body

Familiar Phrases and French Dialogues. 91

je veux rouanner le bon-
don, afin que personne
n'y puisse toucher.

B. Vous défiez-vous de ma
probité, Monsieur ? quoi
qu'il en soit, vous allez
être obéi.

A. Excusez moi. Vous au-
trés marchands de vin,
vous êtes assez honnêtes
gens ; mais vos garçons
sont sujets à caution. Ils
pourroient remplir ces
poinçons de drogue, &
je vous accuserois peut-
être de l'avoir fait. Je
trouve vos vins si bons
que je vous prie de m'en
tirer une pinte de celui-
ci, une chopine de celui-
là, un demi septier de cet
autre, & une roquille de
celui qui est auprès de
vous. Faites les porter
là-haut avec des essais
de ce que vous avez de
meilleur, afin que je les
voye au jour. Je veux les
éprouver, & les recom-
mander à mes amis, s'ils
sont de mon gout, je
me pique d'être bon
gourmet.

B. Je le voi bien, Monsieur,
& je suis charmé d'avoir
affaire à un connoisseur.
Vous n'avez qu'à mon-
ter, je vous suis.

body may meddle with
it.

B. Do you distrust me, Sir ?
however, you shall be o-
beyed.

A. I beg your pardon.
You wine merchants are
good honest sort of peo-
ple ; but your men are
not to be depended upon.
They may fill up these
hogsheads with stuff, and
perhaps I should accuse
you of having done it.
Your wine, Sir, is so
good, that I beg you
would draw me a quart
of that, a pint of this,
half a pint of that other,
and a gill out of this cask
here by you. Send them
up stairs with samples of
your best wines, that I
may see them in the
light. I will try them,
and recommend them
to my friends, if they are
to my taste ; for I can
tell you, I know good
wine.

B. I can see that, Sir, and
I love to deal with those
who are judges. Please
to walk up, I will follow
you.

D'une maison.

VOilà une belle maison.
 Elle est à trois ou à quatre étages, sans compter le galetas.
 La porte, la petite porte, la porte cochere.
 Les gonds, le loquet, la ferrure, les verroux, le pene.
 Fermez la porte à la clef.
 Fermez la double tour.
 Au loquet, au verrou.
 Poussiez le pene. La porte est entrouverte.
 Ouvrez la porte, fermez la porte.
 La cave & le cellier sont pleins de vin.
 La cuisine est bien garnie.
 Que d'ustenciles de cuisine!
 Que de poeles, de chaudières, de chaudrons, de marmites!
 Voyez les écumoirs, les pestoires, le mortier, le pilon, l'égrugeoire.
 Les broches, les plats, les assiettes, le tournebroche.
 Jusqu'à l'évier, tout y est propre.
 L'eau vient dans cette cuisine.

Of a house.

THERE is a fine house.
 It is three or four stories high, without reckoning the garret.
 The door, the little door, the great gate.
 The hinges, the latch, the lock, the bolt, the little bolt.
 Lock the door.
 Double lock it.
 Latch it, bolt it.
 Push the little bolt. The door is ajar.
 Open the door, shut the door.
 The vault and cellar are full of wine.
 The kitchen is well furnished.
 How many kitchen utensils!
 How many frying pans, kettles, small kettles, pottage pots!
 See the skimmers, the cullenders, the mortar, the pestle, the grater.
 The spits, the dishes, the plates, the jack.
 Every thing is convenient, even to the sink.
 The water comes into this kitchen.

Tournez

Turn

Familiar Phrases and French Dialogues. 93

- Tournez le robinet de la fontaine, & l'eau viendra. Turn the cock of the cistern, and the water will come.
- Voyez l'office, que de vaisselle d'argent & d'étain ! Behold the buttery, how many silver and pewter utensils !
- Que de plats, d'assiettes, de couteaux, de fourchettes, & de cuillieres. How many dishes, plates, knives, forks, and spoons.
- Les saucieres, les réchauds, tout est d'argent, de cuivre, ou de rosette. The saucers, the chaffing-dishes, every thing is of silver, brass, or copper.
- Il y a autant d'argenterie dans cette office, que dans la boutique d'un orfèvre. There is as much plate in this buttery, as in a goldsmith's shop.
- Montez dans le vestibule. Qu'il est bien éclairé ! Come into the entry. How light it is !
- Que cet escalier est bien fait, & bien pris ! How well this stair-case is executed, and how well contrived !
- La rampe & la balustrade sont d'un grand goût. The stairs and the banisters are in excellent taste.
- Qu'il est commode ! Toutes les marches en sont de marbre. How convenient it is ! They are all marble steps.
- Entrez dans ce salon. Quelle enfilade de chambres ! Come into this hall. What a range of chambers !
- C'est un palais. Que les meubles sont beaux ! It is a palace. How fine the furniture is !
- N'admirez-vous pas ces chaises, ces fauteuils, & ces sofas ? Don't you admire these chairs, these great chairs, and these settees ?
- Ces tables de marbre, & ces consoles, qui les supportent, sont admirablement sculptées. These marble slabs, and these corbels which support them, are admirably carved.
- Ces These

94 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Ces glaces, ces lustres, ces cadres, sont d'une beauté parfaite.

Ces cheminées sont d'une belle architecture.

Les chambranles en sont bien travaillés.

Les planchers & le parquet sont admirables, & bien frottés.

La boiserie, les cloisons, & le plafond sont d'un goût exquis.

Les tapisseries sont de Flandres, ou des Gobelins.

Il y a dans cette chambre-ci des meubles d'été, & dans celle-là d'hiver.

Les croisées, & les fenêtres sont bien proportionnées.

Ouvrez les volets, afin que nous voyions mieux.

Tirez les stores, afin que le soleil ne nous éblouisse pas.

Les tableaux & les paysages paroissent être des plus habiles peintres.

Entrez dans la salle à jouer, dans la salle à manger.

Voilà une bibliothèque composée des meilleurs livres.

These glasses, these sconces, these frames, are perfectly handsome.

The architecture of these chimneys is very fine.

The jaumbs are very well done.

The plain floors and the inlaid ones are admirable, and well rubbed.

The wainscot, the partitions, and the cielings are quite in taste.

The tapestry is Flemish, or of the Gobelins.

This room has summer furniture, that has winter furniture.

The windows are well proportioned.

Open the shutter, that we may see better.

Put up the umbrellas, that the sun may not dazzle us.

The pictures and landscapes appear to be done by the most skilful painters.

Come into the gaming room, into the dining room.

Behold a library composed of the finest books.

Que

How

Familiar Phrases and French Dialogues. 95

Que ces livres sont bien reliés !

En voila de Maroquin rouge, dorés sur tranche & sur le dos.

En voila d'autres reliés en veau & bien polis.

Voyez-vous ceux qui sont reliés en vélin ?

Il n'y en a point qui soient reliés en bazane.

Voila des bustes anciens, supportés sur des escabellons d'un marbre bien poli.

Voila un beau bureau de bois de la chine, en voila un autre d'ébene.

En voila un autre de pieces raportées.

Montons au premier etage.

Entrons dans tous les appartemens.

Voyez. Il n'y manque aucune commodité dans cette maison-ci.

Tous les appartemens ont leur antichambre, leur chambre, leurs cabinets, & leurs garde-robes.

Les lits en sont superbes. Ici ce sont des lits avec des ciels magnifiques.

Là ce sont des lits à colonnes torfes. Voici des lits

How well these books are bound !

There are some bound in red Morocco, gilt upon the leaves and backs.

There are some other bound in calf-skin and neat.

Do you see those that are bound in vellum ?

There are none of them bound in sheep's skin.

Behold those ancient busts, supported by stands of well-polished marble.

See there a finé mahogany scrutore, another of ebony.

There is another of inlaid work.

Let's go up to the first floor.

Let's go into all the apartments.

See. There is no convenience wanting in this house.

All the apartments have their antichambers, their chambers, their closets, and their wardrobes.

The beds are stately.

Here are beds with their magnificent testers, or tops.

There are beds with twisted posts. Here are tent beds,

96 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

lits à tombeaux, d'autres
en niches, & d'autres en
pavillons.

Les rideaux, les soubasse-
mens, les crépines, les
franges, tout y brille
d'or & d'argent.

Les courtpointes, les cou-
vertures, les lits de
plume, les matelas, les
sommiers, les triangles,
tout est d'une propre-
té admirable.

Voilà de magnifiques *
commodes avec des por-
tants dorés.

Quelle vue on a de ce bal-
con !

Quel grand coridor !

La charmante galerie !

Remarquez cet escalier
dérobé, qui est bien
pratiqué.

Il n'y a pas jusqu'au ga-
letas, qui n'ait ses beau-
tés.

Une partie de cette maison
est couverte de plomb,
& l'autre est couverte
d'ardoise.

Les pavillons sont couverts
de tuiles brunes.

Tous les meubles de cette
maison sont beaux.

beds, others in niches,
and others under cano-
pies.

The curtains, the bases, the
fringes, all shine with
gold and silver.

The counterpanes, the blan-
kets, the feather-beds,
the mattresses, the hair
quilts, the curtain rods,
every thing is wonder-
fully neat.

See some fine chests of
drawers with gilt rings.

What a prospect one has
from this balcony !

What a great gallery !

The delightful gallery !
Observe these back
stairs, which are well
contrived.

There is not a thing even
to the very garrets,
which has not its beau-
ties.

One part of the house is
cover'd with lead, and
the other with slate.

The wings are covered
with glazed tiles.

All the furniture of this
house is handsome.

* *This word is neither in the Dictionnaire de l'Academie, nor in that of Trevoux, yet it is the only word they use at Paris to express chests of drawers.*

Familiar Phrases and French Dialogues. 97

Les armoires, les coffres,
les bureaux, les tables,
les tabourets, ou placets,
les chaises, les canapés,
tout est magnifique.

Il n'y a pas jusqu'aux em-
brazures de fenêtres qui
ne soient couvertes de
carreaux d'un grand
prix.

Sur un jardin.

Voulez-vous faire un
tour de jardin ?

Vous verrez un jardin bien
cultivé & bien peigné.

Voyez-vous ce parterre ?

Il ressemble à une broderie.

Le dessein en est charmant.

Le buis & le gazon y font
un bel effet.

Que de fleurs dans ce jar-
din !

Que de tulipes, de jon-
quilles, de renoncules,
& d'anémones !

Que de jasmin, d'œillets,
& de tubéreuses !

Que de roses, de lilas, &
de chevre-feuil !

L'entretien de ce jardin
doit coûter beaucoup.

Voyez ces bordures de
thim, de marjolaine, de
serpolet, & de buis.

Que

The presses, the trunks,
the scrutores, the tables,
the stools, the chairs, the
settees, all are magnifi-
cent.

The very window seats
are covered with cu-
shions of a great price.

Upon a garden.

WILL you take a turn
in the garden ?

You shall see a garden kept
in very good order.

Do you see this parterre ?

It is like embroidery.

The design of it is charm-
ing.

The box and the grass
plat have a fine effect.

What a multitude of
flowers there are in this
garden !

How many tulips, jon-
quils, ranunculus's, and
anemones !

How many jessamin, pinks,
and tuberoses !

How many roses, lilacks,
and honey-suckles !

The keeping of this garden
in repair must cost a
great deal.

Look upon these borders
of thyme, of marjoram,
of wild thyme, and box.

F

What

98 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Que ce boulingrin est charmant !	What a charming bowling-green this is !
Ce gazon est très uni.	This grass plat is very smooth.
Ce gazon est émaillé de mille fleurs.	This grass plat is enamelled with a thousand flowers.
Combien de fois fauchet-on ce gazon la semaine ?	How many times a week do they mow this grass plat ?
Que ces allées sont larges & unies !	How wide and even these walks are !
Le sable n'y manque pas. Elles sont bien sablées.	Here is no want of gravel. They are well gravelled.
Ne marchez pas sur les plates-bandes.	Do not walk upon the beds.
Voyez ces jets-d'eau.	Look upon these fountains.
A quelle hauteur ils jettent l'eau !	How high they throw the water !
N'admirez-vous pas cette cascade, & ce ruisseau qui tombe sur ces rocailles ?	Don't you admire this cascade, and this brook falling upon these pebbles ?
L'agréable murmure qu'il fait en tombant !	The agreeable murmur it makes in falling !
Ces bassins d'eau sont d'une grande beauté.	These basons of water are very beautiful.
Regardez ce canal d'une eau claire & pure, sur lequel on voit plusieurs cignes.	Observe this canal of a clear and pure water, on which one sees a great many swans.
Ces buis, ces houx, & ces ifs taillés de toutes sortes de figures.	Those box trees, those holy oaks, and yew trees cut in all sorts of figures.
Ne voulez-vous pas entrer dans le bosquet ?	Won't you go into the grove ?
Tromenons-nous sous ce berceau.	Let us walk in this shaded walk.

Familiar Phrases and French Dialogues. 99

Il est impénétrable aux rayons du soleil.

Les rayons du soleil ne peuvent le percer.

Entrons dans cette allée de charmilles.

Quelle variété de verdure !

Les différentes feuilles de ces arbres montrent toutes les nuances du plus beau verd.

Que cette allée d'ormes est charmante !

Ce bois à haute futaye m'enchanté.

Ces arbres sont à perte de vue.

Ces taillis sont charmans.

Ces tilleuls embaument l'air.

Il n'y a ni ronces ni épines.

Ces hayes d'aubépine, taillées à hauteur d'appui, sont plus fortes que des murailles.

Ce cabinet de verdure, entouré de bancs de gazon, invite au sommeil.

Le gazouillement des oiseaux, qu'on y entend, vaut mieux que tous les instrumens du monde.

Les zéphirs, qui y soufflent, rendent cet endroit délicieux.

Que de statues antiques & modernes !

The rays of the sun cannot penetrate it.

The sun-beams cannot pierce it.

Let us go into this walk of young yoke-elms.

What variety of verdure !

The different leaves of these trees shew all the shades of the finest green.

How charming this walk of elm is !

This forest of high trees ravishes me.

These trees are so high.

These coppice woods are charming.

These linden trees perfume the air.

There are neither brambles nor thorns.

These haw-thorn hedges, cut breast high, are stronger than walls.

This green arbour, furnished round with beds of grass, invites to sleep.

The warbling of the birds, which one there hears, is better than all the musical instruments in the world.

The gentle gales which blow here, render this place delightful.

How many ancient and modern statues !

Ces

F 2

These

100 Phrases Familieres & Dialogues François.

Ces caiffes d'oranges répandent une odeur bien agréable.

Ces caiffes de grénadiers & de lauriers d'Espagne, font grand plaisir à voir.

Voulez-vous voir la ferre ?

Les murs en font garnis de nattes pour la rendre plus chaude en hiver.

Voulez-vous vous donner la peine de paffer dans le jardin potager ?

Voulez-vous voir de toutes fortes de légumes ?

Remarquez vous de ce côté des choux-verds, des choux - cabus, & des choux-fleurs.

Ici les asperges foiffonnent.

Là on voit une forêt d'artichaux.

Voici de ce côté toutes fortes de racines des navets, des petites raves, des pommes de terre, du falſifis d'Espagne, des beterraves, des oignons, des panais, des carottes, &c.

Voilà des melons ſous des cloches de verre.

Il y a ici des concombres & des citrouilles à foiffon.

Theſe caſes of orange trees diſſuſe a very agreeable odour.

Theſe boxes of pomegranate trees and Spaniſh bay trees, are very pleaſant to behold.

Will you ſee the green-houſe ?

The walls of it are matted to make it warmer in winter.

Will you give yourſelf the trouble to walk in the kitchen garden ?

Will you ſee all ſorts of greens ?

Obſerve on this ſide cole-worts, and cabbages, and colly-flowers.

Here is aſparagus in abundance.

There a multitude of artichocks.

Behold on this ſide all ſorts of roots, turnips, radishes, potatoes, Spaniſh goats-bread, beet-roots, onions, parſnips, carrots, &c.

Here a thouſand melons under bell glaſſes.

There are cucumbers and great gourds in abundance.

Voyez

See

Familiar Phrases and French Dialogues. 101

Voyez de ce côté-ci, que de poireaux, de persil, de cerfeuil, & d'ozeille !

Regardez de ce côté-là, vous y verrez des oignons, des épinars, du poivre d'Espagne.

Vous trouverez - dans ce jardin toutes sortes de fourniture pour assaisonner une salade.

Voici de la pimprénelle, de la perce-pierre, du cresson de jardin, des ciboules, & du baume.

Voilà dans ces plattes-ban- des des mâches, des laitues pommées, du chicon, de la chicorée, & du celleri.

Il y a ici de la menthe, de la sauge, & toutes sortes d'herbes odoriférantes.

Si vous jetez les yeux de ce côté-ci, vous y verrez des pois de toutes espèces.

Ci ce sont des pois nains, & là des pois ramés.

Tout ce quarré-là est plein de fèves.

Celui-ci l'est de harricots.

Voyez combien il y a de champignons sur ces couches !

Ne voyez-vous pas cette haye de groseillers ?

See on this side, how many leeks, how much parsley, chervil, and sorrel !

Observe on that side, onions, spinage, Spanish pepper-wort.

You will find there all sorts of sweet herbs to relish a salad.

Here is pimprnel, parsley-pert, garden cresses, young onions, and balm.

See in these beds corn-fallets, cabbage lettices, Silesia, endive, and sallery.

Here is mint, sage, and all sortes of sweet herbs.

If you cast your eyes on this side, you will see pease of every kind.

Here are dwarf pease, and there pease that grow upon sticks.

All that square is full of beans.

This is full of French beans.

See how many mushrooms there are on those beds !

Don't you see this hedge of gooseberry and currant bushes ?

Que

F 3

How

102 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Que de groseilles !	How many gooseberries !
Que de groseilles rouges !	How many red currants !
Que de groseilles blanches !	How many white currants !
Cette platte bande-ci est converte de fraises.	This bed is covered with strawberries.
Que de fraisièrs !	How many strawberry plants !
Celle-là l'est de framboises.	That bed with rasberries.
Que de framboisièrs !	How many rasberry plants !
Voila une quarré rempli de toutes sortes d'arbrif- seaux.	Behold that square filled with all sorts of shrubs.
En voici un qui est une pépiniere de toutes sor- tes d'arbres.	Here is one a nursery of all sorts of trees.
Que d'arbres en plein vent !	How many trees at their full growth !
Que d'espaliers !	How many wall-trees !
Ici, ce sont des pruniers, & là des cerisiers, dont les prunes & les cerises sont excellentes.	Here are plum trees, and there cherry trees, of which the plums and cherries are excellent.
Voila des damas, des da- massines, &c.	There are damsons, and green plums, &c.
Voici des cerises douces, des cerises aigres, des cerises noires.	Here are sweet cherries, Kentish cherries, black cherries.
Voila des poiriers qui pro- duisent des poires de toutes especes.	There are pear trees which produce pears of every kind.
Des poires musquées, des doyennes des messir- jeans, des beurrés, des bon-chêtiens, des rous- selets.	Perfumed pears, deans, winter pears, burees, bon-chrétiens, rousselets.
Voila des fruits précoces, & des fruits tardifs.	There are forward hastings, and backward fruits.
Des fruits d'hiver & des fruits d'été.	Winter and summer fruits.

Ici

Here

Familiar Phrases and French Dialogues. 103

Ici ce sont des pommiers
qui produisent des pom-
mes des toutes especes.

Voila des abricots & des
pêches de toutes sortes
sur ces abricotiers & sur
ces pechers.

Que de paillassons pour les
mettre à couvert du vent
du midi !

Il y a bien des avelines &
des noisettes dans cette
forêt de noisetiers.

Avez-vous jamais vû un si
beau meurier que celui-
là, ni qui produise de
plus belles meures ?

Jamais vous n'avez mangé
de meilleurs raisins, que
ceux que produisent ces
treilles & ces vignes.

Voulez-vous voir à présent
la maison de mon jardi-
nier ?

Voici le cabinet où il met
tous ses outils.

Vous voyez que c'est un
homme soigneux.

Tous ses outils sont en bon
ordre ou en bon état.

Voila des bêches, des pi-
oches, des houes, des
serpes, des serpettes, de
petites scies, des rateaux,
des sarcloirs, des ci-
zeaux, &c.

Mais avant que de sortir,
je veux vous faire voir
un

Here are apple trees which
bear apples of every
kind.

Behold here apricots and
peaches of all sorts up-
on these apricot and
peach trees.

How many lays of straw
to shelter them from the
south wind !

Behold there filberds and
nuts in this forest of nut
trees.

Have you ever seen so fine
a mulberry tree as that,
or that produces so fine
mulberries ?

You have never eaten bet-
ter grapes than those,
which these vine arbours
and these vines produce.

Will you see now my
gardener's house ?

Here is the closet where
he puts all his tools.

You see that he is a careful
workman.

All his tools are in good
order and condition.

There are spades, pick-
axes, hoes, hedging bills,
vine knives, little saws,
rakes, weeding hooks,
sheers, &c.

But before we go out, I
will shew you a black-
bird's

104 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

un nid de merle qui est sur cet arbre.	bird's nest which is in this tree.
Je crois que la mere pond.	I believe the hen lays eggs.
Je crois qu'elle a pondu ses oeufs.	I believe she has laid her eggs.
Je crois qu'elle couve ses oeufs.	I believe she sits on her eggs.
Je pense qu'elle a couvé ses oeufs.	I think she has sat on her eggs.
Sans doute que les petits font éclos.	Without doubt the young ones are hatched.
Ils sont éclos ; ils ne sont pas éclos.	They are hatched ; they are not hatched.
Quand écloreont-ils ? Ils écloreont bientôt.	When will they be hatch- ed ? They will be hatch- ed very soon.
Voila la mere qui porte une becquée à ses pe- tits.	There is the hen carrying a bill full to her young ones.
Ne l'effarez pas, de peur de les lui faire hair.	Don't scare her, for fear she should forsake them.
Les petits ont déjà du poil folet.	The young ones have down or soft feathers already.
Ils ont déjà leurs plumes.	They have their feathers already.
Combien y en a-t-il ?	How many of them are there ?
Il y en a cinq.	There are five.
Montrez-les moi. Quel est le plus grand ?	Shew them me. Which is the biggest ?
Quel est le culot ?	Which is the nestling ?
Ne les touchez pas. Ils ont quitté leur nid.	Don't touch them. They have left their nest.
Ils sont partis. Ils s'en sont envolés.	They are gone. They are flown away.
Le pere & la mere ne re- couvrent-ils pas des œufs dans ce même nid ?	Will the cock and the hen never sit again in this same nest ?

Non,

No,

Non, Monsieur ne savez-vous pas le proverbe qui dit, qu'on ne prend pas deux fois les oiseaux au même nid ?

Sortons du jardin, allons faire un tour dans les champs.

Où allez-vous, Monsieur ? Passons par la porte de derriere.

Nous y ferons sur le champ.

No, Sir, don't you know the proverb which says, you can't take birds twice in the same nest ?

Let's go out of the garden, let's take a turn in the fields.

Where do you go, Sir ? Let's go out at the back door.

We shall be there immediately.

De la campagne.

VOilà une de plus ri-
antes campagnes,
que j'aie vûes.

Que de terres labourées !

Voyez-vous ce blé, ou ce
froment ?

Il me semble, que j'y vois
des bluets & des pavots.

Voici un champ d'avoine.

Voilà c'est un champ de
seigle, où il y a beau-
coup d'ivroye.

Celui-ci est semé d'orge.

J'en vois de ce coté-ci un
de blé de Turquie.

J'en vois de ce coté-la un
autre de millet.

Voici un champ semé de
chanvre.

En voilà un autre semé de
lin.

J'aime à voir ce blé.

Of the country.

BEhold one of the most
pleasant countries I
have ever seen.

How many ploughed
lands !

Do you see this corn, or
this wheat ?

Methinks I see blue-bottles
and poppies there.

Here is a field of oats.

This here is a field of rye,
where there is a great
deal of wray.

There is one of barley.

I see one of Turkey wheat
on this side.

I see another of millet on
that side.

This is a field sown with
hemp.

There is one sown with
flax.

I love to see this corn.

Les

F 5

The

106 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Les épis comment à paroître.

Ils sont déjà en fleur.

Je crois que la fleur est tombée.

Le grain y est déjà formé.

Les épis sont bien longs & bien garnis.

Cette campagne est toute dorée.

Les blés sont bien épais.

Il est à craindre que les blés ne versent.

Si le tems continue, nous aurons une belle récolte.

Quand moissonnera-t-on ?

La moisson se fera au mois de Juillet.

On coupe le blé avec une faucille.

On fauche les prés avec une faux.

Quand fait-on l'août dans ce pays-ci ?

On serre les blés, aussitôt qu'ils sont liés en gerbes, & que le tems est bien sec.

Les curés ne prennent-ils pas la dixième gerbe ?

Oui, sans doute, ils n'y manquent pas.

Par conséquent au lieu du dixième de la récolte, ils en ont plus du tiers.

The ears begin to appear.

They are already in bloom. I believe they are past the bloom.

The grain is already formed.

The ears are very long and well furnished.

This country is all over gilt.

The ears are very thick.

It is to be feared that the corn will be laid.

If the weather continues, we shall have a fine harvest.

When does the harvest begin ?

The harvest will be in the month of July.

They cut down the corn with a sickle.

They mow the meadows with a scythe.

When do they get in harvest in this country ?

They put up the corn, as soon as it is bound up in sheaves, and the weather is dry.

Don't the parsons take the tenth sheaf ?

Yes, without doubt, they do not fail in that.

And by that means, instead of the tenth, they have more than the third part.

Com-

How

Familiar Phrases and French Dialogues. 107

Comment cela ?

Cela est aisé à comprendre.

Ils ne labourent ni ne sement, ni ne hersent, ni ne sarclent, ni ne moissonnent ; ils sont exempts de tous les frais ; en prenant le dixième, n'est-ce pas plus du tiers qu'ils emportent ?

Voyez-vous cette montagne couverte d'une haute futaye ?

Admirez les avenues qui sont autour de cette maison de plaisance.

L'avant-corps de logis de ce château est charmant.

Les quatre pavillons sont bien bâtis.

Voulez-vous passer dans la basse cour ?

Qu'il y a de volailles !

J'y apperçois des pigeons sans nombre qui couvrent le colombier.

Des oyes, des jars, des canes, & des canards, qui nagent sur la marre & qui barbotent dans l'eau.

Que d'oisons & de canetons suivent leurs mères !

Que de poules, de poussins & de coqs !

Que de poulets, de poulardes, & de chapons !

How is that ?

It is easy to be conceived.

They neither plough, nor sow, nor harrow, nor weed, nor reap ; they are free from all expences ; is it not more than the third part they take away ?

Do you see that mountain crowned with a forest of lofty trees ?

Observe the avenues which are round about this seat.

The front of this seat is delightful.

The four pavilions are well built.

Will you go into the poultry yard ?

How many fowls there are !

I see there pigeons without number which cover the pigeon house.

Geese, ganders, ducks, drakes, that swim in the pond, and muddle in the water.

How many goslings and young ducks follow the old ones !

How many hens, chickens, and cocks !

How many pullets, young hens, and capons !

108 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Je vois aussi plusieurs coqs
d'Inde qui étendent
leurs queues.

Que de poules d'Indes &
de dindonneaux !

Que de dindons gras !

Voilà aussi des paons, dont
la queue étendue brille
de mille couleurs.

De ce côté-ci, sont les écu-
ries, & les remises.

De ce côté-là, les étables
pour les bœufs, les
vaches, les taureaux, les
brébis, les moutons, les
agneaux, & les chevres.

De ce côté-ci, c'est un
chenil pour les chiens
courans.

De ce côté-là sont les gran-
ges, où il y a des bat-
teurs, qui battent le blé
avec leurs fleaux.

Des vaneurs qui le vanent
dans des vans.

Voilà des juchoirs où les
volailles se juchent, ou se
perchent pendant la nuit.

Des tas de foin entassé avec
la fourche.

Du fumiers pour fumer les
terres.

Ce côté de maison est cou-
vert de chaume.

Celui-ci est couvert de
tuiles.

I see also a great many
turkey cocks spreading
their tails.

How many hen turkeys,
and turkey polts !

How many fat young tur-
keys !

See there are peacocks,
whose spreading tails
shine with a thousand
colours.

On this side are the stables,
and the coach-houses.

On that side, the stalls for
the oxen, the cows, the
bulls, the ewes, the
sheep, the lambs, and
the goats.

On this side is the kennel
for the hounds.

Here are the barns, where
there are threshers, who
thresh their corn with
their flails.

Here are the winnowers
that winnow it with
their winnow.

There the place, where
poultry roost, or perch
at night.

There heaps of hay thrown
up with the pitchforks.

There the dunghills to ma-
nure the lands.

This side of the house is
thatch'd with stubble.

That is covered with tiles.

Un gentilhomme Anglois arrive à Calais.

Upon the arrival of an English gentleman at Calais.

G. **Q**UEL est la meilleure auberge de cette ville ?

A. Le Lion d'or passe pour la meilleure.

G. Dans quelle rue est cette hotellerie ?

A. C'est dans la rue de N. Allez tout droit, prenez la premiere rue à gauche & la seconde à droite & vous y êtes.

G. Grand merci, Monsieur ; mais je crains de m'égarer.

A. Si vous souhaitez, je vous y mènerai.

G. Je crains de vous donner trop de peine, & que cela ne vous dérange.

A. Non, Monsieur, je m'en ferai un plaisir.

G. Il faut convenir que les François sont bien obligeans.

A. Monsieur, nous voilà arrivés ; voici l'auberge que vous demandez.

G. Monsieur, je vous rends mille graces de votre politesse.

G. **W**HICH is the best inn in town ?

A. The Golden Lion passes for the best.

G. In what street is it ?

A. It is in——street. Go straight along, take the first turning on the left, and the second on the right, and it will bring you thither.

G. I thank you, Sir ; but I am afraid of losing my way.

A. If you please, I will conduct you thither.

G. I am afraid of giving you too much trouble, and perhaps it may not suit you.

A. No, Sir, it will be a pleasure to me.

G. It must be confes'd the French are very civil.

A. See, Sir, we are arrived ; here is the inn you asked for.

G. Sir, I return you a thousand thanks for your civilities.

110 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Le gentilhomme arrive au logis, il parle au maître & à la maîtresse.

The gentleman comes into the inn, speaks to the landlord and landlady.

G. **P**EUT-on diner chez vous, Monsieur?

G. **C**AN I dine at your house, Sir?

A. Soyez le bien venu, Monsieur, nous vous traiterons le mieux qu'il nous sera possible.

A. Your are welcome, Sir, we shall treat you in the best manner we are able.

G. A quelle heure dinez-vous?

G. What is your dinner-time, Sir?

A. Si vous voulez diner à table d'hôte, la compagnie se mettra à table à une heure précise.

A. If you dine at the ordinary, the company will sit down precisely at one o'clock.

G. J'aime mieux diner en compagnie, que de manger seul; j'aime la compagnie; d'ailleurs, comme je suis étranger je suis bien aise d'avoir occasion de parler François & de m'entretenir des coutumes du pays.

G. I rather chuse to dine in company, to eat alone would be tiresome to me; besides, as I am a stranger to the country and the language, I shall be glad to have an opportunity of speaking French, and of talking about the customs of the country.

A. Voulez-vous, Monsieur, prendre un doigt de vin, avec un crouton de pain, avant diner; vous ferez ensuite un petit tour, & vous en aurez meilleur appétit.

A. Will you have a glass of wine, Sir, and a crust before dinner; you may afterwards take a little turn, and it will get you an appetite.

G. Très volontiers; donnez-moi un verre de vin blanc. Où puis-je me pro-

G. With all my heart; give me a glass of white wine. Where can I walk

Familiar Phrases and French Dialogues. 111

promener, en attendant
qu'on se mette à table ?

A. Dans le jardin, ou dans
la place voisine.

G. Bien obligé, Monsieur;
je ferai ici à l'heure mar-
quée ; apprêtez nous un
bon diner.

A. Tout sera prêt quand
vous reviendrez, & j'es-
pere que vous serez con-
tent.

*Le gentilhomme arrive à
l'heure marquée, on se
met à table.*

VOUS êtes exact, Mon-
sieur, le diner est prêt,
toute la compagnie est
dans la sale, le couvert
est mis, & on va fervir.

Messieurs & mesdames, j'es-
pere que je ne vous ai
pas fait attendre.

Quand cela seroit, nous
l'aurions fait avec plai-
sir.

Allons, asseyons nous ; voi-
là une soupe qui me pa-
roît fort bonne ; elle est
bien mitonnée.

Voulez-vous que j'aie
l'honneur de vous servir,
j'ai la cuillère à potage.
Allons, messieurs, avan-
cez vos assiettes.

Aimez-

walk till dinner time ?

A. In the garden, or in the
neighbouring square.

G. Sir I am obliged to
you ; I will be here pre-
cisely at the time ; let us
have a good dinner.

A. Every thing shall be
ready against your re-
turn, and I hope you will
be pleased.

*The gentleman returns at
the time appointed, and
sits down to table.*

YOU are very exact,
Sir, the dinner is
ready, all the company
is in the hall, the cloth
is laid, and the dinner is
going to be set upon the
table.

Gentlemen and ladies, I
hope I have not made
you wait.

If we had, we should have
done it with pleasure.

Come, let us sit down ;
that soup looks to me to
be good ; it is well fim-
mered, and well season'd.

Will you give me leave to
help you, I have the la-
dle in my hand. Come,
gentlemen, reach me
your plates.

Sir,

112 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Aimez-vous les herbes,
Monsieur ?

J'aime assez les choux verts
& les poireaux.

Pour moi, Monsieur, j'aime
les choux cabus.

Garçon, ôtez la soupe, ser-
vez-la viande.

Voilà une poularde bouil-
lie qui est blanche com-
me la neige, & qui
paroît fort tendre & de
bon goût.

En voulez-vous une aile ?
Non, Monsieur, donnez
moi la crosse ; la cuisse a
ordinairement plus de
goût que l'aile.

Voulez-vous du foie. Il
n'y en a point, j'ai pris
le gizzier pour le foie.

Pour moi, Monsieur, j'aime
le croupion. Voulez-vous
la carcasse ? Servez le
blanc de l'estomac à ma-
dame, & prenez pour
vous la lunette.

Voilà trois entrées qui ont
bonne mine. Cette fri-
cassée de pieds de mou-
ton semble bonne, ser-
vez en moi, je vous prie,
puisque vous êtes de-
vant.

Cette fricassée de poulet
paroît exquise, il faut
que j'en goute ; on n'y a
pas épargné les champi-
gnons,

Sir, do you love herbs ?

I like greens and leeks
pretty well.

Sir, please to give me some
cabbage.

Boy, take away the soup,
and set the meat upon
the table.

Here is a boiled fowl as
white as snow, it looks
as if it was tender and
well tasted.

Will you please to have a
wing, Sir ? No, Sir, give
me the drumstick ; the
leg is commonly better
tasted than the wing.

Will you have some liver ?
There is none, I took the
gizzard for the liver.

Sir, I like the rump. Will
you have the carcase ?
Help the lady to the
breast, and take the mer-
ry-thought to yourself.

There are three dishes that
look well. That fricassy
of sheep's trotters seems
good, please to help me
to some, it stands before
you.

That fricassy of chicken
looks exquisitely, give
me some of it ; they
have not spared mush-
rooms,

Familiar Phrases and French Dialogues. 113

gnons, les moufferons, les morilles, & les truffes.

Que ces fricandeaux paroissent bons ! Ils sont rousis bien à propos, & piqués à charmer ; le jus où ils baignent paroît délicieux.

Pour moi je mange aujourd'hui comme un glouton ; je donne bien sur ces entrées ; je m'empires de ces fricandeaux ; & si vous n'ôtez ces ragoûts, je ne mangerai d'autre chose. Garçon, servez le rôti.

Voilà un dindon de bonne apparence ; il paroît tendre.

Ah, Madame, goûtez de cette perdrix, elle a un fumet divin.

Qui est-ce qui assaisonne cette salade ?

Ce pourpier, ces chicons, & ces laitues paroissent bien tendres.

Apportez-moi du sel, du poivre, de l'huile & du vinaigre, je l'assaisonnerai comme il faut.

Tournez-la ; voulez-vous m'en servir. Il n'y a pas assez de vinaigre ; je craignois d'y en trop mettre.

rooms, morellos, nor truffles.

How well these Scotch-collops look ! They are fried to a nicety, and larded curiously ; the gravy which they swim in appears to be delicious.

I eat to day like a glutton ; I eat heartily of these ragoos, I stuff finely with these fricandeaux ; and if you don't take away these ragoos, I shall not eat of any thing else. Boy, bring the roast meat.

Here is a turkey poult which looks well ; it seems tender.

Dear Madam, taste of this partridge, it has a most charming smell.

Who dresses this salad ?

This purslane, this Silesia, and these lettices seem very nice.

Bring me some salt, pepper, oil, and vinegar, and I will dress it.

Mix it ; will you help me to some. There is not enough vinegar ; I was afraid of putting in too much.

Voilà

There

114 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Voilà l'huilier & le vinaigrier, mettez-y-en autant que bon vous semblera ; pour moi, je l'accorde comme je l'aime.

Mettez-y un cornichon, cela y donnera une pointe.

Mais il me semble que nous ne buvons pas à proportion de ce que nous mangeons.

Allons, buvons de ce petit vin paillet, ou à œil de perdrix, il est coulant, il n'est pas fort, il est de commerce.

Ce vin rouge-là est trop dur, il n'est pas fait, il n'est pas encore potable.

Que dites vous de ces deux levrauts croisez & flanquez de quatre perdrix ?

Sentez-vous le fumet qui en sort ? Il prévient l'odorat en faveur du goût.

Qui est-ce qui veut couper ? Je me mêle quelquefois de dépecer. Donnez-moi un couteau net.

Qui veut une aiguillette de ce dindon ?

Je vous prie de m'en servir une cuisse, il faut que je

There are the cruets both of oil and vinegar, please yourself ; I dress it as I like it.

Put a pickled cucumber to it, that will give it a sharpness.

But methinks that we don't drink in proportion to what we eat.

Come, let us drink some of this small pale wine, it is very pleasant, it is not strong, it will not hurt you.

That red wine is too rough, it is not ripe, it is not yet fit to drink.

What do you think of these two leverets laid cross-ways, and flanked with four partridges ?

Do you perceive how charmingly they smell ? The smell prejudices one in favour of the taste.

Who will cut them up ? I sometimes take upon me to carve. Give me a clean knife.

Who chuses some of the breast of this turkey ?

Pray help me to a leg ; I shall cut it, and afterwards

Familiar Phrases and French Dialogues. 115

je la découpe; j'y met-
trai ensuite du poivre &
du sel.

C'est là mon ragoût favori.
Allons, garçon, allez faire
griller cette cuisse.

Ne dites-vous rien à ce
gigot?

Non, Monsieur, la vue de
tant de mets me rassasie.

Coupez-le, Monsieur, don-
nez en moi une petite
tranche.

Qu'il rend de jus!

Donnez l'os de la nouice
à madame, je sai qu'elle
l'aime.

Comme je n'aime point la
graisse, donnez moi un
morceau de la souris.

Allons, garçon, servez à
monsieur un rouge-bord
de ce Bourgogne, & à
moi une razade de
Champagne; versez-le
de haut, qu'il pétille &
qu'il mouffe. Fort bien,
voilà comme je l'aime.

Permettez-vous, Madame,
qu'on boive à votre san-
té.

Vous me faites honneur,
Monsieur.

Allons, messieurs, à la san-
té de madame, je vous
la porte.

wards put some pepper
and salt to it.

It is my favourite bit.

Here, boy, take this leg,
and broil it over a clear
fire.

What do you say to this
leg of mutton?

Nothing, Sir, the sight of
so much meat cloyes me.

Cut it, Sir, and give me a
little slice of it.

What a deal of gravy runs
from it!

Give the lady the cramp-
bone, I know she loves
it.

I don't love fat, give me
the venison bit, or the
knuckle.

Come, boy, give the gen-
tleman a brimmer of this
Burgundy, and me a
bumper of Champaign;
pour it from a good
height, let it sparkle and
froth. Very well, I like
it so.

Madam, give us leave to
drink your good health.

Sir, you honour me.

Come, gentlemen, here is
the lady's good health,
I hope you will pledge
me.

Gar-

Boy,

116 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Garçon, des rouge-bords
à la ronde: hola, douce-
ment, envoila assez, vous
m'enivrerez. Je suis dé-
jà bien conditionné. Je
suis entre deux vins.

Je ne suis pas fort bon bu-
veur.

Je ne suis pas encore fait
aux liqueurs Françoises.

Ne craignez rien, Mon-
sieur, le vin François est
bien-faisant; il n'est pas
mêlé de mille ingrediens
comme les vins de quel-
ques cabarets Anglois; il
n'est pas frêlaté; il est
comme il sort de dessus
le pressoir.

J'aime ce vin velouté, que
vous appelez vin de
Nuis; sa couleur me
plait; il a un baume &
un parfum qui flatte le
goût.

Quand j'en bois, je vou-
drois avoir le gozier
long comme une cane,
pour sentir le plaisir plus
longtems.

Allons, buvons-en tous en-
semble, choquons tous.
Donnez-moi un peu
d'eau, j'aime le vin trem-
pé.

Il me semble, messieurs,
que cela ne va pas mal,
nous buvons comme des
templiers.

Allons,

Boy, fill bumpers round:
hold, softly, there is e-
nough, you will make
me drunk. I am almost
fuddled. I begin to see
double.

I am no great drinker.

I am not used to French
liquors.

Don't be afraid, Sir, French
wine is good; it is not
like some of your English
tavern wine, mix'd with
a thousand ingredients;
it is not adulterated; it
is just as it came from the
wine press.

I love this fine soft wine,
which you call wine de
Nuis; the colour pleases
me; it has a perfume that
pleases the taste.

When I drink, I could
wish my neck were as
long as that of a crane,
to be the longer sensible
of the pleasure.

Come, let us all drink to-
gether, touch glasses,
Give me a little water,
I love wine and water.

Methinks, gentlemen, we
are very merry, we drink
like fishes.

Come,

Familiar Phrases and French Dialogues. 117

Allons, Monsieur, une petite chanson.

Volontiers, si cela vous fait plaisir, mais à condition que chacun dira la sienne.

Le bon vin

Le matin,

Sortant de la tonne,

Vaut mieux que tout le Latin,

Qui se dit en Sorbonne.

Voilà une chanson qui me divertit.

Monsieur, vous chantez bien, vous méritez de boire un verre de vin.

Allons à vous, Monsieur, dites-nous votre chanson c'est votre tour.

Volontiers, messieurs; mais vous excuserez, s'il vous plaît les défauts de ma voix.

Vous chantez fort bien, Monsieur.

Vous badinez, vous vous moquez, Monsieur.

Allons, garçons, servez le dessert, mettez les bouteilles, & les verres sur la table, & allez diner.

Voulez-vous goûter de ces fruits, les pêches ont bonne mine. Voilà des raisins délicieux, des rénettes charmantes d'excellent

Come, gentleman, let us have a catch.

With all my heart, if you like it, but upon condition every one sings one.

Good wine

In a morning,

Fresh drawn from the ton,

Is better than all the Latin,

That is in the Sorbonne.

There is a song which pleases me.

Come, Sir, you sing well, you deserve a glass of wine.

Come, Sir, now let us have your song, it is your turn.

With all my heart, gentlemen; but I hope you will excuse the defects of my voice.

Oh, Sir, you sing very well.

You jest, Sir, you banter me.

Here, boys, set the dessert, bottles and glasses upon the table, and go and get your dinners.

Will you taste this fruit, these peaches look well. Here are some delicious grapes, charming pippins, exceeding good cheese,

118 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

cellent fromage, & de fort belles confitures.

Il faut avouer que les fruits de France ont bien meilleur goût que ceux d'Angleterre.

Cela est vrai, Monsieur, et cette différence vient de ce que le terrain est plus sec, & l'air plus chaud, en France qu'en Angleterre.

Je me fais d'avance un plaisir de parcourir toute la France, & ensuite d'aller en Italie. Messieurs & mesdames, je vous rends grâces de votre bonne compagnie.

Et nous, Monsieur, nous vous sommes très obligés de la vôtre.

cheese, and very fine sweet-meats.

It must be acknowledged, fruit tastes in France a great deal better than in England.

It is very true, Sir, the land is much drier, and the weather warmer, in France than in England.

I propose to take a great deal of pleasure in travelling over France, and afterwards to go into Italy. Gentlemen and Ladies, I return you many thanks for your good company.

And we, Sir, are very much obliged to you for your's.

Quand on est sur la route.

A. **Q**UEL est le Chemin de Paris ?

Suis-je dans le chemin le plus court ?

B. Vous êtes hors du grand chemin : si vous allez par là vous vous égarez.

Rentrez dans le grand chemin, autrement vous vous égarerez.

A. Combien y a-t-il d'ici à Paris ?

Combien

Upon a journey.

A. **W**HICH is the way to Paris ?

Is this the nearest way ?

B. You are out of the high road : if you go that way you will lose yourself.

Come into the high road, or else you will lose your way.

A. How far is it from hence to Paris ?

How

Familiar Phrases and French Dialogues. 119

- Combien comptez-vous d'ici à Paris? How far do you reckon it from hence to Paris?
- B.* On y compte vingt lieues. *B.* It is counted twenty leagues.
- Il y a vingt mortelles lieues. It is twenty very long leagues.
- A.* Quelles voiture puis-je prendre ici? *A.* How may I go from hence to it?
- B.* Vous pouvez prendre des chevaux de poste. *B.* You may take post-horses.
- Vous pouvez avoir une place dans le carrosse de voiture. You may take a place in the stage-coach.
- Vous pouvez aller sur des chevaux de renvoi *. You may hire return'd horses.
- Vous pouvez aussi aller en chaise de poste. Or you may go in a post-chaise.
- A.* Où sont les bureaux de voiture? *A.* Where are the offices for letting those things?
- B.* Ils sont dans la rue de N— à l'enseigne de — *B.* They are in — street, at the sign of —.
- A.* Je vais prendre une chaise de poste. *A.* I will go and hire a post-chaise.
- Avez-vous une chaise & des chevaux de poste? Have you a chaise and post-horses?
- B.* Oui, Monsieur; où voulez-vous aller? *B.* Yes, Sir; where would you go?
- A.* Je veux aller à Paris. *A.* I am going to Paris.
- B.* Combien êtes-vous? Êtes-vous seul? *B.* How many are there of you? Are you alone?
- A.* Non, nous sommes deux. *A.* No, here are two of us.
- B.* N'avez-vous point de valets? *B.* Have you no servants?
- A.* Il faut aussi un cheval pour mon valet. *A.* I must also have a horse for my servant.

* Ce sont des chevaux qu'un guide conduit, pour le Loyer desquels on donne une certaine somme, & qu'on laisse, quand on est arrivé.

B. Tout

B. Every

120 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

B. Tout sera prêt dans un moment.

A. Combien y a-t-il de postes d'ici à Paris ?

B. Il y en a trente & une & demie.

A. Combien donne-t-on par poste ?

B. On donne —

A. Allons, le postillon est-il prêt ?

B. Les chevaux, la chaise, & le postillon n'attendent que vous pour partir.

A. Combien y a-t-il d'ici à la première poste ?

B. Il y a trois lieues.

A. Sommes-nous sûrs d'y trouver des relais ?

B. Oui, Monsieur, vous y en trouverez.

A. En quel endroit couchons-nous ?

B. Vous coucherez à N. & vous arriverez demain à Paris.

A. Que les chemins sont mauvais !

Que les chemins sont sales !

Que les chemins sont nets !

La poussière vole, & incommode.

S'il venoit un peu de pluie pour abattre la poudre ; cela nous feroit grand bien.

B. Every thing shall be ready in a moment.

A. How many stages are there from hence to Paris ?

B. Thirty-one and a half.

A. How much must we give a stage ?

B. You must give —

A. Come, is the post-boy ready ?

B. The horses, chaise, and postillion are all ready, they wait for you.

A. How far does the first stage reach ?

B. Three leagues.

A. Are we sure of having fresh horses there ?

B. Yes, Sir, you will find some.

A. Where shall we lye ?

B. You will lay at N. and you will get to Paris tomorrow.

A. How bad the roads are !

How dirty the roads are !

How clean the roads are !

The dust flies, and is troublesome.

A little rain would lay the dust ; that to us would be of great benefit.

Que

How

Familiar Phrases and French Dialogues. 121

Que cette route est bien pavée & bien entretenue !	How well this road is kept and paved !
Le chemin est doux & uni.	The road is as even as a die.
Il n'y a point de cahots.	Here are no jolts.
Cette voiture est si douce, qu'on pourroit y dormir.	This carriage is so easy, one might sleep in it.
Que cette voiture est dure & incommode !	How hard and uneasy this carriage is !
Cette route est si pleine d'ornières, qu'on n'y peut tenir.	This road is so full of ruts, one cannot bear it.
Sortons en & prenons une autre route.	Let's go out of this track and take another road.
Que cette campagne est riante !	How delightful that field is !
Que ces pres sont charmans !	How charming these meadows are !
Que l'air de France est agréable !	How pleasant the air of France is !
Voyez-vous ce chateau qui est sur le penchant de cette colline ?	Do you see that seat upon the side of the hill ?
A qui est-il ? Savez-vous à qui il appartient ?	Whose is it ? Do you know whom it belongs to ?
Il appartient à Monsieur N.	It belongs to Mr. N.
Quelle vue ! Quel coup d'oeil ! Quel point de vue !	What a fine prospect ! What a noble landscape !
Etes vous fatigué, Monsieur ?	Are you tired, Sir ?
Non, je ne suis pas las.	No, I am not weary at all.
Quand on est en votre compagnie, on ne s'ennuie pas.	It is impossible to be tired in your company.
Je me serois bien ennuié sans vous.	I should have been tired without you.
Le tems m'auroit bien duré, si je n'eusse été avec vous.	The time would have been long without you.
Vous	G You

122 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Vous êtes bien gracieux,
Monsieur.

Nous voilà arrivés.

Faites mettre une poularde
à la broche, puis nous
nous reposerons seule-
ment pendant trois ou
quatre heures.

Vous avez raison, car je
meurs d'envie de voir
Paris.

Je suis de même.

Postillon, que notre chaise
soit prête à trois heures
du matin.

Elle le fera, Monsieur.

Faites-nous éveiller à deux
heures, afin que rien
ne nous retarde, car nous
voulons partir.

Cela sera, reposez-vous sur
moi.

Détachez mon porte-man-
teau, ou ma valise.

Apportez-la dans ma cham-
bre.

J'ai besoin d'une chemise
blanche, d'un mouchoir,
& de mon bonnet de nuit.

*En arrivant le soir dans
une hôtellerie.*

A. **E**tes-vous le maître
du logis, Monsieur?

B. A votre service, Mon-
sieur.

A. Peut-on loger ce soir
chez vous?

B. Sans

You are very kind, Sir.

Now we are arrived.

Order them to lay a fowl
to the fire, afterwards we
shall rest three or four
hours.

You are right, for I long
to see Paris.

So do I.

Postillion, let our chaise be
ready at three o'clock in
the morning.

It shall, Sir.

Call us at two o'clock,
that nothing may hinder
us from setting out.

It shall be done, rely upon
me.

Untie my portmanteau.

Bring it into my cham-
ber.

I want a clean shirt, a
handkerchief, and a
night-cap.

Coming at night to an inn.

A. **A**RE you the master
of the house, Sir?

B. Yes, Sir, at your service.

A. Can I have a bed here
to night?

B. With-

Familiar Phrases and French Dialogues. 123

B. Sans doute, Monsieur, j'ai toujours un appartement de reserve pour des personnes de votre distinction.

A. Que je voye la chambre que vous me destinez.

B. Javotte, prenez un flambeau & conduisez monsieur.

A. Allons, Javotte, montrez-moi une bonne chambre, & vous serez contente de moi.

J. En conscience, Monsieur, voici la meilleure de la maison. Voila un lit sur tout—un lit comme il n'y en a point. Ce n'est que du duvet; il n'y a dans ce lit ni puces ni punaises, &—

A. Javotte, vous avez la langue bien affilée pour une campagnarde.

J. Maniez ce lit-ci, Monsieur; vous allez dormir comme un bienheureux. Quand je vous aurai mis-là une paire de bons draps bien blancs & bien secs, vous dormirez comme un compere.

A. Javotte, découvrez mon lit; il me semble que ces draps

B. Without doubt, Sir, I always have in reserve an apartment for persons of your quality.

A. Let me see the room which you design for me.

B. Here, Jenny, take a candle and light the gentleman to his chamber.

A. Come, Jenny, shew me a good room, and I shall not forget you.

J. Upon my conscience, Sir, here is the best in the house. See here is a bed—there is not such a bed to be met with. It is a down bed; there are neither fleas nor bugs in it, and —

A. Why, Jenny, methinks you have a pretty nimble tongue, considering you are but a country girl.

J. Do but feel this bed, Sir; Lord, how you will sleep in it. When I have put on a pair of good sheets, well wash'd, and well aired, you will sleep as sound as a top.

A. But, Jenny, turn down my bed; these sheets

124 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

draps sont moites. Les avez-vous bien séché ?

J. En conscience, Monsieur, ils ont été devant un grand feu toute la journée, & deux ou trois petits tours de bassinoire finiront l'affaire. Je vais chercher la bassinoire, & je serai à vous dans un moment.

Entre un maître qui s'habille, & son valet qui le sert.

G. J'Asmin, donnez-moi ma robe de chambre, mes mules, mes bas, mes chaufsons, & ma culotte, que je me leve.

J. Il est bien matin, Monsieur ; à peine est-il jour ; & vous voulez déjà vous lever.

G. Point tant de raisons, dépêchez ; j'ai promis d'être à huit heures chez mon avocat, & il est sept heures sonnées ; c'est tout ce que je pourrai faire, si j'y arrive à tems.

J. Vous rasez-vous aujourd'hui ?

G. Oui, faites chauffer de l'eau pour me faire la barbe.

J. Le

seem to me to be damp. Have you aired them well ?

J. Upon my word, Sir, they have been hanging before a great fire all day long, and two or three turns of the warming pan will do the business. I will run and fetch it, and be back again in an instant.

Between a master dressing himself, and his footman waiting on him.

G. J'Asmin, give me my morning-gown, my slippers, my stockings, my socks, and my breeches, that I may get up.

J. It is very early, Sir ; it is hardly day ; will you rise yet.

G. Don't make so many arguments, make haste ; I have promised to be at my counsellor's chambers by eight o'clock, and it has struck seven ; it is as much as I can do, if I can get there in time.

J. Will you be shaved to day ?

G. Yes, warm some water to shave me with,

J. The

Familiar Phrases and French Dialogues. 113

J. Le coquemar est devant le feu.

G. Où est le bafin, le linge, & la savonnette ?

J. Tout sera prêt, mais j'ai égaré ma trouffe.

G. Cherchez vos rasoirs ; ne perdez pas de tems.

J. Les voici, ils étoient dans ce coin, mais je ne sai, où est ma bandelette pour les repasser.

G. Ne les avez-vous pas repassés sur la pierre ?

J. Oui, Monsieur ; asseyez-vous, s'il vous plait, que je vous expédie.

G. Ne frottez pas si fort, vous avez la main bien rude, vous m'écorchez le visage.

J. Pardon, Monsieur, j'rai plus doucement.

G. Prenez garde de me couper. La main vous tremble. Je crains que vous ne me fassiez une estafilade.

J. Ne craignez pas, Monsieur ; j'ai la main sûre.

G. Rasez-moi à poil, & à contre poil. En été j'aime qu'on me rase entre cuir & chair, car la barbe croît alors sous le rasoir.

J. Cela

J. The pot is on the fire.

G. Where is the bafon, the towel, and the wash-ball ?

J. All will be ready, but I have mislaid my rasor-case.

G. Look for your rasors ; do not lose time.

J. Here they are, they were in this corner, but I don't know where my strap is to whet them.

G. Have not you whetted them upon the hone ?

J. Yes, Sir ; please to sit down, that I may dispatch you.

G. Do not rub so hard, you have a heavy hand, you flea my face.

J. I ask pardon, Sir, I will do it more gently.

G. Take care not to cut me. Your hand shakes. I fear you will give me a cut.

J. Don't be afraid, Sir ; I have a steady hand.

G. Shave me with the grain, and against the grain. In summer time I love to be shaved very close, for the beard grows under the rasor.

G 3

J. That

126 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

- J. Cela est vrai, mais si je vous coupe, vous me gronderez.
- G. Que ne prenez-vous un autre rasoir dans votre trousse? Celui-ci m'écorche tout le visage.
- J. Vous raserez-vous la tête, Monsieur?
- G. Oui à quelques cheveux près, que je veux que vous laissiez par derrière.
- J. Vous serez content, Monsieur. Votre tête avoit grand besoin d'être rasée, car il y avoit bien de la crasse.
- G. Lavez-moi bien & donnez-moi mon flacon d'eau de la reine d'Hongrie, que je m'en frotte un peu.
- J. Le voila, Monsieur; toutes vos affaires sont prêtes.
- G. Où sont mes chausses, & mes bas?
- J. Voici vos chausses, Monsieur, quels bas, voulez-vous?
- G. Il me faut les bas de la couleur qui assortit mon habit.
- J. Quel habit mettez-vous aujourd'hui?
- G. Mon habit brodé, ou mon habit galonné.
- J. That is true, but if I should cut you, you would be angry with me.
- G. Why have you not another razor in your case? This takes the skin off my face.
- J. Shall I shave your head, Sir?
- G. Excepting a lock of hair, which I would have you leave behind.
- J. You shall be satisfied, Sir. Your head wanted shaving very much, for there is a great deal of scurf on it.
- G. Wash me well, and give me my bottle of Hungary water, that I may rub myself with it a little.
- J. There it is, Sir; all your things are ready.
- G. Where are my socks, and my stockings?
- J. Here are your socks, Sir, and what stockings would you have?
- G. I must have the stockings the colour of my clothes.
- J. What clothes will you put on to day?
- G. My embroidered suit, or my laced suit.

Non,

No,

Familiar Phrases and French Dialogues. 127

- Non, donnez-moi plutôt mon habit uni, couleur de café.
- J. Je vais le tirer de la garde-robe.
- G. Il y a une maille d'échappée à ce bas.
- J. J'ai une aiguille & de la soie; donnez le moi, que je la reprenne.
- G. Voici un trou dans celui-ci.
- J. Donnez, que je le raccommode, pendant que je suis après.
- G. Dépêchez-vous.
- J. Je ne saurois enfiler mon aiguille; ma soie s'est rompue; je ne sai où en trouver une autre aiguillée.
- G. Allez lourdaut, Job auroit perdu patience avec vous.
- Où est mon chauffe-pied? mon pied ne sauroit entrer dans ces souliers-là.
- J. Attendez un moment, Monsieur, je les mettrai dans la forme brisée.
- G. Dépêchez-vous. Ils sont mal noircis, ce noir me salit tous les doigts.
- J. Monsieur, voilà vos boucles de souliers & de jarretières.
- G. Elles sont fort nettes, en vérité! Que ne les frot-
- No, bring me rather my plain coffee-coloured suit.
- J. I am going to fetch them out of the wardrobe, Sir.
- G. There is a stitch dropt in these stockings.
- J. I have a needle and silk, give it me to mend.
- G. Here is a hole in this.
- J. Give it me to mend, now my hand is in.
- G. Make haste.
- J. I can't thread my needle, my silk is broken; I don't know where to find another needful.
- G. Go block-head, you would have tired the patience of Job.
- Where is my shoeing horn? my feet can't get into these shoes.
- J. Stay a little, Sir, I will stretch them on the last.
- G. Quick then. They are badly black'd, this blacking dawbs my fingers.
- J. Sir, there are your shoe-buckles and garters.
- G. They are very clean, indeed! Why don't you rub them

128 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

frottez-vous avec de la craie, & vos petites brosses ?

J. Les voila luisantes comme une glace.

G. Vergettez un peu cette culotte. Epouffetez-la bien.

J. Voici les vergettes ; tournez-vous, Monsieur, que je vous brosse.

G. Donnez-moi vite ma chemise. Est-elle chaude ? Ne la chiffonnez pas.

J. Votre linge n'est pas si blanc, ni si bien repassé, qu'il l'étoit avant que vous changeassiez de blanchisseuse.

G. Cela est vrai, ces manchettes sont mal plissées, il y a trop d'empois, ou elles sont trop empesées.

J. Voila votre tour de cou, Monsieur, voulez-vous que je vous l'attache ; ou bien voulez-vous mettre une cravate ?

G. Ce tour de cou me suffira ; donnez-moi vite mon habit. L'avez-vous battu ?

J. Oui, Monsieur, & bien vergetté, épouffeté, nettoyé, aussi bien que la veste.

G. Donnez-moi ma perruque nouée. Non, je mettrai ma perruque à bourse.

J. Pre-

them with whiting and your little brush ?

J. There they are, Sir, as bright as silver.

G. Brush these breeches a little, beat the dust off well.

J. Here is the brush ; turn, Sir, that I may brush you.

G. Give me my shirt quickly. Is it warm ? Do not rumple it.

J. Your linen is not so white, nor so well ironed, as it was before you changed your washerwoman.

G. That's true, these sleeves are sadly plaited, they are over starched.

J. There is your stock, Sir, will you have me put it on for you ; or rather will you have a cravat ?

G. A stock is sufficient ; give me quickly my clothes. Have you beat them ?

J. Yes, Sir, and brushed and cleaned them well, and the waistcoat too.

G. Give me my tie wig. No, I will wear my bag wig.

J. Take

J. Prenez laquelle il vous plaira, Monsieur.

G. Cette perruque est mal peignée; il n'y a point assez d'essence.

J. Plait-il, Monsieur?

G. Où est mon ceinturon, mon épée, & ma cane?

J. Je suis après à les nettoyer.

G. La poignée de cette épée est toute ternie. N'ai-je pas un nœud d'épée plus propre que celui-là?

J. Non, Monsieur. Quel chapeau voulez-vous? Est-ce celui à point d'Espagne.

G. Donnez moi celui qui est bordé d'or. Brossez moi, faites tomber la poudre qui est sur mon habit.

J. Vous suivrai-je, Monsieur?

G. Non, je n'ai pas besoin de vous; mais soyez ici à midi; ne manquez pas, s'il vient quelqu'un me demander, de dire que je serai ici à une heure.

Entre une dame qui s'habille, & sa femme de chambre.

D. **D** Relin, drelin, drelin.

A. Que

J. Take which you please, Sir.

G. This wig is but badly combed; it is not sufficiently oiled.

J. What do you want Sir?

G. Where is my belt, my sword, and my cane?

J. I am cleaning them.

G. The hilt of this sword is quite tarnish'd. Have not I a neater sword-knot than that?

J. No, Sir. What hat will you have? That which is laced with a Spanish lace.

G. Give me the gold-laced one. Brush me, brush the powder off my clothes.

J. Shall I attend you, Sir?

G. No, I have no need of you; but be here at noon; be sure, if any body comes to enquire for me say, I shall be here before one o'clock.

Between a lady dressing herself, and her chamber-maid.

D. **T** Ingle, tingle, tingle.

G 5

A. What

130 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

A. Que souhaitez - vous,
Madame ?

Que vous plait - il, Ma-
dame ?

Plait-il, Madame ?

Me voici, Madame, que
desirez-vous ?

D. La Fleur, dites à Ja-
votte de descendre.

A. Javotte, descendez ma-
dame a besoin de vous.

J. Qu'y a-t-il pour votre
service, Madame ?

D. Toutes mes hardes sont-
elles prêtes ? Il faut que
je m'habille ; apportez-
moi de l'eau, que je me
laves les pieds.

Mettez-y un peu de son,
& que l'eau soit tiède.

Cette eau est trop chaude,
elle est toute bouillante.

Mettez-y un peu d'eau
froide.

Avez-vous envie de m'é-
chauder ?

L'eau chaude attendrit trop
les pieds.

Donnez-moi mes chauf-
sons, & mes bas de soye,
couleur de cerises.

Apportez - moi mes bas,
couleur de rose à coin
blanc.

Donnez-moi mes jarreti-
ères.

Donnez-moi ma robe de
chambre.

A. What would you please
to have, Madam ?

I am here, Madam, what
would you please to have ?

D. La Fleur, tell Javotte
to come down.

A. Javotte, come down to
my mistress.

J. What would you please
to have, Madam ?

D. Are all my things rea-
dy ? I must dress myself ;
bring me some water to
wash my feet.

Put a little bran in it, and
let the water be luke-
warm.

This water is too hot, it is
quite boiling.

Put a little cold water in
it.

Have you a mind to scald
me ?

Hot water makes the feet
too tender.

Give me my socks, and
my silk stockings, cher-
ry colour.

Bring me here my rose
colour stockings, with
white clocks.

Give me my garters.

Give me my morning-
gown.

Où

Where

Familiar Phrases and French Dialogues. 131

Où est mon peignoir ?

Where is my combing-cloth ?

Mes peignes sont-ils nets ?

Are my combs clean ?

Otez toutes ces papillotes.

Take away all these papers.

Vous m'arrachez les cheveux.

You tear off my hair.

Peignez mon bichon ; mettez-y de l'essence ou de la pommade.

Comb my false lock ; put some pomatum to it.

Poudrez le, & le tapez comme il faut.

Powder it, and frizzle it as it should be.

Où sont mes plombs, que je me coiffe ?

Where are my weights, that I may dress my head ?

Ma cornette est-elle plissée ? Est-elle en état ?

Is my cornet plaited ? Is it in order ?

Qui a chiffonné les barbes de cette cornette ?

Who has tumbled the lap-pets of this cornet ?

Où avez-vous mis ma fontange ?

Where have you put my top-knot ?

Je ne veux point de cette coiffure uni.

I won't have this plain head.

Apportez-moi mon point d'Espagne.

Bring me here my Spanish point.

Les dents de cette dentelle sont toutes usées.

These edges are quite worn out.

Je veux ma dentelle à bride.

I will have my Brussels suit.

J'aime mieux ma dentelle à rézeau, ou ma campane.

I had rather have my rais'd suit, or my campane.

Je veux mettre aujourd'hui celle de gaze.

I will put on my gawze head to day.

Où sont mes cornettes de batiste, mon linge s'use, faute d'y faire un point.

Where are my lawn cornets, my linen wears out, for want of mending.

Qui a repassé ce linge-ci ?

Who ironed that linen ?

Les fils n'en sont point défilés.

The threads of it are not pulled out.

Il est trop empesé ; il est trop bleu.

It is over-starched ; it is over-blued.

Où

G 6

Where

132 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Où sont mes pendans d'oreilles ? J'ai besoin de mon colier de perles. Tirez ma croix de diamands, & me l'apportez.

Avant que je mette ma chemise, je veux me laver les mains.

Où est ma cuvette & ma pâte ?

Cette chemise est humide.

Je suis bien mal servie ; vous voulez sans doute me faire prendre du froid.

J. Madame, asseyez-vous devant votre toilette, & j'ajusterai votre cornette.

D. Vous l'avez mise tout de travers. Elle n'est pas droite ; elle est un peu trop à gauche.

Retrouffez les barbes jusqu'à ce que je sorte ; de crainte qu'elles ne se chiffonnent.

Apportez-mon corps, lacez-moi.

Vous me serrez trop.

Je ne puis respirer.

Desserrez-moi. Je n'y saurois tenir, délacez-moi.

Otez-moi ce corps.

Donnez-moi mon corset.

Cousez ce tour de gorge, ou attachez-le avec de petites épingles.

Où sont mes peignes ?

Apportez-les moi.

Démelez

Where are my ear-rings ?

I want my pearl necklace. Take out my diamond crucifix, and bring it me.

Before I shift myself, I will wash my hands.

Where is my cistern and my paste ?

The shift is damp, and as cold as ice.

I am wretchedly served ; you would without doubt have me catch cold.

J. Madam, sit down at the dressing-table, and I will adjust your cornet.

D. You have put it all awry. It is not right ; it is a little too much on the left.

Pin up my lappets till I go out, for fear they should rumple.

Bring hither my stays, lace me.

You lace me too close.

I can't breathe.

Loose me. I am spent, unlace me.

Take away these stays.

Give me my bodice.

Sew on this tucker, or else fasten it with small pins.

Where are my combs ?

Bring them me.

Dis-

Familiar Phrases and French Dialogues. 133

Démelez mes cheveux.
Peignez-les bien.

J. Madame, voici vos peignes à démêler *ou* à grosses dents, à décrasser *ou* à petites dents, vos peignes de corne & de buis ; ils ont été bien nettoyés avec la brosse ; voila aussi votre peignoir, votre essence, & votre pommade.

D. Prenez garde de me faire mal ; ne m'arrachez pas les cheveux. Mettez-moi aussi ma cornette.

Donnez-moi mes engageantes à double rang.
Attachez-ce jupon de flanelle.

Faites un nœud & une boucle au cordon de mon panier.

Donnez-moi vite cet autre jupon.

Mettez-moi ma juppe.

Où est ma robe abattue ?

Dépêchez, mettez-la moi.

Donnez-moi mon fichu, *ou* mouchoir de cou.

J'aime mieux ma palatine.

Où sont mes bagues, & mon flacon de la reine d'Hongrie ?

Cherchez ma boîte à mouches, afin que je mette une mouche ici, & que j'en place une autre là.

Comment les trouvez-vous ?

Sont-elles à votre gré ?

Où

Disentangle my hair. Comb it well.

J. Madam, here are your great tooth combs, your fine combs, your horn and your box combs ; I have brushed them very clean ; there is your combing-cloth, your essence, and your pomatum.

D. Take care not to hurt me ; don't tear my hair. Put on my head-clothes.

Give me my double ruffles.

Tie this flannel petticoat.

Make a knot and a buckle to the string of my hoop.

Give me quickly that other petticoat.

Put on my petticoat.

Where is my sack ? Make haste, put it on me.

Give me my neck-handkerchief.

I had rather have my tippet.

Where is my ring, my bottle of Hungary water ?

Look for my patch-box, that I may put one here, and that I may place another there.

How do you like them ?

Are they to your mind ?

Where

134 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Où est ma boete à poudre ?
Donnez-moi la houpe,
que je mette un peu de
poudre ici.

Où est mon évantail ? Don-
nez-le moi.

J. Il fait froid, Madame,
vous feriez mieux de
prendre votre manchon.

M. J'ai oublié ma cein-
ture & ma boucle de
ceinture.

Le carosse est-il à la porte ?
Le cocher a-t-il mis les
chevaux au carosse ?

J. Le carosse n'est pas en-
core prêt.

Il fera bientôt prêt.

Le cocher va l'amener.

Il sera ici sur le champ.

M. C'est le carosse coupé
du moins que je veux.

J'espere que vous ne lui
avez pas dit de mettre
les chevaux au carosse
à double fond.

J. Le carosse est à la
porte, Madame.

M. Où est mon laquais ?

N'y a-t-il personne pour
m'ouvrir la portiere ?

Baissez la glace. Haus-
sez-la glace.

L'impériale de ce carosse
n'est pas épouffetée.

La glace de devant n'est
pas frottée.

Where is my powder-
box ? Give me the puff,
that I may put a little
powder here.

Where is my fan ? Give it
me.

J. It is cold, Madam, you
had better take your
muff.

M. I have forgot my girdle
and my girdle-buckle.

Is the coach at the door ?
Has the coachman put the
horses to ?

J. The coach is not ready
yet.

It will be soon ready.

The coachman is bring-
ing it.

It will be here immediate-
ly.

M. It is the chariot that I
would have.

I hope you have not bid
him put the horses to
the coach.

J. The coach is at the
door, Madam.

M. Where is my footman ?
Is there no body to open
me the door ?

Put down the glass. Put
up the glass.

The top or roof of this
coach is not brushed.

The fore glass is not wiped.

Familiar Phrases and French Dialogues. 135

Ces coussins n'ont pas été remuée.

Jasmin, dites au cocher qu'il me mene chez Madame la comtesse de N. au fauxbourg St. Germain.

These cushions have not been shook up.

Jasmin, tell the coachman to drive to the countess of N. in the suburbs of St. Germain.

Entre un médecin & un malade.

Between a physician and a sick person.

D. DE quoi s'agit-il, Monsieur? Qu'avez-vous? Qu'est-ce qui vous fait mal?

D. WHAT is the matter with you, Sir? What ails you? What is it makes you out of order?

M. Il me semble que j'ai la fièvre. J'ai eu un frisson, & ensuite je suis tombé dans une sueur épouvantable.

M. I fancy I have got a fever. I was taken first with a shivering, and after that I sweated most immoderately.

D. Vous vous êtes échauffé apparemment. Vous avez attrapé du froid. Donnez-moi le bras. Voyons votre pouls. Que je vous tâte le pouls. Vous avez-le pouls fort élevé, vous avez la fièvre.

D. You have certainly over-heated yourself. You have caught cold. Give me your hand, that I may feel your pulse. Your pulse beats very strong, you have got a fever.

M. Que faut-il que je fasse pour me guérir?

M. What must I do to get rid of it?

D. Qu'est-ce qui vous fait mal?

D. What is it that disorders you?

M. J'ai un grand mal de tête. Ma tête brule comme le feu. Je brule, j'ai une grand soif, & je sens des douleurs par tout.

M. I have a great pain in my head. My head is all a fire. I am in a flame, I am exceeding dry, and I have pains all over me.

D. Il

D. You

136 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

D. Il faut vous faire tirer quelques palettes de sang. Nous vous purgerons ensuite, & vous serez bientôt sur pied.

M. J'ai eu le transport au cerveau. J'ai eu des redoublemens. J'ai senti une colique si étrange, que je faisois des bonds sur mon lit, que je me tordois les bras, & tous les membres.

D. Ayez bon courage; prenez ce que je vous ordonnerai, & comptez que je vous tirerai d'affaire.

Votre maladie est dans le sang. Vous êtes replet, vous êtes chargé d'humeurs. Si l'on ne les arrête, elles pourroient bien augmenter votre fièvre, & vous causer des convulsions, ou le transport au cerveau.

M. Monsieur, je suivrai en tout vos ordonnances. Quel régime de vie faut-il que je garde?

D. Je vous conseille de faire diete, de ne prendre que quelques bouillons légers & rafraichans de boire de l'eau de gruau, ou de la ptisanne. Pour du vin, gardez vous bien d'en boire. *M.* Ne

D. You ought to lose a little blood. I shall order you a purge afterwards, and I warrant we shall soon set you upon your legs again.

M. I have been light headed. I have had frequent paroxysms. I have had the cholick to such a degree, as made me leap upon my bed, and twist my arms, and all my limbs.

D. Come, Sir, don't be cast down; take what I shall order you, and depend upon it, you'll soon get over this.

Your disease is in the blood. You are too full, you are loaded with humours. If one does not put a stop to them, they will augment your fever, and throw you into convulsions, or make you light headed.

M. Sir, I shall take care to follow your directions. What regimen would you have me follow?

D. I would advise you to live low, and not to take any thing but thin and cooling broths, to drink water-gruel, or barley-water. As for wine, you must guard against drinking it. *M.* May

Familiar Phrases and French Dialogues. 137

M. Ne pourrois-je pas le boire trempé?

D. Oh trempé tant qu'il vous plaira, il y faut renoncer absolument.

M. Vous serez ponctuellement obéi.

D. Qui est votre apothicaire? Vous n'avez qu'à lui envoyer cette ordonnance; prenez ce que l'ordonne pour votre guérison; demain je reviendrai vous voir; &, avec l'aide de Dieu, vous serez bientôt sur pied.

M. Mais, Monsieur, quelle sorte de fièvre ai-je?

D. On ne peut pas encore rien décider. Peut-être se tournera-t-elle en tierce, ou en quarte; pour le présent elle est continue. Demain je vous dirai ce qui en sera; & si la saignée & les purgations, ne l'emportent pas, quelques prises de quinquina feront l'affaire. Vous, garde, ayez soin, que Monsieur — ne se découvre & ne prenne du froid; & gouvernez-le comme je l'ai ordonné.

G. On n'y manquera pas. Monsieur, je suis votre servante.

M. May not I drink wine mixed with water?

D. Ay to be sure, you must leave off wine entirely.

M. You shall be punctually obeyed.

D. Who is your apothecary? You need only send this prescription to him; and take what I have ordered to relieve you; I shall visit you again to-morrow; and, by the grace of God, you will do well.

M. But pray, doctor, what sort of a fever is it that I have got?

D. It is impossible, Sir, to tell that yet. Perhaps it may turn to a tertian, or a quartan ague; but at present it is a continued fever. To-morrow I shall be able to tell you; in the mean time, if bleeding and purging do not relieve you, a little bark will do the business. Hark ye, nurse, take care Mr. — don't throw the clothes off and catch cold, and look after him as I have ordered.

G. I shan't fail. Sir, your servant.

Voici tous les termes dont un médecin peut se servir pour exprimer les différentes qualités du pouls.

The different terms a physician makes use of to express the different sorts of pulses.

A Voir le pouls fort, le pouls foible, le pouls réglé le pouls déréglé, le pouls égal, le pouls inégal, avoir le pouls intermittent, le pouls fréquent, le pouls convulsif, le pouls fiévreux, le pouls élevé. Avoir le pouls sec, le pouls mol, le pouls dur, le pouls vite, le pouls retiré. Son pouls est fort profond. Tâter le pouls d'un malade. On juge de l'état d'un malade par le pouls, par le battement du pouls. Le pouls lui bat.

TO have a strong pulse, a weak pulse, a regular pulse, an irregular pulse, an equal pulse, an unequal pulse, an intermitting pulse, a pulse that beats fast, a convulsive pulse, a feverish pulse. To have a pulse that beats high, a hard pulse, a soft pulse, a quick pulse, a slow pulse. His pulse is very low. To feel the pulse of a sick person. One judges of the state of a sick person by the pulse, by the beating of the pulse. His pulse beats.

De l'après-dinée, ou de l'après-midi.

Of the afternoon.

QUE ferons-nous cet après-midi, messieurs ?

WHAT shall we do this afternoon, gentlemen ?

Irons-nous rendre quelques visites ?

Shall we make some visits ?

Irons-nous faire un tour ?

Shall we take a walk ?

Voulez-vous que nous fassions un quadrille ?

Shall we make a party at quadrille ?

Allons j'y consens ; j'aime les parties quarrées.

With all my heart ; I love a party of four.

Apportez la table à jouer.

Bring out the card-table.

Placez les fiches.

Give out the fishes.

Pré-

Give

Familiar Phrases and French Dialogues. 139

Présentez les cartes, & faites tirer les places.	Give the cards, and let us draw for our places.
Tirez, Monsieur.	Draw, Sir.
Non pas avant madame. Que madame tire la première.	Not before my lady. Let the lady draw first.
Je suis chez moi, Monsieur, vous me fatiguez avec vos cérémonies.	I am at home, Sir, you tire me with your ceremonies.
Il faut vous obéir, Madame.	I must obey you, Madam.
Ne me voila pas mal ! Je tombe toujours à la couleur que je hais. Le carreau me porte toujours malheur.	See how unlucky I am ! Always to draw the colour I dislike. A diamond always brings me bad luck.
Je suis sûr que je jouerai de guignon puisque je suis au pique.	I shall have bad luck since I have drawn a spade.
N'importe ; êtes vous prêtes, mesdames ?	No matter ; are you ready, ladies ?
Tirons à qui fera. Voyons qui fera. A qui est-ce à faire ?	Let us lift for deal. Let us see who is to deal. Who is the dealer ?
C'est à moi à faire.	I am to deal.
C'est à monsieur à faire.	The gentleman is to deal.
C'est à madame à faire.	Madam is to deal.
C'est au carreau à faire.	They that drew the diamond are to deal.
Ce n'est donc pas à vous, mais à moi à faire.	Then it is not you, but I that am to deal.
Donnez-moi les cartes, que je fasse ; mêlez bien les cartes ; battez-les bien.	Give me the cards, that I may deal ; shuffle the cards well.
Coupez, Monsieur, coupez Madame.	Cut, Sir, cut, Madam.
Je suis sous une mauvaise coupe.	I have bad luck.

Quand

When

140 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Quand je suis sous la coupe
de madame, je perds
toujours.

Votre coupe me porte mal-
heur.

Combien jouons-nous ?

A combien la fiche ?

A six sous la fiche.

Le jeu seroit trop haut.

Jouë à deux sous la fiche.

Combien de tours jouerons-
nous ?

Combien mettrons-nous de
fiches dans le corbillon ?

Mettons-en douze.

C'est trop. Ce n'est pas
assez.

Je crains de ne pouvoir pas
jouer si long tems.

Allons, à qui est-ce à par-
ler ?

A qui est-ce à jouer ?

Qui est premier en cartes ?

C'est moi, c'est vous, c'est
Monsieur —.

Jouez-vous ? Est-il permis ?
Permettez-vous ?

Je ne joue pas. Je passe.

Et vous, Monsieur, jouez-
vous ?

J'ai déjà passé.

Et vous, Madame, que
dites vous ?

Je demande permission.

Il faut chanter plus haut.

Attendez un moment,
Monsieur.

When my lady cuts my
cards, I have always bad
luck.

You cut me ill luck.

What do we play for ?

For how much a fish ?

Six pence a fish.

The play would be too
deep.

Play for two pence a fish.

How many rounds shall
we play ?

How many fishes do we
stake ?

Let us put in twelve.

That is too much. That is
not enough.

I am afraid I can't play so
long.

Who is to speak ?

Who is to play ?

Who is eldest hand ?

I am, you are, it is Mr.
—.

Do you play ? Do they
play ? Do you give me
leave ?

I pass.

And you, Sir, do you play ?

I have already passed.

And you, Madam, what
say you ?

I desire permission.

You must say more.

Stay a little, Sir.

Suis

Am

Familiar Phrases and French Dialogues. 141

Suis je première en cartes ?

Am I the eldest hand ?

Je suis premier, je suis second, je suis troisième en cartes : c'est vous qui avez fait.

I am first, I am second, I am the third : it is you that is to play.

Si j'étois première en cartes, vous ne me l'ôteriez pas.

If I was eldest hand, you should not play.

Je n'en aurois pas le démenti, mais je suis en cheville.

I would not be put by, but I am in the middle.

On ne joue pas en noir avec trois matadores cinquièmes par les basses cartes, avec une dame gardée.

They don't play in black with three matadores, cinquiemes and small cards, with queen guarded.

Si ma dame ne passe pas, je fais la bête.

If my queen does not win a trick, I shall be beasted.

Si mon roi est coupé, je perds.

If my king is trumped, I shall lose.

Je viens de perdre un beau coup, une belle partie.

I have just lost a fine game.

Trois matadores, fixièmes en rouge, par les basses cartes, & un roi.

Three matadores, fixes in red, by the small cards, and a king.

J'avois spadille, manille, basse, & ponte cinquièmes par la dame.

I had spadille, manille, basse, and ponto fifth by the queen.

J'ai trouvé contre moi le roi cinquième dans une même main.

I had against me the king cinquieme, all in one hand.

J'ai fait la bête.

I am beasted.

J'ai perdu codille.

I have lost codille.

Consolez nous, payez-nous les matadores.

Comfort us, give us matadores.

Vous ne les avez pas demandé avant qu'on coupât.

You did not ask for them till the cards were cut.

La bête est très considérable.

It is a very great beast.

Com-

How

142 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Combien y a-t-il de bêtes ?
Je n'ose jouer. Allons, il
faut risquer.
Cœur & le roi de pique.

Trefle & carreau.

A tout.
Quelle est la triomphe ?
Carreau est la triomphe.
J'ai trouvé un bon roi.
Sans mon roi, je per-
dois.
Si je n'eusse appelé un si
bon roi, je n'aurois fait
que deux mains.
J'aurois perdu codille.
Les tours sont finis. Com-
bien gagnez-vous ? Com-
bien perdez-vous ?

Je perds dix fiches, & cinq
jettons.
Qui a un jetton impair ?
Moi, Monsieur.
Tirons à qui l'aura.
Coupez, Monsieur, rouge,
noir.
Il est à moi.

*Discours familier entre un
gentilhomme qui veut
monter à cheval, & son
valet.*

G. **Q**UEL tems fait-il,
Jasmin ?

J. Il fait beau tems, Mon-
sieur, le ciel est calme
& serein, le soleil luit, il
vient

How many beasts are there ?
I durst not play. Come,
I must venture.

Hearts is trump, and I call
the king of spades.

I play in clubs, and call
the king of diamonds.

Trump.

What is trump ? Diamonds
is trump.

I have got a good partner.
If it had not been for
my partner, I had lost.

If I had not had so good a
partner, I should have
won but two tricks.

I should have lost codille.

The rounds are out. How
much have you won ?
How much have you
lost ?

Ten fishes, and five coun-
ters.

Who has an odd counter ?

I, Sir.

Let us cut for it.

Cut, Sir, red, black.

It is mine.

*A familiar dialogue be-
tween a gentleman who
will ride out, and his
footman.*

G. **J**ASMIN, what sort of
weather is it ?

J. It is fair, Sir, the sky is
calm and serene, the sun
shines, it hath just dis-
persed

Familiar Phrases and French Dialogues. 143

vient de dissiper un petit brouillard qui se levoit.

Il y a toute apparence que nous aurons beau tems le reste de la journée.

G. N'a-t-il pas plu la nuit ?

J. Il a fait un peu de pluie, il est tombé un peu d'eau ; mais les nuages, se sont dissipés, & le tems s'est mis au beau.

Le soleil luit à présent, & je crois qu'il luira toute la journée.

Il fera beau se promener. Que ne vous lèvez-vous donc, Monsieur ?

Ne vous souvient-il pas d'avoir donné rendez-vous à Monsieur votre cousin, pour monter aujourd'hui à cheval, s'il faisoit beau.

Qu'attendez-vous donc ? Debout, debout.

G. Je vais lever. Dites au palefrenier de brider & de seller mon cheval. Qu'il lui mette la selle à la Française.

J. Monsieur, voila votre cheval tout prêt ; je le vois qui vient ; le valet d'écurie l'amene.

G. Que je le voye. Je descends. Donnez-moi ma robe de chambre, ma culotte, mes bas, & mes mules, Où

perfed a little fog that was rising.

It looks as if the rest of the day would be fair.

G. Has it not rained in the night ?

J. It has rained a little, but the clouds are all dispersed, and it is set in for fine weather.

The sun shines at present, and I believe it will shine all the day.

It will be fine walking. Why don't you rise then, Sir ?

Do not you remember that you appointed to ride out with your cousin, if it was fair to day.

What do you wait for then ? Up, up.

G. I am rising. Go tell the ostler to saddle and bridle my horse. Let him put on the French saddle.

J. Sir, your horse is ready ; there he comes ; the ostler is bringing him.

G. Let me see him. I am coming down. Give me my night gown, my breeches, my stockings, and slippers. Where

144 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Où est mon cheval ?

J. Il est dans la cour.

G. Qui a étrillé ce cheval ci ?

J. C'est moi, Monsieur.

G. Il est fort mal pancé.

Ses crins sont mal peignés,
& tout hérissés. L'avez-
vous mené à l'abreu-
voir ? S'est-il lavé ? A-
t-il mangé l'avoine ?
Voyons ses pieds. Est-
il bien ferré ?

J. Il vient de chez le ma-
réchal ; je ne crois pas
qu'il manque un seul
clou à ses fers.

G. Hola, haut le pied. Ce
pied de devant du mon-
toir est bien, le pied de
derrière du montoir n'est
pas si bien ; voilà des
cloux tout de travers ; si
les pieds hors du mon-
toir ne vont pas mieux,
votre maréchal n'est
qu'une bête.

J. Visitez-les, Monsieur.

G. Ils sont mieux que je
ne pensois. Pour ce qui
regarde la selle, vous n'en
avez gueres de soin ; vous
la laissez trainer dans
l'écurie ; le galon en est
tout terni. Les fourreaux
de pistolets sont tout sa-
les ; la platine, le chien,
le bassinet, la culasse, & le
canon, sont aussi rouillés
que la poignée. Rien
n'est en état. J. Mon-

Where is my horse ?

J. He is in the court.

G. Who curried this horse ?

J. I, Sir.

G. He is very ill dressed.

His main is very ill comb'd,
and all ruffled. Have
you water'd him ? Is he
washed ? Has he eat his
oats ? Let us see his feet.
Is he well shod ?

J. He is just come from
the farrier's ; I believe he
does not want one nail.

G. Hoist. This near fore-
foot is well shod, but his
near hind-foot is not so
well ; some of the nails
are all awry. If he be
not better shod on the
off side, your farrier is a
blockhead.

J. Look at them, Sir.

G. These are better than I
thought. As for the sad-
dle, you take not much
care of it ; you let it lie
about in the stable ; the
lace is all tarnished.
These holsters are dirty ;
the lock, the cock, the
pan, the breech, and the
barrel, are as rusty as the
handle. Nothing is in
order.

J. As

J. Monsieur, pour ce qui regarde les pistolets, c'est la faute de l'armurier; cependant je les ai essayés & chargés; comptez qu'ils sont en état, & qu'ils ne manqueront pas.

G. Voilà qui est bien; mais ces étriers sont trop longs; vous les allongez toujours trop; rétrécifiez-les de deux ou trois trous.

La bride est assez bien, mais le mord est bien sale. Rattachez cette gourmette; ne voyez-vous pas qu'elle est détachée?

G. Jasmin, apportez-moi mes bottes.

J. J'avois préparé vos hottines, Monsieur, je croyois que vous vous en serviriez.

G. Puis qu'elles sont là, laissez-les, je les mettrai parce qu'il ne fait point de crotte.

Promenez un peu ce cheval devant moi, Jasmin.

Faites le marcher le pas.

Voyons comme il trotte.

Qu'il aille l'amble. Al-lons, qu'il galoppe un peu pour le mettre en haleine.

Il trotte mieux qu'il ne galoppe. Il a le trot le plus

J. As for the pistols, Sir, it is the gunsmith's fault; however I have tried and charged them; depend upon it they are in good order, and will not fail.

G. That is well; but the stirrups are too long; you always let them down too low; take them up two or three holes.

The bridle is pretty well, but the bits are dirty. Put on the curb, do not you see that it is loose?

G. Jasmin, bring me my boots.

J. I had got ready your splatterdashes, Sir, I thought you would have them.

G. Since they are there, leave them, I will put them on: it is not dirty.

Jasmin, walk this horse a little before me.

Let us see how he trots.

Let him pace a little.

Come, gallop him a little to breathe him.

He trots better than he gallops. He has the easi-

est

146 *Phrases Familieres Et Dialogues Français.*

plus doux du monde.
Quand il court, on ne le
sent pas sous soi, &
quand il marche, il a de
belles allures.

Faites-le cabrer. Retirez-
vous de derriere lui, car
il rue quelquefois.

J. Monsieur, voici Mon-
sieur votre cousin.

G. Eh bien, je suis prêt.
Jasmin, tenez la bride
& l'étrier, que je monte
à cheval.

J. Attendez, Monsieur,
que je serre un peu
cette sangle, elle me
paroît trop lâche.

G. Jasmin, n'oubliez pas de
prendre mon manteau,
ou ma rédingote derriere
vous. J'en aurai besoin
en cas qu'il pleuve.

J. Ne vous inquiétez pas,
Monsieur, j'ai soin de
tout.

G. Donnez-moi mon fouet,
Jasmin.

J. Je ne sai où il est, Mon-
sieur, le palefrenier l'a
égaré.

G. Comment ferai-je pour
m'en passer?

J. Vos éperons suffiront.

G. Non, donnez-moi du
moins une housine.

J. En voila plusieurs, Mon-
sieur, choisissez.

G. Allons,

siest trot in the world.
When he runs, there is
no feeling him under
one, and he walks well.

Make him prance. Get
from behind him, for he
strikes sometimes.

J. Sir, here is your cou-
sin.

G. Very well, I am ready.
Jasmin, hold the bridle
and stirrup, that I may
mount.

J. Stay, Sir, let me make
the girt a little tighter,
it is too slack.

G. Jasmin, do not forget
to bring my riding coat
behind you. I shall want
it if it rains.

J. Never fear, Sir, I will
take care of everything.

G. Give me my whip,
Jasmin.

J. Sir, I do not know
where the ostler has
mislaid it.

G. What shall I do? I
cannot do without it.

J. Your spurs will be suf-
ficient.

G. No, give me however
a switch.

J. There are many, Sir,
choose.

G. Come,

Second French Dialogue. 147

G. Allons, partons, cou-
sin, piquons des deux.

Phrases tirées de Gil Blas.

A Force de s'y appli-
quer.

Il falloit alors nous voir
disputer.

Il me touchoit en joue.

Il me dit encore une infini-
té d'autres choses, que je
me serois fort bien passé
d'entendre.

Elle ne laissoit pas de faire
valoir le bouchon.

Il y auroit trouvé à redire.

Je le prenois par son foible.
Ce n'étoit pas effective-
ment son fort.

L'histoire est son fort.

Je liai conversation avec
l'hôtesse.

C'étoit une jour maigre.

Je vous en fai bon gré; je
vous en fai mauvais gré.

Il s'y prenoit fort bien.

Sans perdre un coup de
dent.

Il m'excitoit à lui faire rai-
son.

Il donna sur le poisson,
comme il avoit fait sur
les œufs.

Nous

G. Come, cousin, away, let's
clap spurs to our horses.

*Idiomatical expressions ex-
tracted out of Gil Blas.*

BY dint of application.

It was worth while to see
us disputing.

He aim'd at me (with a free
arm.)

He told me besides an in-
finite number of other
things, which I might
have done very well
without hearing.

For all that, she brought
customers to the inn.

He would have found fault
within.

I got the blind side of him.

In fact it was not where he
shined most.

History is where he shines
most.

I entered into conversation
with the landlady.

It was a fast day.

I take it kindly from you;

I take it unkindly from
you.

He went about it very well.

Without losing a morsel.

He press'd me to pledge
him.

He fell upon the fish, as he
had done upon the eggs.

And H. 2

We

148 *Phrases Familières & Dialogues Français.*

Nous donnâmes sur l'en-
nemi.
Il me rit au nez.
Pousser les choses plus loin.
Pour lui tirer les vers du nez.
Il m'en fallut passer par
où il voulut.
Il n'entend pas raillerie la
dessus.
De bonne foi.
Le commandant ne vit pas
plutôt de quoi il s'agissoit.
La question dont le mule-
tier nous avoit fait fête.
Ils firent un éclat de rire.
J'avois beau regarder de
tous cotés.
Il faut que tu sois né co-
effé.
J'étois alors revenu des
louanges.
Parler à tort & à travers.
Au Latin près.
Le corrégidor apprit de nos
nouvelles.
Comme à l'envi l'un de
l'autre.
Je me faulxai avec des
guens.
Il s'est laissé mourir à la
fleur de son âge.
J'en viendrai peut-être à
bout.
Je pensai succomber les
premiers jours au cha-
grin qui me dévorait.
J'ai pensé tomber.

Vous

We fell upon the enemy.
He laugh'd at me.
To carry things farther.
In order to pump him.
I was obliged to submit to
what he proposed.
He will not be jested with
in that affair.
In good earnest.
The commander no sooner
saw what was the matter.
The torture, the prospect of
which the muletier had
regaled us with.
They burst out a laughing.
In spite of my looking on
all sides.
Thou must have been born
lucky.
I was then disgusted with
flattery.
To speak at random.
Latin excepted.
The corregidor heard of
us.
As with emulation to one
another.
I scraped acquaintance with
beggars.
He took it into his head to
die in the prime of life.
I shall perhaps bring it a-
bout.
I was not able at first to sup-
port myself under the
grief which consumed
me.
I was like to fall.

You

Familiar Phrases and French Dialogues. 149

Vous m'avez défait des préjugés de mon éducation.

Il fut résolu tout d'une voix.

Il n'y eut pas moyen.

Dresser un cheval.

Prenons soin nous-mêmes de le dresser à la gloire.

Elle n'en vaut pas la peine.

Il n'avoit garde de comprendre le vrai sens de mes paroles.

Il leur échappa mille traits.

Je te casserai la tête d'un coup de pistolet.

Il est entrepris de tous ses membres.

Les voleurs, tout fins qu'ils étoient, s'y laisserent tromper.

Vous pouvez arrêter ce galant sur ma parole.

Je ne saurois expliquer cela favorablement.

Quelle aubaine pour ces messieurs !

J'ai touché cette somme.

Une fenêtre qui donne sur la cour.

Je ferai tout mon possible.

Comme un homme qui depuis long tems étoit fait à la fatigue.

Que l'état où je vous trouve ne vous fasse point de peine.

You have rid me of the prejudices of my education.

It was resolved unanimously.

It was by no means possible.

To manage a horse.

Let's take care ourselves to bring him up to glory.

It is not worth the trouble.

He was far from taking the true sense of my words.

They dropt a thousand strokes.

I will shoot you thro' the head.

He is in a manner deprived of the use of all his limbs.

The highwaymen, cunning as they were, suffered themselves to be deceived by it.

You may take up that fellow upon my word.

I cannot give it a favourable construction.

What a job for these gentlemen !

I have received that sum.

A window that looks into the court.

I shall do all in my power.

As a man who a long time since was accustomed to fatigue.

Let not the condition you are in vex you in the least.

150 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Je remis l'emplette au lendemain.	I put off that purchase to the next day.
J'exerce rondement ma profession.	I carry on honestly my trade.
Cet habit est un peu passé.	This coat is a little tarnished.
On voit bien que vous vous y connoissez.	One sees well that you understand these matters.
Il faut que vous sachiez tirer bon parti des femmes.	It must be that you understand how to make your advantage of women.
Il a une suite nombreuse.	He hath a numerous attendance.
J'ai reçu ce matin une lettre de sa part.	I have received this morning a letter from her.
Nous savons bien comment il en faut user avec vous.	We know well how we must deal by you.
Il n'en fallut pas davantage.	No more was wanted.
Il en tient.	He is tipsy; or he is in love.
Je vais de ce pas donner les ordres nécessaires.	I am going this instant to give the necessary orders.
Vous connoissez-vous en pierreries?	Do you understand jewels?
A plusieurs reprises.	At several times.
Je leur tenois compte de cette discrétion.	I thought myself obliged to them for that piece of discretion.
Il s'en prend à moi.	He lays the blame of it upon me.
Je ne le remis pas d'abord.	I did not recollect him at first.
Il est la coeluche de toutes les femmes.	He is the darling of all the women.
J'enlevai la petite personne.	I ran away with the girl.
Il m'a soufflé cet emploi.	He hath tricked me of that post.
Vous lui avez jetté de la poudre aux yeux.	You have imposed upon him.
Il me revient assez.	He suits my taste pretty well.

Quand

When

Familiar Phrases and French Dialogues. 151

Quand il se fut bien empiffré.	When he had cram'd hand-somely.
Il me falloit veiller mon maître.	I was obliged to set up with my matter.
Elle lui en toucha même quelques mots.	She hinted even to him a few things about it.
Des pleurs de commande.	Feigned tears.
Un respect de commande.	A pretended respect.
Les parens du défunt n'eurent pas platot vent de sa mort.	The relations of the deceased no sooner heard of his death.
Tu serois bien mon fait.	Thou shou'dst be what I want.
Je veux te découvrir la fin de l'art salutaire que je professe.	I will discover to thee the crafty part of the salutary art that I profess.
Entre deux vins.	Half fuddled.
J'avois mis dans mon rapport quelques circonstances de mon cru.	I had inserted in the report I made some circumstances of my own invention.
En honnête homme.	Like an honest man.
Il est alité.	He is bed-ridden.
Je ne souhaite pas qu'on fasse de la peine à cette pauvre femme.	I don't desire this good woman shou'd be brought into trouble.
Savez-vous qu'il y va de la corde?	Do you know it is a hanging matter?
Il y va de la vie; il y va du tout.	Life is at stake; all is at stake.
Faucher le grand pré.	To be a galley-slave.
Il avoit eu du bruit avec son maître.	He had had a difference with his master.
Il étoit dans une belle passe.	He was in a fine way for making his fortune.
Je me préparois à une reconnaissance fort touchante.	I prepared myself for a very moving discovery.
Il pourra nous faire un mauvais parti.	He may bring us into a scrape.

152 *Phrases Familieres & Dialogues François.*

Il se doute de quelque intrigue secrette.

Le médecin s'avisa de blâmer nos concerts.

Je suis obligé de lui couper la parole.

Vous avez raison, vous avez tort.

Elle disoit mille sottises assaisonnées d'un mauvais accent qui leur donnoit du relief.

Il y a de la bourre dans votre action.

Ces marauds rendoient si bien leurs maîtres.

A vûe d'oeil.

Il y a une élévation de sentimens qui m'enleve.

Il prenoit au pied de la lettre tout ce qu'on lui disoit.

Il faudroit cela pour m'achever.

Sur ce pied là.

Nous n'en demordrons pas.

Vous êtes de niveau.

Un appartement de cinq à six pieces de plein pied.

J'étois un homme à tout.

Il tenoit le haut bout.

Pour ainsi dire.

J'avois promis de prendre là dessus l'esprit de la compagnie.

He suspects some secret intrigue.

The physician took it into his head to find fault with our concerts.

I was obliged to take him short.

You are in the right, you are in the wrong.

She said a thousand silly things heighten'd with a bad accent that set them off.

There is a deal of stiffness in your action.

These rascals imitated or took off so perfectly their masters.

At sight.

There is a loftiness of sentiments which charms me.

He took literally, *that is*, in good earnest, whatever was said to him.

I want that only to compleat me.

Upon that footing.

We shan't bate an inch.

You are upon a level.

An apartment of five or six rooms on a floor.

I was a man fit for every thing.

He was uppermost in the company.

As if it was.

I had promised to fall into the humour of the company thereupon.

Je

I cou'd

Familiar Phrases and French Dialogues. 153.

Je ne pus pas lui faire
prendre le change.

Il n'y eut pas moyen de
m'en défendre.

Il se mit à rebattre ses cam-
pagnes de Portugal.

J'avois bien rabattu de ma
diligence.

Ne craignez point que je
vous commette.

Il les frondoit tous sans
charité.

Je lui donnois de l'encen-
soir par le nez.

Il est fort sujet à caution.

Pour l'amour de lui.

A d'autres.

Je mets pavillon bas de-
vant vous.

Les deux marchands ou-
vrirent de grands yeux

et parurent fort surpris.

Cela nous tenoit en respect.

A pas de loup.

Nous sortimes du cabinet,
après y avoir si bien fait

notre main.

Il nous a fausse compagnie.

Elle frisoit la cinquantaine.

Une bonne main pour met-
tre au net ses écrits.

Je vous crois son fait.

Il me trouva là dessus ferré

à glace.

Sa plume sent la vieillesse.

Tran-

I cou'd not put him upon a
wrong scent.

I cou'd by no means help
it.

He began to repeat his
campaigns in Portugal.

I had abated a vast deal of
my diligence.

Don't fear I shou'd expose
you.

He inveigh'd against them
all without mercy.

I flattered him to an ex-
cess.

He is very little to be de-
pended upon.

For his sake.

Fibs.

I submit to you.

The two tradesman stared
and seemed much sur-
prised.

That kept us in awe.

Stealing along.

We left the closet after hav-
ing made so good a

hand of it.

He left us abruptly, &
without taking leave.

She border'd upon fifty.

A good hand to make a fair
copy of his writings.

I think you are what he
wants.

He found me extremely
well grounded there-
upon.

His style relishes of old age.

Be

154. *Phrases Familiales & Dialogues François.*

Tranchez le mot.
Je jurai que le prélat me le
payeroit.

Il m'a dit tout net,
Battre le pavé.

À la bonne heure.

À telles enseignes.

Par maniere d'acquit.

Elle est sur le retour.

Il fait le gros dos.

Je vous garde pour la
bonne bouche une his-
toire des plus divertif-
santes.

Il me battit froid.

Vous me ferrez furieuse-
ment le bouton.

Ne trouvez pas mauvais
que je dise pis que pen-
dre de vous.

Prendrez-vous une autre-
fois de mes almanacs ?

Je ne m'y prete qu'en trem-
blant.

Je promettois monts & mer-
veilles.

Il n'y a pas moyen de
vous en faire accroire.

Il se fait fort de vous pla-
cer.

Il y perdra son latin.

Ce ministre branle dans le
manche.

Il ne reviendra jamais sur
l'eau.

Be plain ; out with it.

I swore I shou'd be re-
venged on the prelate.

He told me flatly.

To be idle.

Be it so.

By such tokens.

For form-sake.

She is upon the decline.

He looks big.

I keep you a very di-
verting story as a dain-
ty bit for the last.

He look'd cold upon me.

You press the matter very
hard upon me.

Don't take it ill if I give
you the worst of cha-
racters.

Will you follow my advice
another time ?

I give into it, but with
fear.

I promised wonders.

It is not possible to impose
upon you in this matter.

He does his endeavours to
get you a place.

He'll throw away his time.

This minister is tottering.

He'll never rise again.

29 JA 64

F I N I S.

TABLE des

MATIERES.

POUR appeller, & demander
quelque chose.
Pour demander des nouvelles.
Pour mener.
Pour porter les choses, ou les
personnes qui ne peuvent pas
marcher.
Pour remercier.
Pour assurer, & pour nier.
Pour parler.
Pour savoir.
Pour connoître.
Pour entendre, & écouter.
Pour comprendre.
Sur un petit enfant.
Sur une jeune demoiselle.
Sur un jeune écolier.
Sur un jeune homme qui a fini
ses études.
Sur une jeune demoiselle.
Sur une femme dégoûtante.
Pour s'informer de la santé.
Sur le tems.
Sur la nuit.
De l'âge.
D'aller & de venir.
Sur l'heure.
Pour déjeuner.
Du feu.
On frappe à la porte.
Pour manger & boire.
Pour prendre un bateau.
Pour lire.
Le maître à écrire.
Sur la danse.
Le maître d'armes.
Pour acheter & pour vendre.
Pour parler au marchand de toile.
Pour parler au cordonnier.

Pour

TABLE of the

CONTENTS.

TO call and to ask.
To ask after news.
To take persons along with one.
To carry things, or persons that
can't walk.
To thank.
To affirm and deny.
Of speaking.
Of knowing, or having know-
ledge of.
Of knowing or being acquainted
with.
Concerning hearing and listening.
Of understanding, or of conceiv-
ing.
On a little child.
Concerning a little miss.
Concerning a young student.
On a young man leaving school.
Concerning a young lady.
Upon a disagreeable person.
To enquire after health.
Upon the weather.
On the night.
Of the age.
Of going and coming.
Upon the hour.
About breakfast.
Of the fire.
Somebody knocks at the door.
Of eating and drinking.
To take a boat.
Of reading.
The writing-master.
On dancing.
The fencing-master.
To buy and sell.
To speak to a linendraper.
To speak to a shoemaker.

To

TABLE of the CONTENTS.

Pour parler à un perruquier.	To speak to a peruke-maker.	73
Entre un gentilhomme & un tailleur.	Between a gentleman and his taylor.	79
Pour parler au chapelier.	How to speak to a hatter.	82
Pour vendre & pour acheter au poids, à la mesure, & au cent.	Of buying things by weight, measure, or the hundred.	83
Pour parler à une herbiere.	Speaking to an herb-woman.	85
Pour acheter des choses liquides.	Upon buying liquors.	88
D'une maison.	Of a house.	92
Sur un jardin.	Upon a garden.	97
De la campagne.	Of the country.	105
Un gentilhomme Anglois arrive à Calais.	Upon the arrival of an English gentleman at Calais.	109
Le gentilhomme arrive au logis, il parle au maître & à la maîtresse.	The gentleman comes into the inn, speaks to the landlord and landlady.	110
Le gentilhomme arrive à l'heure marquée, on s'assied à table.	The gentleman returns at the time appointed, and sits down to table.	111
Quand on est sur la route.	Upon a journey.	118
En arrivant le soir dans une hôtellerie.	Coming at night to an inn.	122
Entre un maître qui s'habille, & son valet qui le sert.	Between a master dressing himself, and his footman waiting on him.	124
Entre une dame qui s'habille, & sa femme de chambre.	Between a lady dressing herself, and her chamber-maid.	129
Entre un médecin & un malade.	Between a physician and a sick person.	135
Voici tous les termes dont un médecin peut se servir pour exprimer les différentes qualités du pouls.	The different terms a physician makes use of to express the different sorts of pulse.	138
De l'après-dinée, ou de l'après-midi.	Of the afternoon.	<i>ibid.</i>
Discours familier entre un gentilhomme qui veut monter à cheval, & son valet.	A familiar dialogue between a gentleman who will ride out, and his footman.	142
Phrases tirées de Gil Blas.	Idiomatical expressions extracted from Gil Blas.	149

29 JA 64